

La malade imaginaire, comedie ... The hypochondriack / [Molière].

Contributors

Molière, 1622-1673

Publication/Creation

London : J. Watts, 1732.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/fhm2cz3w>

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

4899

CAWTHORN & HUTT,
BOOKSELLERS

TO HER LATE

R.H. THE DUCHESS OF KENT.

BRITISH AND FOREIGN
PUBLIC LIBRARY,
24, COCKSPUR STREET,
CHARING CROSS.

After the first demand has subsided, the Subscribers and the Public can be supplied with all the New and Popular Works considerably under the published price, and in good condition for binding.

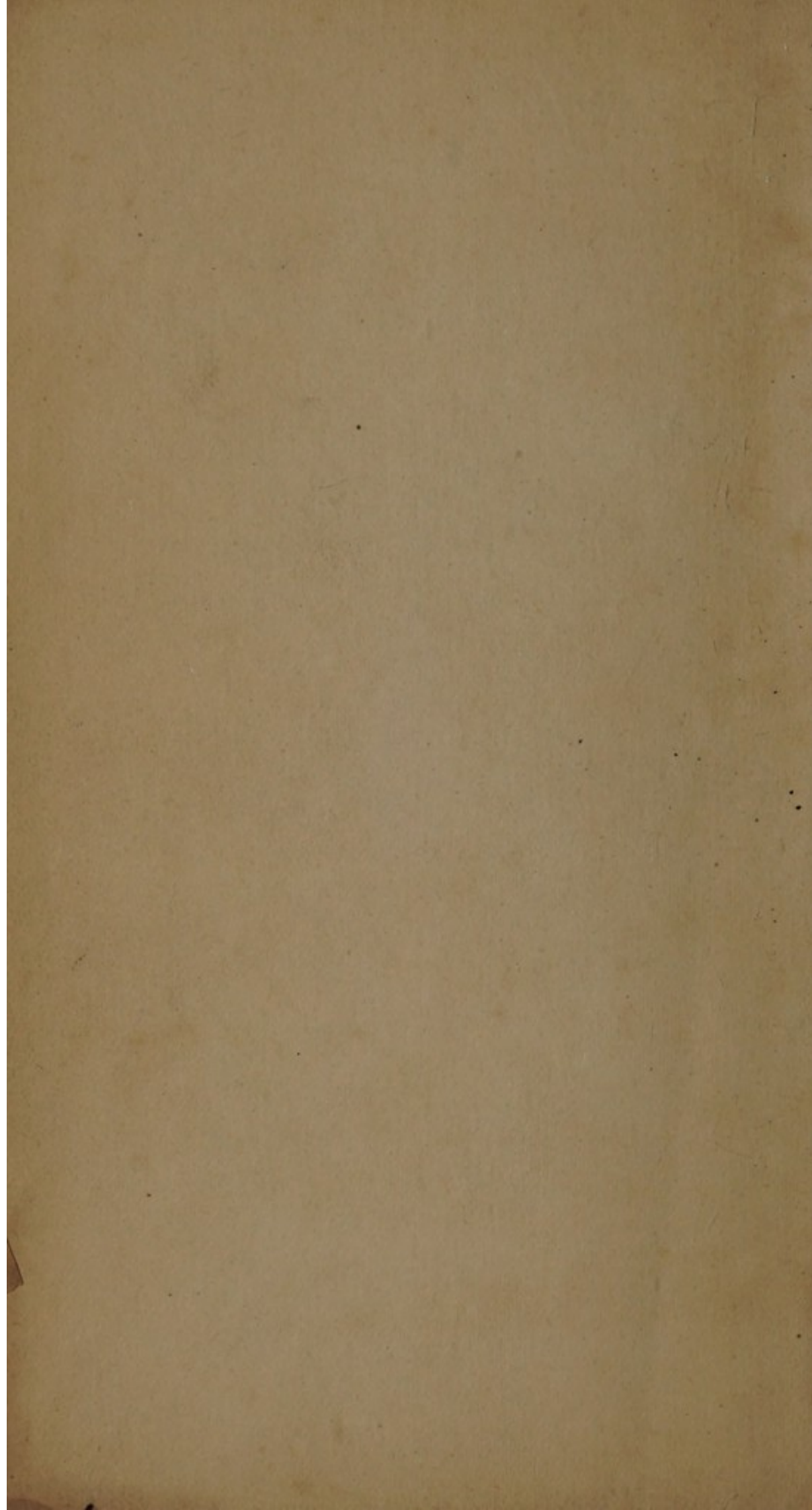
BINDINGS OF EVERY DESCRIPTION NEATLY AND
ELEGANTLY EXECUTED.

Engraving and Copper-Plate Printing.

37030/A

A xxxviii
17/m

37030/A







Act. 3. Scene 5.

g v^{dr} Gueth Inv. et Scul.

LE

77636

MALADE IMAGINAIRE,

C O M E D I E.

Par Monsieur DE MOLIERE.



T H E

HYPOCHONDRIACK,

A

C O M E D Y.

From the French of MOLIERE.

L O N D O N :

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M DCCXXXII.

MANUSCRIPTS

COMMENCE



COMMENCE

MANUSCRIPTS

THE HISTORY OF THE
WELLCOME HISTORICAL MEDICAL LIBRARY

WELLCOME



To His GRACE the
DUKE of *ARGYLE*.

My LORD,

BY prefixing Your GRACE's Name to this Performance I have quite ruin'd my Dedication, for both my Author's Character as a Writer, and your GRACE's for fine Sense, Humanity, and Politeness, are so thoroughly known and so strongly establish'd in the World, that 'twould

D E D I C A T I O N.

be Impertinence and Presumption to say any thing of either. Thus depriv'd of the two great Sources of an Epistle dedicatory, what can I do? why agreeable to the common Practice of my cotemporary Brethren I should have recourse to my own Abilities, and the Merit of my Translation: But those your GRACE, I fear, will be too readily acquainted with, if You should give Yourself the trouble to cast an Eye upon what I have done; I shall therefore say one Word only in behalf of the Bookseller, and then give Your GRACE no farther Trouble. This Volume completes the Select Collection of M O L I E R E's Comedies in *French* and *English*, to the Success of which Your GRACE's Favour and Protection are absolutely necessary, and most humbly intreated.

DEDICATION.

treated. As the Intention of this Work is to introduce pure Nature and true Wit once more in our Diversions, and to chase Folly and Vice from our Conversations and Practice; a more proper Patron could not possibly be found to recommend it to the World, than one of your GRACE's Taste and Virtues. I am,

My LORD,

Your GRACE's most Obedient

and most Humble Servant,

The Translator.



A C T E U R S.

A R G A N, Malade imaginaire.

B E L I N E, seconde femme d'Argan.

A N G E L I Q U E, Fille d'Argan & Amante de Cléante.

L O U I S O N, Petite-Fille d'Argan, & Sœur d'Angélique.

B E R A L D E, Frere d'Argan.

C L E A N T E, Amant d'Angélique.

Monf. D I A F O I R U S, Médecin.

T H O M A S D I A F O I R U S, son Fils, & Amant d'Angélique.

Monf. P U R G O N, Médecin d'Argan.

Monf. F L E U R A N T, Apotiquaire.

Monf. B O N N E F O I, Notaire.

T O I N E T T E, Servante.

La S C E N E est à P A R I S.





DRAMATIS PERSONÆ.

ARGAN, the Hypochondriack.

BELINA, second Wife to *Argan*.

ANGELICA, Daughter to *Argan* in love with
Cleanthes.

LOUISON, younger Daughter to *Argan*, and
Sister to *Angelica*.

BERALDO, *Argan*'s Brother.

CLEANTHES, in love with *Angelica*.

Dr. DIAFOIRUS, a Physician.

THOMAS DIAFOIRUS, his Son, in love
with *Angelica*.

Dr. PURGON, *Argan*'s Physician.

Mr. FLEURANT, An Apothecary.

Mr. BONNEFOY, a Notary.

TOINET, a Chambermaid.

SCENE PARIS.





L E

MALADE IMAGINAIRE.

ACTE I. SCENE I.

ARGAN *seul dans sa chambre assis, une table devant lui, compte des Parties d'Apoticaire avec des jettons ; il fait, parlant à lui-même, les dialogues suivans.*



ROIS & deux font cinq, & cinq font dix, & dix font vingt. Trois & deux font cinq. Plus du vingt-quatrième, un petit clistère insinuatif, préparatif, & remolliant, pour amollir, humecter, & rafraîchir les entrailles de Monsieur. Ce qui me plaît, de Monsieur Fleurant mon Apotiquaire, c'est que ses Parties sont toujours fort civiles. Les entrailles de Monsieur, trente sols. Oui, mais Monsieur Fleurant, ce n'est pas tout que d'être civil, il faut être aussi raisonnable, & ne pas écorcher les Malades. Trente sols un lavement, je suis votre serviteur, je vous l'ai déjà dit. Vous ne me les avez mis dans les autres Parties qu'à vingt sols, & vingt sols en langage d'Apotiquaire,



T H E
HYPOCHONDRIACK.

A C T I. S C E N E I.

ARGAN *sitting in his Chamber alone with a Table before him, casting up his Apothecary's Bills with Counters.*



THREE and two make five, and five makes ten, and ten makes twenty. Three and two make five. *Item the twenty-fourth*, a little insinulative, preparative and emollient Clyster, to mollify, moisten, and refresh his Worship's Bowels. What pleases me in Mr. *Fleurant* my Apothecary, is, that his Bills are always extremely civil. His Worship's Bowels thirty Sou's. Ay, but Mr. *Fleurant* being civil isn't all, you ought to be reasonable too, and not flea your Patients. Thirty Sou's for a Clyster, your Servant, I have told you of this already. You have charg'd me in your other Bills but twenty Sou's, and twenty Sou's in the Language
of

14 LE MALADE IMAGINAIRE.

potiquaire, c'est-à-dire, dix sols ; les voilà, dix sols. Plus dudit jour, un bon clistère détersif, composé avec catholicon double, rhubarbe, miel rosat, & autres, suivant l'ordonnance, pour balayer, laver, & nettoyer le bas ventre de Monsieur, trente sols ; avec votre permission dix sols. Plus dudit jour, le soir, un julep hépatique, soporatif, & somnifère, composé pour faire dormir Monsieur, trente-cinq sols ; je ne me plains pas de celui-là, car il me fit bien dormir. Dix, quinze, seize & dix-sept sols six deniers. Plus, du vingt-cinquième, une bonne médecine purgative & corroborative, composée de casse récente avec séné Levantin, & autres, suivant l'ordonnance de Monsieur Purgon, pour expulser & évacuer la bile de Monsieur, quatre livres. Ah ! Monsieur Fleurant, c'est se moquer, il faut vivre avec les Malades. Monsieur Purgon ne vous a pas ordonné de mettre quatre francs. Mettez, mettez trois livres, s'il vous plaît. Vingt & trente sols. Plus dudit jour, une potion anodine, & astringente pour faire reposer Monsieur, trente sols. Bon — dix & quinze sols. Plus du vingt-sixième, un clistère carminatif pour chasser les vents de Monsieur, trente sols. Dix sols, Monsieur Fleurant. Plus le clistère de Monsieur réitéré le soir, comme dessus, trente sols. Monsieur Fleurant, dix sols. Plus du vingt-septième, une bonne médecine composée pour hâter d'aller, & chasser dehors les mauvaises humeurs de Monsieur, trois livres. Bon, vingt, & trente sols ; je suis bien aise que vous soyez raisonnable. Plus du vingt-huitième, une prise de petit lait clarifié & dulcoré, pour adoucir, lénifier, tempérer, & rafraîchir le sang de Monsieur, vingt sols. Bon, dix sols. Plus une potion cordiale & préservative, composée avec douze grains de bézoard, sirops de limon & grenade, & autres suivant l'ordonnance, cinq livres. Ah ! Monsieur Fleurant, tout doux, s'il vous plaît, si vous en usez comme cela, on ne voudra plus être malade, contentez-vous de quatre francs ; vingt & quarante sols. Trois & deux font cinq, & cinq font dix, & dix font vingt. Soixante & trois livres quatre sols six deniers.

of an Apothecary is as much as to say ten Sou's; there they are, ten Sou's. *Item* the said Day, a good detensive Clyster compos'd of double *Catholicum*, Rhubarb, *Mel Rosatum*, &c. according to Prescription, to scour, wash and cleanse his Honour's Abdomen thirty Sou's; with your leave ten Sou's. *Item* the said Day at Night an hepatick, soporifick, and somniferous Julep compos'd to make his Honour sleep, thirty five Sou's; I don't complain of that, for it made me sleep well. Ten, fifteen, sixteen, seventeen Sou's, six Deniers. *Item* the twenty fifth a good purgative and corroborative Medicine compos'd of *Cassia Recens*, *Sena Levantina*, &c. according to the Prescription of Dr. *Purgon* to expel and evacuate his Honour's Choler, four Livres. How! Mr. *Fleurant*, you jest sure, you should treat your Patients with some Humanity. Dr. *Purgon* did not prescribe you to set down four Livres; put down, put down three Livres if you please — Fifty Sou's. — *Item* the said Day an Anodyne and Astringent Potion to make his Honour sleep, thirty Sou's. Good — fifteen Sou's. *Item* the twenty-sixth a Carminative Clyster to expel his Honour's Wind, thirty Sou's. Ten Sou's, Mr. *Fleurant*. *Item* his Honour's Clyster repeated at Night as before, thirty Sou's. Ten Sou's, Mr. *Fleurant*. *Item* the twenty-seventh a good Medicine compos'd to dissipate and drive out his Honour's ill Humours, three Livres. Good, fifty, Sou's; I'm glad you are reasonable. *Item* the twenty-eighth, a Dose of clarify'd, dulcify'd Milk, to sweeten, lenify, temper and refresh his Honour's Blood, twenty Sou's. Good, ten Sou's. *Item* a Cordial preservative Potion, compos'd of twelve Grains of Bezoar, Syrup of Limons, Pomegranates, &c. according to Prescription, five Livres. Oh! Mr. *Fleurant*, softly, if you please, if you use People in this manner, one would be sick no longer, content your self with four Livres; sixty Sou's. Three and two make five, and five makes ten, and ten makes twenty. Sixty-three Livres, four Sou's and six Deniers,

deniers. Si bien donc, que de ce mois j'ai pris une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept & huit médecines ; & un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, & douze lavemens ; & l'autre mois il y avoit douze médecines, & vingt lavemens. Je ne m'étonne pas, si je ne me porte pas si bien ce mois-ci, que l'autre. Je le dirai à Monsieur Purgon, afin qu'il mette ordre à cela. Allons, qu'on m'ôte tout ceci, il n'y a personne ; j'ai beau dire, on me laisse toujours seul ; il n'y a pas moyen de les arrêter ici. *Il sonne une sonnette pour faire venir ses gens.* Ils n'entendent point, & ma sonnette ne fait pas assez de bruit. Drelin, drelin, drelin, point d'affaire. Drelin, drelin, drelin, ils sont sourds. Toinette. Drelin, drelin, drelin. Tout comme si je ne sonnois point. Chienne, coquine, drelin, drelin, drelin ; j'enrage. *Il ne sonne plus, mais il crie.* Drelin, drelin, drelin. Carogne, à tous les diables. Est-il possible qu'on laisse comme cela un pauvre malade tout seul ! Drelin, drelin, drelin ; voilà qui est pitoyable ! Drelin, drelin, drelin. Ah ! mon Dieu, ils me laisseront ici mourir. Drelin, drelin, drelin.



SCENE II.

TOINETTE, ARGAN.

TOINETTE *en entrant dans sa chambre.*

O N y va.

ARGAN.

Ah ! chienne ! ah carogne —

TOINETTE *faisant semblant de s'être cogné la tête.*

Diantre soit fait de votre impatience, vous pressez si fort

Deniers. So then in this Month I have taken one, two, three, four, five, six, seven, eight Medicines; and one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve Clysters; and the last Month there was twelve Medicines, and twenty Clysters. I don't wonder if I am not so well this Month as the last. I shall tell Dr. *Purgon* of it, that he may set this Matter to rights. Here take me away all these Things, there's no Body there, 'tis in vain to speak, I'm always left alone; there's no way to keep 'em here. [*He rings a Bell.*] They don't hear, my Bell's not loud enough. [*Rings.*] No. [*Rings*] They are deaf. *Toinet!* [*Rings.*] Just as if I did not ring at all. Jade! Slut! [*Rings.*] I'm mad. [*Rings no longer but calls out.*] Drelin, drelin, drelin, the Duce take the Carrion. Is it possible they should leave a poor sick Creature in this manner! Drelin, drelin, drelin, oh! lamentable! Drelin, drelin, drelin. Oh! Heavens, they'll let me die here. Drelin, drelin, drelin.



SCENE II.

TOINET, ARGAN.

TOINET *entring.*

HERE I am.

ARGAN.

O, ye Jade! O Carrion!

TOINET, [*Pretending to have hurt her Head.*]

The Duce had your Impatience, you hurry one so much

18 LE MALADE IMAGINAIRE.

fort les personnes, que je me suis donné un grand coup de la tête contre la carne d'un volet.

ARGAN *en colère.*

Ah ! traîtresse —

TOINETTE *pour l'interrompre & l'empêcher de crier, se plaint toujours, en disant.*

Ha !

ARGAN.

Il y a —

TOINETTE.

Ha !

ARGAN.

Il y a une heure —

TOINETTE.

Ha !

ARGAN.

Tu m'as laissé —

TOINETTE.

Ha !

ARGAN.

Tai toi donc, coquine, que je te querelle.

TOINETTE.

Camon, ma foi, j'en suis d'avis, après ce que je me suis fait.

ARGAN.

Tu m'as fait égoïller, carogne.

TOINETTE.

Et vous m'avez fait, vous, casser la tête, l'un vaut bien l'autre. Quitte, à quitte, si vous voulez.

ARGAN.

Quoi, coquine —

TOINETTE.

Si vous querellez, je pleurerai.

ARGAN.

Me laisser, traîtresse —

TOINETTE *toujours pour l'interrompre.*

Ha !

ARGAN.

much that I've knock'd my Head against the Window-shutter.

ARGAN angrily.

Ah ! Baggage —

TOINET crying in order to interrupt him, and prevent his scolding.

Oh !

ARGAN.

'Tis a —

TOINET.

Oh !

ARGAN.

'Tis an Hour —

TOINET.

Oh !

ARGAN.

Thou hast left me —

TOINET.

Oh !

ARGAN.

Hold your Tongue, you Slut, that I may scold thee.

TOINET.

Very well, I faith, I like that, after what I've done to my self.

ARGAN.

Thou hast made me bawl my Throat fore, Gipsy.

TOINET.

And you have made me break my Head, one's as good as t'other ; so we are quit, with your Leave.

ARGAN.

How, Huffy —

TOINET.

If you scold, I'll cry.

ARGAN.

To leave me, you Jade —

TOINET still interrupting him.

Oh !

ARGAN.

ARGAN.

Chienne, tu veux —

TOINETTE.

Ha !

ARGAN.

Quoi il faudra encore que je n'aye pas le plaisir de la quereller ?

TOINETTE.

Querellez tout votre soû, je le veux bien.

ARGAN.

Tu m'en empêches, chienne, en m'interrompant à tous coups.

TOINETTE.

Si vous avez le plaisir de quereller, il faut bien que de mon côté j'aye le plaisir de pleurer ; chacun le sien ce n'est pas trop. Ha !

ARGAN.

Allons, il faut en passer par-là. Ote-moi ceci, coquine, ôte-moi ceci. *Argan se lève de sa chaise.* Mon lavement d'aujourd'hui a-t-il bien opéré ?

TOINETTE.

Votre lavement ?

ARGAN.

Oui. Ai-je bien fait de la bile ?

TOINETTE.

Ma foi je ne me mêle point de ces affaires-là, c'est à Monsieur Fleurant à y mettre le nez, puisqu'il en a le profit.

ARGAN.

Qu'on ait soin de me tenir un bouillon prêt, pour l'autre que je dois tantôt prendre.

TOINETTE.

Ce Monsieur Fleurant-là, & ce Monsieur Purgon s'égayent bien sur votre corps ; ils ont en vous une bonne vache à lait ; & je voudrois bien leur demander quel mal vous avez, pour vous faire tant de remèdes.

A R-

ARGAN.

Impudence! thou wouldst—

TOINET.

Oh!

ARGAN.

What, must not I have the Pleasure of scolding at her neither?

TOINET.

Have your Pennyworth of scolding with all my Heart.

ARGAN.

You hinder me from it, Hussy, by interrupting me at every turn.

TOINET.

If you have the Pleasure of scolding, I must, on my part, have the Pleasure of crying— Every one to his Fancy is but reasonable. Oh!

ARGAN.

Come, I must pass over this— Take me away this thing, Minx, take me away this thing. [*Rising out of his Chair.*] Has my Clyster work'd well to day?

TOINET.

Your Clyster!

ARGAN.

Yes. Have I voided much bilious matter?

TOINET.

I faith I don't trouble my self about those matters. 'Tis for Mr. *Fleurant* to have his Nose in 'em, since he has the Profit of 'em.

ARGAN.

Take care to get me some Broth ready, for the other I'm to take by and by.

TOINET.

This Mr. *Fleurant* and Dr. *Purgon* divert themselves finely with your Carcase; they have a rare Milch-Cow of you— I would fain ask 'em what Distemper you have, that you must take so much Physick.

AR-

A R G A N.

Taisez-vous, ignorante, ce n'est pas à vous à contrôler les ordonnances de la Médecine. Qu'on me fasse venir ma fille Angélique, j'ai à lui dire quelque chose.

T O I N E T T E.

La voici qui vient d'elle-même; elle a deviné votre pensée.



S C E N E III.

ANGELIQUE, TOINETTE, ARGAN.

A R G A N.

Approchez, Angélique, vous venez à propos; je vous en avais besoin. Je vous en avais besoin.

A N G E L I Q U E.

Me voilà prête à vous ouïr.

A R G A N, *courant au bassin.*

Attendez. Donnez-moi mon bâton. Je vais revenir tout-à-l'heure.

T O I N E T T E, *en raillant.*

Allez vite, Monsieur, allez. Monsieur Fleurant nous donne des affaires.



S C E N E

ARGAN.

Hold your Tongue, Ignorance, 'tis n't for you to control the Decrees of the Faculty. Bring my Daughter *Angelica* to me, I have something to say to her.

TOINET.

Here she comes of herself; she has guessed your Intention.



SCENE III.

ANGELICA, TOINET, ARGAN.

ARGAN.

Come hither *Angelica*, you come opportunely, I want to speak with you.

ANGELICA.

I am ready to hear you, Sir.

ARGAN.

Stay. Give me my Cane, I'll come again presently.
[Exit Argan.]

TOINET, *jestingly*.

Go quick, Sir, go. Mr. *Fleurant* finds us in Business.



SCENE



SCENE IV.

ANGELIQUE, TOINETTE.

ANGELIQUE, *la regardant d'un œil languissant, lui dit confidemment.*

Toinette.

TOINETTE.

Quoi ?

ANGELIQUE.

Regarde-moi un peu.

TOINETTE.

Hé bien je vous regarde.

ANGELIQUE.

Toinette.

TOINETTE.

Hé bien, quoi, Toinette ?

ANGELIQUE.

Ne devines-tu point de quoi je veux parler ?

TOINETTE.

Je m'en doute assez, de notre jeune Amant ; car c'est sur lui depuis six jours que roulent tous nos entretiens ; & vous n'êtes point bien, si vous n'en parlez à toute heure.

ANGELIQUE.

Puisque tu connois cela, que n'es-tu donc la première à m'en entretenir, & que ne m'épargnes-tu la peine de te jeter sur ce discours ?

TOINETTE.

Vous ne m'en donnez pas le tems, & vous avez des soins là-dessus, qu'il est difficile de prévenir.



SCENE IV.

ANGELICA, TOINET.

ANGELICA, looking on Toinet with a languishing Air.

Toinet.

TOINET.

Well.

ANGELICA.

Look upon me a little.

TOINET.

Well, I do look upon you.

ANGELICA.

Toinet.

TOINET.

Well, what would you have with Toinet?

ANGELICA.

Don't you guess who I would speak of?

TOINET.

I much suspect of our young Lover; for 'tis on him that our Conversation has entirely turn'd for these six Days past, and you're not well unless you are talking of him every Moment.

ANGELICA.

Since you know that, why are not you the first then to talk of him to me, and spare me the Pain of forcing you on this Discourse?

TOINET.

You don't give me time to do't; you have such a care about that matter, that 'tis difficult to be beforehand with you.

ANGELIQUE.

Je t'avouë, que je ne saurois me lasser de te parler de lui, & que mon cœur profite avec chaleur de tous les momens de s'ouvrir à toi. Mais di-moi, condamnes-tu, Toinette, les sentimens que j'ai pour lui?

TOINETTE.

Je n'ai garde.

ANGELIQUE.

Ai-je tort de m'abandonner à ces douces impressions?

TOINETTE.

Je ne dis pas cela.

ANGELIQUE.

Et voudrois-tu que je fusse insensible aux tendres protestations de cette passion ardente qu'il témoigne pour moi?

TOINETTE.

A Dieu ne plaife.

ANGELIQUE.

Di-moi un peu, ne trouves-tu pas comme moi, quelque chose du Ciel, quelque effet du destin, dans l'aventure inopinée de notre connoissance?

TOINETTE.

Oui.

ANGELIQUE.

Ne trouves-tu pas que cette action d'embrasser ma défense sans me connoître, est tout-à-fait d'un honnête homme?

TOINETTE.

Oui.

ANGELIQUE.

Que l'on ne peut pas en user plus généreusement?

TOINETTE.

D'accord.

AN.

ANGELICA.

I own to thee that I am never weary of speaking of him, and that my Heart eagerly takes Advantage of every Moment to disclose it self to thee. But tell me, dost thou condemn, *Toinet*, the Sentiments I have for him?

TOINET.

Far from it.

ANGELICA.

Am I in the wrong to abandon my self to these soft Impressions?

TOINET.

I don't say that.

ANGELICA.

And wouldst thou have me insensible to the tender Protestations of that ardent Passion he expresses for me?

TOINET.

Heaven forbid!

ANGELICA.

Tell me a little, dost not thou perceive as well as I something of Providence, some Act of Destiny in the unexpected Adventure of our Acquaintance?

TOINET.

Yes.

ANGELICA.

Dost not thou think that Action of engaging in my Defence, without knowing me, was perfectly galant?

TOINET.

Ay.

ANGELICA.

That 'twas impossible to make a more generous use of it.

TOINET.

Agreed.

ANGELIQUE.

Et qu'il fit tout cela de la meilleure grace du monde?

TOINETTE.

Oh, oui.

ANGELIQUE.

Ne trouves-tu pas, Toinette, qu'il est bien fait de sa personne?

TOINETTE.

Assûrément.

ANGELIQUE.

Qu'il a l'air le meilleur du monde?

TOINETTE.

Sans doute.

ANGELIQUE.

Que ses discours, comme ses actions, ont quelque chose de noble?

TOINETTE.

Cela est sûr.

ANGELIQUE.

Qu'on ne peut rien entendre de plus passionné que tout ce qu'il me dit?

TOINETTE.

Il est vrai.

ANGELIQUE.

Et qu'il n'est rien de plus fâcheux, que la contrainte où l'on me tient, qui bouche tout commerce aux doux empressemens de cette mutuelle ardeur que le Ciel nous inspire?

TOINETTE.

Vous avez raison.

ANGELIQUE.

Mais, ma pauvre Toinette, crois-tu qu'il m'aime autant qu'il me le dit?

TOINETTE.

Eh, eh, ces choses-là par fois sont un peu sujettes à caution.

ANGELICA.

And that he did all this with the best Grace in the World.

TOINET.

Oh, yes.

ANGELICA.

Dost not thou think, *Toinet*, that he's well made in his Person?

TOINET.

Certainly.

ANGELICA.

That he has the best Air in the World.

TOINET.

Undoubtedly.

ANGELICA.

That his Discourse, as well as Actions, has something noble in it.

TOINET.

That's sure.

ANGELICA.

That never any thing was heard more affectionate than all that he says to me.

TOINET.

'Tis true.

ANGELICA.

And that there's nothing more vexatious than the Restraint I'm kept under, which hinders all Communication of the soft Transports of that mutual Ardor which Heaven inspires us with.

TOINET.

You're in the right.

ANGELICA.

But, dear *Toinet*, dost thou think he loves me so much as he tells me?

TOINET.

Um— Those kind o' things are sometimes not absolutely

caution. Les grimaces d'amour ressemblent fort à la vérité ; & j'ai vû de grands Comédiens là-dessus.

ANGELIQUE.

Ah ! Toinette, que dis-tu-là ? hélas ! de la façon qu'il parle, seroit-il bien possible qu'il ne me dit pas vrai ?

TOINETTE.

En tout cas vous en ferez bien-tôt éclaircie ; & la résolution où il vous écrivit hier qu'il étoit de vous faire demander en mariage, est une prompte voie à vous faire connoître s'il vous dit vrai, ou non. C'en sera-là la bonne preuve.

ANGELIQUE.

Ah ! Toinette, si celui là-me trompe, je ne croirai de ma vie aucun homme.

TOINETTE.

Voilà votre pere qui revient.



SCENE V.

ARGAN, ANGELIQUE, TOINETTE.

ARGAN, *se met dans sa chaise.*

O Ca, ma fille, je vais vous dire une nouvelle, où peut-être ne vous attendez-vous pas. On vous demande en mariage. Qu'est-ce que cela ? vous riez. Cela est plaisante, oui, ce mot de mariage. Il n'y a rien de plus drôle pour les jeunes filles. Ah ? nature, nature ! à ce que je puis voir, ma fille, je n'ai que faire de vous demander si vous voulez bien vous marier.

AN-

folutely to be trusted to. The Shew of Love is very much like the Reality; and I have seen notable Actors of that Part.

ANGELICA.

Ah! *Toinet*, what say'st thou? Alas in the manner he speaks, is it really possible that he should not tell me the Truth?

TOINET.

However you'll shortly be made clear in that Point; and the Resolution, as he writ you Yesterday, which he has taken to ask you in Marriage, is a ready way to discover to you if he spoke Truth or not. That will be a thorough Proof of it.

ANGELICA.

Ah *Toinet*, if he deceives me, I'll never believe a Man as long as I live.

TOINET.

Here's your Father come back.



SCENE. V.

ARGAN, ANGELICA, TOINET.

ARGAN, sitting down in his Chair.

SO, Daughter, I'm going to tell you a Piece of News, which you little expect perhaps. You are ask'd of me in Marriage. How's this? You laugh. That's pleasant enough, ay, that Word Marriage, there's nothing so merry to young Girls. Ah Nature! Nature! for what I can see then, Child, I have no occasion to ask you if you are willing to be married.

ANGELIQUE.

Je dois faire, mon pere, tout ce qu'il vous plaira de m'ordonner.

ARGAN.

Je suis bien aise d'avoir une fille si obéissante, la chose est donc conclue, & je vous ai promise.

ANGELIQUE.

C'est-à moi, mon pere, de suivre aveuglément toutes vos volontés.

ARGAN.

Ma femme, votre belle-mere, avoit envie que je vous fisse Religieuse, & votre petite sœur Louison aussi ; & de tout tems elle a été aheurtée à cela.

TOINETTE, *tout bas.*

La bonne bête a ses raisons.

ARGAN.

Elle ne vouloit point consentir à ce mariage, mais je l'ai emporté, & ma parole est donnée.

ANGELIQUE.

Ah ! mon pere, que je vous suis obligée de toutes vos bontés.

TOINETTE.

En vérité je vous fais bon gré de cela, & voilà l'action la plus sage que vous ayez faite de votre vie.

ARGAN.

Je n'ai point encore vû la personne ; mais on m'a dit que j'en serois content, & toi aussi.

ANGELIQUE.

Assûrément, mon pere.

ARGAN.

Comment l'as-tu vû ?

ANGELIQUE.

Puisque votre consentement m'autorise à vous pouvoir ouvrir mon cœur, je ne feindrai point de vous dire, que le hazard nous a fait connoître il y a six jours, & que la demande qu'on vous a faite, est un effet de l'incli-

ANGELICA.

'Tis my Duty, Sir, to do whatever you shall please to injoin me.

ARGAN.

I'm glad to have such a dutiful Daughter; the thing is fixt then, and I have given my Promise of you.

ANGELICA.

'Tis for me, Sir, blindly to follow all your Resolutions.

ARGAN.

My Wife, your Mother-in-Law, had a Desire I should make a Nun of you, and your little Sister *Louison* likewise; and has always persisted in it.

TOINET, *aside*.

The fly Beast had her Reasons for it.

ARGAN.

She would not consent to this Match, but I have carry'd it, and my Word is given.

ANGELICA.

Ah! Sir, how much am I oblig'd to you for all your Goodness!

TOINET.

Troth, I take this well of you now, this is the wisest Action you ever did in your Life.

ARGAN.

I have not yet seen the Person, but they tell me I shall be satisfy'd with him, and thou too.

ANGELICA.

Most certainly, Sir.

ARGAN.

How! hast thou seen him?

ANGELICA.

Since your Consent authorises me to open my Heart to you, I'll not conceal from you, that Chance brought us acquainted about six Days since, and that the Request which has been made to you, is the Effect of an

34 LE MALADE IMAGINAIRE.

l'inclination, que dès cette première vûë nous avons prise l'un pour l'autre.

ARGAN.

Ils ne m'ont pas dit cela, mais j'en suis bien aise, & c'est tant mieux que les choses soient de la sorte. Ils disent que c'est un grand jeune garçon bien fait.

ANGELIQUE.

Oui, mon pere.

ARGAN.

De belle taille.

ANGELIQUE.

Sans doute.

ARGAN.

Agréable de sa personne.

ANGELIQUE.

Affûrement.

ARGAN.

De bonne physionomie.

ANGELIQUE.

Très-bonne.

ARGAN.

Sage, & bien né.

ANGELIQUE.

Tout-à-fait.

ARGAN.

Fort honnête.

ANGELIQUE.

Le plus honnête du monde.

ARGAN.

Qui parle bien Latin, & Grec.

ANGELIQUE.

C'est ce que je ne fais pas.

ARGAN.

Et qui sera reçu Medecin dans trois jours.

ANGELIQUE.

Lui, mon pere?

AR.

Inclination which we conceiv'd for one another at first Sight.

ARGAN.

I was not told of that, but I'm very glad of it, and 'tis so much the better that things go in that manner. They say that he's a jolly, well-made young Fellow.

ANGELICA.

True, Sir.

ARGAN.

Well shap'd.

ANGELICA.

Without doubt.

ARGAN.

Agreeable in his Person.

ANGELICA.

Most certainly.

ARGAN.

Of a good Countenance.

ANGELICA.

Extremely good.

ARGAN.

Discreet, and well born.

ANGELICA.

Perfectly.

ARGAN.

Very genteel.

ANGELICA.

The genteelest Man in the World.

ARGAN.

Speaks *Latin* and *Greek* well.

ANGELICA.

I don't know that.

ARGAN.

And will be admitted Doctor in three Days time.

ANGELICA.

He, Sir!

AR.

A R G A N.

Oui. Est-ce qu'il ne te l'a pas dit ?

A N G E L I Q U E.

Non vraiment. Qui vous l'a dit à vous ?

A R G A N.

Monsieur Purgon.

A N G E L I Q U E.

Est-ce que Monsieur Purgon le connoît ?

A R G A N.

La belle demande ! il faut bien qu'il le connoisse, puisque c'est son neveu.

A N G E L I Q U E.

Cléante, neveu de Monsieur Purgon !

A R G A N.

Quel Cléante ? Nous parlons de celui pour qui l'on t'a demandée en mariage.

A N G E L I Q U E.

Hé, oui.

A R G A N.

Hé bien, c'est le neveu de Monsieur Purgon, qui est le fils de son beau-frere le Médecin, Monsieur Diafoirus ; & ce fils s'appelle Thomas Diafoirus, & non pas Cléante ; & nous avons conclu ce mariage-là ce matin, Monsieur Purgon, Monsieur Fleurant & moi, & demain ce gendre prétendu me doit être amené par son pere. Qu'est-ce ? vous voilà toute ébaubie ?

A N G E L I Q U E.

C'est, mon pere, que je connois que vous avez parlé d'une personne, & que j'ai entendu une autre.

T O I N E T T E.

Quoi, Monsieur, vous auriez fait ce dessein burlesque ? & avec tout le bien que vous avez, vous voudriez marier votre fille avec un Médecin ?

A R G A N.

Oui. De quoi te mêles-tu, coquine, impudente que tu es ?

ARGAN.

Yes, has not he told thee so?

ANGELICA.

No indeed. Who told you so?

ARGAN.

Dr. *Purgon*.

ANGELICA.

Does Dr. *Purgon* know him?

ARGAN.

A fine Question! He must needs know him since he's his Nephew.

ANGELICA.

Cleanthes Dr. *Purgon*'s Nephew!

ARGAN.

What *Cleanthes*? We are speaking of the Person you are ask'd for in Marriage.

ANGELICA.

Well, ay.

ARGAN.

Very well, and that's the Nephew of Dr. *Purgon*, who is the Son of his Brother-in-Law, the Physician Dr. *Diafoirus*; and this Son's Name is *Thomas Diafoirus*, not *Cleanthes*; and Dr. *Purgon*, Mr. *Fleurant*, and I, concluded the Match this Morning, and to morrow this intended Son-in-Law is to be brought to me by his Father. What's the Matter? you look quite astonish'd.

ANGELICA.

'Tis because I find, Sir, that you have been speaking of one Person, and I understood another.

TOINET.

What, Sir, would you entertain so burlesque a Design? And with so much Wealth as you have would you marry your Daughter to a Physician?

ARGAN.

Yes. What Business have you, Hussy, to concern your self— Impudence as thou art?

TOI

TOINETTE.

Mon Dieu, tout doux, vous allez d'abord aux injectives. Est-ce que nous ne pouvons pas raisonner ensemble, sans nous emporter? Là, parlons de sang froid. Quelle est votre raison, s'il vous plaît, pour un tel mariage?

ARGAN.

Ma raison est, que me voyant infirme, & malade comme je suis, je veux me faire un gendre, & des alliés Médecins, afin de m'appuyer de bon secours contre ma maladie, d'avoir dans ma famille les sources des remèdes qui me sont nécessaires, & d'être à même des consultations, & des ordonnances.

TOINETTE.

Hé bien, voilà dire une raison, & il y a plaisir à se répondre doucement les uns aux autres. Mais, Monsieur, mettez la main à la conscience. Est-ce que vous êtes malade?

ARGAN.

Comment, coquine, si je suis malade? si je suis malade, impudente?

TOINETTE.

Hé bien oui, Monsieur, vous êtes malade, n'ayons point de querelle là-dessus. Oui, vous êtes fort malade, j'en demeure d'accord & plus malade que vous ne pensez; voilà qui est fait. Mais votre fille doit épouser un mari pour elle, & n'étant point malade, il n'est pas nécessaire de lui donner un Médecin.

ARGAN.

C'est pour moi que je lui donne ce Médecin, & une fille de bon naturel doit être ravie d'épouser ce qui est utile à la santé de son père.

TOINETTE.

Ma foi, Monsieur, voulez-vous qu'en amie je vous donne un conseil?

ARGAN.

Quel est-il ce conseil?

TOI-

TOINET.

Good now, softly, Sir, you fly immediately to In-
vectives. Can't we reason together without falling into a
Passion? Come, let's talk in cool Blood. What is your
Reason, pray, for such a Marriage?

ARGAN.

My Reason is, that seeing my self infirm, and sick
as I am, I would procure me a Son-in-law, and Rela-
tions, Physicians, in order to depend on good Assistance
against my Distemper, and to have in my Family Sour-
ces of Remedies which are necessary for me, and to be
my self at Consultations and Prescriptions.

TOINET.

Very well, that's giving a Reason, and there's a Plea-
sure in answering one another calmly. But, Sir, lay
your Hand on your Heart. Are you really sick?

ARGAN.

How, Jade, am I sick? am I sick, Impudence?

TOINET.

Well, yes, Sir, you are sick, let us have no quarrel
about that. Yes, you are very sick, I agree to't, and
more sick than you think; that's over. But your Daugh-
ter is to marry a Husband for her self, and not being
sick, it isn't necessary to give her a Physician.

ARGAN.

'Tis for my sake that I give her this Physician, and a
Girl of Good-nature should be overjoy'd to marry for the
Benefit of her Father's Health.

TOINET.

Look'e, Sir, will you let me as a Friend give you a
piece of Advice?

ARGAN.

What's that Advice?

TOI

TOINETTE.

De ne point songer à ce mariage là.

ARGAN.

Et la raison ?

TOINETTE.

La raison, c'est que votre fille n'y consentira point.

ARGAN.

Elle n'y consentira point ?

TOINETTE.

Non.

ARGAN.

Ma fille ?

TOINETTE.

Votre fille. Elle vous dira qu'elle n'a que faire de Monsieur Diafoirus, ni de son fils Thomas Diafoirus, ni de tous les Diafoirus du monde.

ARGAN.

J'en ai affaire, moi ; outre que le parti est plus avantageux qu'on ne pense. Monsieur Diafoirus n'a que ce fils-là pour tout héritier, & de plus Monsieur Purgon, qui n'a ni femme, ni enfans, lui donne tout son bien, en faveur de ce mariage, & Monsieur Purgon est un homme qui a huit mille bonnes livres de rente.

TOINETTE.

Il faut qu'il ait tué bien des gens, pour s'être fait si riche.

ARGAN.

Huit mille livres de rente font quelque chose, sans compter le bien du pere.

TOINETTE.

Monfieur, tout cela est bel & bon : mais j'en reviens toujours là. Je vous conseille entre nous de lui choisir un autre mari, & elle n'est point faite pour être Madame Diafoirus.

TOINET.

Not to think of this Match.

ARGAN.

And the Reason, pray?

TOINET.

The Reason's this, that your Daughter won't consent to't.

ARGAN.

She won't consent to't?

TOINET.

No.

ARGAN.

My Daughter?

TOINET.

Your Daughter. She'll tell you that she has nothing to do with Dr. *Diafoirus*, nor with his Son *Thomas Diafoirus*, nor all the *Diafoirus*'s in the World.

ARGAN.

But I have something to do with 'em. Besides, the Match is more advantagious than you think for. Dr. *Diafoirus* has only this Son to inherit all he has, and moreover, Dr. *Purgon* who has neither Wife nor Children, gives him all his Estate in favour of this Marriage, and Dr. *Purgon* is a Man that hath good eight thousand Livres a Year.

TOINET.

He must have kill'd a World of People to become so rich.

ARGAN.

Eight thousand Livres a Year is something, without reckoning the Father's Estate.

TOINET.

All this, Sir, is fair and fine: But I still return to the same Story. I advise you between our selves to choose another Husband for her, for she's not made to be Madam *Diafoirus*.

AR.

A R G A N.

Et je veux, moi, que cela soit.

T O I N E T T E.

Eh si, ne dites pas cela.

A R G A N.

Comment, que je ne dise pas cela ?

T O I N E T T E.

Hé non.

A R G A N.

Et pourquoi ne le dirai-je pas ?

T O I N E T T E.

On dira que vous ne songez pas à ce que vous dites.

A R G A N.

On dira ce qu'on voudra ; mais je vous dis que je veux qu'elle exécute la parole que j'ai donnée.

T O I N E T T E.

Non, je suis sûre qu'elle ne le fera pas.

A R G A N.

Je l'y forcerai bien.

T O I N E T T E.

Elle ne le fera pas, vous dis-je.

A R G A N.

Elle le fera, ou je la mettrai dans un convent.

T O I N E T T E.

Vous ?

A R G A N.

Moi.

T O I N E T T E.

Bon !

A R G A N.

Comment, bon ?

T O I N E T T E.

Vous ne la mettrez point dans un convent.

A R G A N.

Je ne la mettrai point dans un convent ?

T O I N E T T E.

Non.

ARGAN.

But I'll have it be so.

TOINET.

Oh fy, don't say that.

ARGAN.

How ! not say that ?

TOINET.

No.

ARGAN.

And why shall I not say it?

TOINET.

They'll say you don't know what you talk of.

ARGAN.

They may say what they please ; but I tell you, I'll have her make good the Promise I have given.

TOINET.

No, I'm sure that she'll not do it.

ARGAN.

I'll force her to't then.

TOINET.

She'll not do it, I tell ye.

ARGAN.

She shall do it, or I'll put her into a Convent.

TOINET.

You ?

ARGAN.

I.

TOINET.

Good !

ARGAN.

How, good ?

TOINET.

You shall not put her into a Convent.

ARGAN.

I shall not put her into a Convent ?

TOINET.

No.

AR.

ARGAN.

Non !

TOINETTE.

Non.

ARGAN.

Ouais, voici qui est plaisant. Je ne mettrai pas ma fille dans un convent, si je veux ?

TOINETTE.

Non, vous dis-je.

ARGAN.

Qui m'en empêchera ?

TOINETTE.

Vous-même.

ARGAN.

Moi ?

TOINETTE.

Oui. Vous n'aurez pas ce cœur-là.

ARGAN.

Je l'aurai.

TOINETTE.

Vous vous moquez.

ARGAN.

Je ne me moque point.

TOINETTE.

La tendresse paternelle vous prendra.

ARGAN.

Elle ne me prendra point.

TOINETTE.

Une petite larme, ou deux, des bras jettés au cou, un, Mon petit papa mignon, prononcé tendrement, fera assez pour vous toucher.

ARGAN.

Tout cela ne fera rien.

TOINETTE.

Oui, oui.

ARGAN.

Je vous dis que je n'en démordrai point.

TOI-

ARGAN.

No!

TOINET.

No.

ARGAN.

Hey day, this is pleasant enough; I shall not put my Daughter into a Convent, if I please?

TOINET.

No, I tell you.

ARGAN.

Who shall hinder me from it?

TOINET.

Your self.

ARGAN.

My self?

TOINET.

Yes, you would not have the Heart.

ARGAN.

I shall.

TOINET.

You jest.

ARGAN.

I don't jest.

TOINET.

Fatherly Tendernefs will hinder you.

ARGAN.

It won't hinder me.

TOINET.

A little Tear or two, her Arms thrown about your Neck, a dear Papa pronounc'd tenderly, will be enough to move you.

ARGAN.

All that will do nothing.

TOINET.

Yes, yes.

ARGAN.

I tell ye that I won't bate an Inch on't.

TOI-

TOINETTE.

Bagatelles.

ARGAN.

Il ne faut point dire, bagatelles

TOINETTE.

Mon Dieu je vous connois, vous êtes bon naturellement.

ARGAN *avec emportement.*

Je ne suis point bon, & je suis méchant quand je veux.

TOINETTE.

Doucement, Monsieur, vous ne songez pas que vous êtes malade.

ARGAN.

Je lui commande absolument de se préparer à prendre le mari que je dis.

TOINETTE.

Et moi je lui défens absolument d'en faire rien.

ARGAN.

Où est-ce donc que nous sommes ? & quelle audace est-ce-là, à une coquine de Servante, de parler de la sorte devant son Maître ?

TOINETTE.

Quand un Maître ne songe pas à ce qu'il fait, une Servante bien sensée est en droit de le redresser.

ARGAN *court après Toinette.*

Ah ! insolente, il faut que je t'affomme.

TOINETTE *se sauve de lui.*

Il est de mon devoir de m'opposer aux choses qui vous peuvent deshonor.

ARGAN *en colère, court après elle au tour de sa chaise son bâton à la main.*

Vien, vien, que je t'apprenne à parler.

TOI-

TOINET.

You trifle.

ARGAN.

You shall not say that I trifle.

TOINET.

Lack-a-day, I know you, you are good-natur'd.

ARGAN *angrily.*

I am not good-natur'd, I'm ill-natur'd when I please.

TOINET.

Softly, Sir, you don't remember that you are sick.

ARGAN.

I command her absolutely to prepare to take the Husband I speak of.

TOINET.

And I absolutely forbid her to do it.

ARGAN.

Whereabouts are we then? and what Boldness is this for a Slut of a Servant to talk at this rate before her Master?

TOINET.

When a Master does not consider what he does, a sensible Servant is in the right to inform him better.

ARGAN *running after Toinet.*

Ah! Insolence, I'll knock thee down.

TOINET *running from him to save herself.*

'Tis my Duty to oppose any thing that would disgrace you.

ARGAN *running after her in a Passion round the Chair with his Cane in his Hand.*

Come here, come here, that I may teach thee how to speak.

TOI

48 LE MALADE IMAGINAIRE.

TOINETTE *courant, & se sauvant du côté de la chaise où n'est pas Argan.*

Je m'intéresse, comme je dois à ne vous point laisser faire de folie.

ARGAN.

Chienne !

TOINETTE.

Non, je ne consentirai jamais à ce mariage.

ARGAN.

Pendarde !

TOINETTE.

Je ne veux point qu'elle épouse votre Thomas Diafoirus.

ARGAN.

Carogne !

TOINETTE.

Et elle m'obéïra plutôt qu'à vous.

ARGAN.

Angélique, tu ne veux pas m'arrêter cette coquine là ?

ANGÉLIQUE.

Eh, mon Pere, ne vous faites point malade.

ARGAN.

Si tu ne me l'arrêtes, je te donnerai ma malédiction.

TOINETTE.

Et moi je la deshériterai, si elle vous obéït.

ARGAN *se jette dans sa chaise, étant las de courir après elle.*

Ah ! ah ! je n'en puis plus. Voilà pour me faire mourir.



SCENE

TOINET running, and saving herself on the opposite side of the Chair to where Argan is.

I interest my self as I ought, to hinder you from doing such a foolish Thing.

ARGAN.

Jade!

TOINET.

No, I'll never consent to this Match.

ARGAN.

Baggage!

TOINET.

I'll not have her marry your *Thomas Diafoirus*.

ARGAN.

Carrion!

TOINET.

And she'll obey me sooner than you.

ARGAN.

Angelica, won't you lay hold of that Slut for me?

ANGELICA.

Alas, Sir, don't make yourself sick.

ARGAN.

If thou dost not lay hold of her for me, I'll refuse thee my Blessing.

TOINET.

And I'll disinherit her, if she does obey you.

ARGAN throws himself in his Chair, being tir'd of running after her.

Oh! oh! I can bear it no longer. This is enough to kill me.





SCENE VI.

BELINE, ANGELIQUE, TOINETTE,
ARGAN.

A H ! ma femme, approchez.

BELINE.

Qu'avez-vous, mon pauvre mari ?

ARGAN.

Venez-vous-en ici à mon secours.

BELINE.

Qu'est-ce que c'est donc qu'il y a, mon petit fils ?

ARGAN.

Mamie.

BELINE.

Mon ami.

ARGAN.

On vient de me mettre en colère.

BELINE.

Hélas ! pauvre petit mari ! Comment donc mon ami ?

ARGAN.

Votre coquine de Toinette est devenue plus insolente que jamais.

BELINE.

Ne vous passionnez donc point.

ARGAN.

Elle m'a fait enrager, mamie.

BELINE.

Doucement, mon fils.

ARGAN.

Elle a contrequarré une heure durant les choses que je veux faire.

BELINE.



SCENE VI.

BELINA, ANGELICA, TOINET,
ARGAN.

ARGAN.
AH! Wife, come hither.

BELINA.
What's the matter, my poor Spouse?

ARGAN.
Come hither to my Assistance.

BELINA.
What is it then that's the matter, my dear Child?

ARGAN.
My Love.

BELINA.
My Soul.

ARGAN.
They have been putting me in a Passion.

BELINA.
Alas! my poor little Love! and how then, my Soul?

ARGAN.
Your Slut *Toinet* is grown more insolent than ever.

BELINA.
Don't put yourself in a Passion then.

ARGAN.
She has made me mad, my Life.

BELINA.
Softly, my Child.

ARGAN.
She has been thwarting me this Hour about Things
that I'm resolv'd to do.

B E L I N E.

Là, là, tout doux.

A R G A N.

Et a eu l'effronterie de me dire que je ne suis point malade.

B E L I N E.

C'est une impertinente.

A R G A N.

Vous savez, mon cœur, ce qui en est.

B E L I N E.

Oui, mon cœur, elle a tort.

A R G A N.

Mamour, cette coquine-là me fera mourir.

B E L I N E.

Eh là, eh là.

A R G A N.

Elle est cause de toute la bile que je fais,

B E L I N E.

Ne vous fâchez point tant.

A R G A N.

Et il y a je ne sais combien que je vous dis de me la chasser.

B E L I N E.

Mon Dieu, mon fils, il n'y a point de serviteurs & de servantes qui n'ayent leurs défauts. On est contraint parfois de souffrir leurs mauvaises qualités, à cause des bonnes. Celle-ci est adroite, soigneuse, diligente, & surtout fidèle ; & vous savez qu'il faut maintenant de grandes précautions pour les gens que l'on prend. Holà, Toinette.

T O I N E T T E.

Madame.

B E L I N E.

Pourquoi donc est-ce que vous mettez mon mari en colère ?

T O I N E T T E *d'un ton douxereux.*

Moi, Madame, hélas ! je ne fais pas ce que vous me voulez

BELINA.

There, there, softly.

ARGAN.

And has had the Impudence to tell me that I'm not sick.

BELINA.

She's an impertinent Gipsy.

ARGAN.

You know, my Heart, how the matter is.

BELINA.

Yes, my Heart, she's in the wrong.

ARGAN.

My Love, that Slut will kill me.

BELINA.

No no, no no.

ARGAN.

She's the Cause of all the Choler I breed.

BELINA.

Don't fret yourself so much.

ARGAN.

And I have bid you, I know not how many times, turn her away from me.

BELINA.

Alas, Child, there are no Servants, Men or Women who have not their Faults. We are sometimes forc'd to bear with their bad Qualities for the sake of their good ones. This Wench is dexterous careful, diligent, and above all honest; and you know that at present there's need of great Precaution with regard to those we take. Hark'e, *Toinet*.

TOINET.

Madam.

BELINA.

What's the reason that you put my Dear in this Passion?

TOINET in a soft Tone.

I, Madam, alas! I don't know what you mean, I think

voulez dire, & je ne songe qu'à complaire à Monsieur en toutes choses.

ARGAN.

Ah ! la traîtresse.

TOINETTE.

Il nous a dit qu'il vouloit donner sa fille en mariage au fils de Monsieur Diafoirus ; je lui ai répondu que je trouvois le parti avantageux pour elle ; mais que je croyois qu'il feroit mieux de la mettre dans un convent.

BELINE.

Il n'y a pas grand mal à cela, & je trouve qu'elle a raison.

ARGAN.

Ah ! mamour, vous la croyez ; c'est une scélérate. Elle m'a dit cent insolences.

BELINE.

Hé bien je vous crois, mon ami. Là remettez-vous. Ecoutez, Toinette, si vous fâchez jamais mon mari, je vous mettrai dehors. Ca, donnez-moi son manteau fourré, & des oreillers, que je l'accommode dans sa chaise. Vous voilà je ne fais comment. Enfoncez bien votre bonnet jusques sur vos oreilles ; il n'y a rien qui enrhumé tant, que de prendre l'air par les oreilles.

ARGAN.

Ah ! mamie, que je vous suis obligé de tous les soins que vous prenez de moi.

BELINE *accommodant les oreillers qu'elle met autour d'Argan.*

Levez-vous que je mette ceci sous vous. Mettons celui-ci pour vous appuyer, & celui-là de l'autre côté. Mettons celui-ci derrière votre dos, & cet autre-là pour soutenir votre tête.

TOINETTE *lui mettant rudement un oreiller sur la tête, & puis fuyant.*

Et celui-ci pour vous garder du ferein.

AR-

think of nothing but to please my Master in every thing.

ARGAN.

Ah! Traiteurs!

TOINET.

He told us that he intended to give his Daughter in Marriage to the Son of Dr. *Diaphirus*; I answer'd him that I thought the Match was very advantageous for her; but believ'd he would do better to put her into a Convent.

BELINA.

There's no great harm in that, and I think she's in the right.

ARGAN.

Ah! my Love, dost thou believe her? she's a wicked Jade. She said a hundred insolent Things to me.

BELINA.

Very well, I believe you, my Soul. Come, recover yourself. Hark'e, *Toinet*, if you vex my Jewel ever again, I'll turn you out of Doors. So, give me his Furr-cloak, and the Pillows that I may set him easy in his Chair. You are I don't know how. Pull your Night-Cap well over your Ears; there's nothing gives People so much Cold, as letting the Air in at their Ears.

ARGAN.

Ah! my Life, I'm vastly oblig'd to you for all the care you take of me.

BELINA adjusting the Pillows which she puts round him.

Raise yourself up that I may put this under you. Let us put this to keep you up, and this on the t'other Side. Let's place this behind your Back, and this other to support your Head.

TOINET clapping a Pillow hard on his Head, and then running away.

And this to keep you from the Damp.

ARGAN *se lève en colère, & jette tous les oreillers à Toinette.*

Ah ! coquine, tu veux m'étouffer.

BELINE.

Eh là, eh là. Qu'est-ce que c'est donc ?

ARGAN *tout essoufflé se jette dans sa chaise.*

Ah, ah, ah ! je n'en puis plus.

BELINE.

Pourquoi vous emporter ainsi ? Elle a cru faire bien.

ARGAN.

Vous ne connoissez pas, mamour, la malice de la pendarde. Ah ! elle m'a mis tout hors de moi ; & il faudra plus de huit médecines, & de douze lavemens pour réparer tout ceci.

BELINE.

Là, là, mon petit ami, appeaisez-vous un peu.

ARGAN.

Mamie, vous êtes toute ma consolation.

BELINE.

Pauvre petit fils.

ARGAN.

Pour tâcher de reconnoître l'amour que vous me portez, je veux, mon cœur, comme je vous ai dit, faire mon testament.

BELINE.

Ah ! mon ami, ne parlons point de cela, je vous prie, je ne faurois souffrir cette pensée ; & le seul mot de testament me fait tressaillir de douleur.

ARGAN.

Je vous avois dit de parler pour cela à votre Notaire.

BELINE.

Le voilà là-dedans, que j'ai amené avec moi.

ARGAN.

Faites-le donc entrer, mamour.

BE-

ARGAN rising up in a Passion, and throwing the Pillows after her.

Ah! Jade, thou would'st stifle me.

BELINA.

Oh so, oh so. What's the matter then?

ARGAN throwing himself into his Chair as quite out of Breath.

Oh! ah! oh! I can hold it no longer.

BELINA.

Why do you fly into such Passions? she meant to do well.

ARGAN.

You don't know, my Love, the Malice of that Baggage. Oh! she has put me beside myself; and there'll be need of more than eight Doses of Physick, and twelve Clysters to set all this to rights again.

BELINA.

So, so, my little Deeree, pacify yourself a little.

ARGAN.

My Life, you are all my Comfort.

BELINA.

Poor little Child.

ARGAN.

That I may endeavour to requite the Love you have for me, as I told you, my Heart, I'll make my Will.

BELINA.

Ah! my Soul, don't talk of that, pray now, I can't bear the Thought of it; the very Word of Will makes me leap for Grief.

ARGAN.

I desir'd you to speak of it to your Notary.

BELINA.

He's within there — I brought him with me.

ARGAN.

Let him come here then, my Love.

BELINE.

Hélas! mon ami, quand on aime bien un mari, on n'est guères en état de songer à tout cela.



SCENE VII.

Le NOTAIRE, BELINE, ARGAN.

ARGAN.

Approchez, Monsieur de Bonnefoi, approchez. Prenez un siège, s'il vous plaît. Ma femme m'a dit, Monsieur, que vous étiez fort honnête homme, & tout-à-fait de ses amis; & je l'ai chargée de vous parler pour un testament.

BELINE.

Hélas, je ne suis point capable de parler de ces choses-là.

Le NOTAIRE.

Elle m'a, Monsieur, expliqué vos intentions, & le dessein où vous êtes pour elle; & j'ai à vous dire là-dessus, que vous ne sauriez rien donner à votre femme par votre testament.

ARGAN.

Mais pourquoi?

Le NOTAIRE.

La Coûtume y résiste. Si vous étiez en pays de Droit écrit, cela se pourroit faire; mais à Paris, & dans les pays Coûtumiers, au moins dans la plûpart, c'est ce qui ne se peut, & la disposition seroit nulle. Tout l'avantage qu'homme & femme conjoints par mariage se

BELINA.

Alas! my Soul, when one loves a Husband well, one's scarce in a Condition to think of these Things.



SCENE VII.

Mr. BONNEFOY *the Scriv'ner*, BELINA,
ARGAN.

ARGAN.

COME hither, Mr. *Bonnefoy*, come hither, take a Chair if you please. My Wife has told me, Sir, that you are a very honest Man, and altogether one of her Friends; and I have order'd her to speak to you about a Will.

BELINA.

Alas, I'm not capable of speaking about those Things.

Mr. BONNEFOY.

She has unfolded your Intentions to me, Sir, and what you design for her; and I have to tell you upon that Subject, that you can give your Wife nothing by Will.

ARGAN.

But why so?

Mr. BONNEFOY.

Custom is against it. If you was in a Country of Statute Law, it might be done; but at *Paris*, and in Countries for the most Part govern'd by Custom, 'tis what can't be, and the Disposition would be null. All the Advantage that a Man and Woman join'd by Wedlock

se peuvent faire l'un à l'autre, c'est un don mutuel entre vifs; encore faut-il qu'il n'y ait enfans, soit des deux conjoints, ou de l'un d'eux, lors du décès du premier mourant.

A R G A N.

Voilà une Coûtume bien impertinente, qu'un mari ne puisse rien laisser à une femme, dont il est aimé tendrement, & qui prend de lui tant de soin. J'aurois envie de consulter mon Avocat, pour voir comment je pourrois faire.

Le N O T A I R E.

Ce n'est point à des Avocats qu'il faut aller, car ils sont d'ordinaire sévères là-dessus, & s'imaginent que c'est un grand crime, que de disposer en fraude de la Loi. Ce sont gens de difficultés, & qui sont ignorans des détours de la conscience. Il y a d'autres personnes à consulter, qui sont bien plus accommodantes; qui ont des expédiens pour passer doucement par-dessus la Loi, & rendre juste ce qui n'est pas permis; qui savent applanir les difficultés d'une affaire, & trouver des moyens d'éluder la Coûtume par quelque avantage indirect. Sans cela, où en serions-nous tous les jours; il faut de la facilité dans les choses, autrement nous ne ferions rien, & je ne donnerois pas un sou de notre métier.

A R G A N.

Ma femme m'avoit bien dit, Monsieur, que vous étiez fort habile, & fort honnête homme. Comment puis-je faire, s'il vous plaît, pour lui donner mon bien, & en frustrer mes enfans?

Le N O T A I R E.

Comment vous pouvez faire? Vous pouvez choisir doucement un ami intime de votre femme, auquel vous donnerez en bonne forme par votre testament tout ce que vous pouvez, & cet ami ensuite lui rendra tout. Vous pouvez encore contracter un grand nombre d'obligations, non suspectes, au profit de divers créanciers,
qui

lock can give each to the other, is by mutual Gift during Life; moreover there must be no Children, either of the two Conjuncts or of one of them at the Decease of the first that dies.

A R G A N.

Then 'tis a very impertinent Custom that a Husband can leave nothing to a Wife, by whom he's tenderly belov'd, and who takes so much care of him. I should desire to consult my Counsellor to see what I could do.

Mr. *B O N N E F O Y.*

'Tis not to Council that you must apply, for they are commonly severe in these Points, and imagine it a great Crime to dispose of any thing contrary to Law. They are difficult People, and are ignorant of the By-ways of Conscience. There are other Persons to consult who are much fitter to accommodate you; who have Expedients of passing gently over the Law, and of making that Just which is not allow'd; who know how to smoothe the Difficulties of an Affair, and to find means of eluding Custom by some indirect Advantage. Without that where should we always be? there must be a Facility in things, otherwise we should do nothing, and I would not give a Sous for our Business.

A R G A N.

My Wife indeed told me, Sir, that you was a very skilful and a very honest Man. How then can I do pray, to give her my Estate, and to deprive my Children of it?

Mr. *B O N N E F O Y.*

How can you do? You must secretly choose an intimate Friend of your Wife's, to whom you may bequeath in due Form by your Will, all that you can, and this Friend shall afterwards give up all to her. You may farther sign a great many Bonds, without Suspicion, payable to several Creditors, who shall lend
their

qui prêteront leur nom à votre femme, & entre les mains de laquelle ils mettront leur déclaration, que ce qu'ils en ont fait n'a été que pour lui faire plaisir. Vous pouvez aussi, pendant que vous êtes en vie, mettre entre ses mains de l'argent comptant, ou des billets que vous pouvez avoir payables au porteur.

BELINE.

Mon Dieu, il ne faut point vous tourmenter de tout cela. S'il vient faute de vous, mon Fils, je ne veux plus rester au monde.

ARGAN.

Mamie!

BELINE.

Oui, mon ami, si je suis assez malheureuse, pour vous perdre—

ARGAN.

Ma chere femme!

BELINE.

La vie ne me fera plus de rien.

ARGAN.

Mamour!

BELINE.

Et je suivrai vos pas, pour vous faire connoître la tendresse que j'ai pour vous.

ARGAN.

Mamie, vous me fendez le cœur. Consolez-vous, je vous en prie.

Le NOTAIRE.

Ces larmes sont hors de saison, & les choses n'en sont point encore là.

BELINE.

Ah! Monsieur, vous ne savez pas ce que c'est qu'un mari qu'on aime tendrement.

ARGAN.

Tout le regret que j'aurai, si je meurs, mamie, c'est de n'avoir point un enfant de vous. Monsieur Purgon m'avoit dit qu'il m'en feroit faire un.

their Names to your Wife, and shall put into her Hands a Declaration, that what they had done in it was only to serve her. You may likewise in your Lifetime put into her Hands ready Money or Bills, which you may have payable to the Bearer.

BELINA.

Alas, you must not torment yourself with all these things. If I should lose you, Child, I'll stay no longer in the World.

ARGAN.

My Soul!

BELINA.

Yes, my Soul, if I'm unfortunate enough to lose you —

ARGAN.

My dear Wife!

BELINA.

Life will be no longer any thing to me.

ARGAN.

My Love!

BELINA.

And I'll follow you, to let you see the Tenderness I have for you.

ARGAN.

My Life, you break my Heart; be comforted I beg o' thee?

Mr. *BONNEFOR.*

These Tears are unseasonable, and things are not yet come to that.

BELINA.

Ah! Sir, you don't know what 'tis to have a Husband that one loves so dearly.

ARGAN.

All the Concern I shall have if I die, my Soul, is that I never had a Child by thee. Dr. *Purgon* told me that he'd make me able to get one.

Mr.

Le NOTAIRE.

Cela pourra venir encore.

ARGAN.

Il faut faire mon testament, mamour, de la façon que Monsieur dit; mais par précaution je veux vous mettre entre les mains vingt mille francs en or, que j'ai dans le lambris de mon alcove, & deux billets payables au porteur, qui me sont dûs, l'un par Monsieur Damon, & l'autre par Monsieur Gérante.

BELINE.

Non, non, je ne veux point de tout cela. Ah! Combien dites-vous qu'il y a dans votre alcove?

ARGAN.

Vingt mille francs, mamour.

BELINE.

Ne me parlez point de bien, je vous prie. Ah! De combien sont les deux billets?

ARGAN.

Ils sont, mamie, l'un de quatre mille francs, & l'autre de six.

BELINE.

Tous les biens du monde, mon ami, ne me sont rien, au prix de vous,

Le NOTAIRE.

Voulez-vous que nous procédions au testament?

ARGAN.

Oui, Monsieur; mais nous ferons mieux dans mon petit cabinet. Mamour, conduisez-moi, je vous prie.

BELINE.

Allons, mon pauvre petit fils.



Mr. BONNEFOY.

That may come still.

ARGAN.

I must make my Will then, my Love, after the manner the Gentleman says; but by way of precaution I'll put into your Hands twenty thousand Livres in Gold, which I have in the Cieling of my Alcove, and two Notes payable to the Bearer, which are due to me, one from Mr. *Damon*, and the other from Mr. *Geronte*.

BELINA.

No, no, I'll have none of it. Ah!— how much do you say that there is in your Alcove?

ARGAN.

Twenty Thousand Livres, my Love.

BELINA.

D'ont speak to me of Riches, I beseech ye. Ah!— how much are the two Notes for?

ARGAN.

They are, my Life, one for four thousand Livres, and the other for six.

BELINA.

All the Wealth in the World, my Soul, are nothing to me in comparison of thee.

Mr. BONNEFOY.

Would you have us proceed to make the Will?

ARGAN.

Yes, Sir, but we shall do better in my little Closet.

BELINA.

Come, my poor dear Child.



SCENE



S C E N E VIII.

ANGELIQUE, TOINETTE.

TOINETTE.

L E S voilà avec un Notaire, & j'ai ouï parler de testament. Votre belle-mere ne s'endort point, & c'est sans doute quelque conspiration contre vos intérêts, où elle pousse votre pere.

ANGELIQUE.

Qu'il dispose de son bien à sa fantaisie, pourvû qu'il ne dispose point de mon cœur. Tu vois, Toinette, les desseins violens que l'on fait sur lui. Ne m'abandonne point, je te prie, dans l'extrémité où je suis.

TOINETTE.

Moi? vous abandonner? j'aimerois mieux mourir. Votre belle-mere a beau me faire sa confidente, & me vouloir jetter dans ses intérêts, je n'ai jamais pû avoir d'inclination pour elle, & j'ai toujours été de votre parti. Laissez-moi faire, j'emploierai toute chose pour vous servir; mais pour vous servir avec plus d'effet, je veux changer de batterie, couvrir le zèle que j'ai pour vous, & feindre d'entrer dans les sentimens de votre pere, & de votre belle-mere.

ANGELIQUE.

Tâche, je t'en conjure, de faire donner avis à Cléante du mariage qu'on a conclu.

TOINETTE.

Je n'ai personne à employer à cet office, que le vieux usurier Polichinelle, mon Amant, & il m'en coûtera pour cela quelques paroles de douceur, que je vieux bien dépenfer



SCENE VIII.

ANGELICA, TOINET.

TOINET.

THEY are got with a Scrivener there, and I heard 'em talk of a Will. Your Mother-in-law does not sleep, and 'tis certainly some Contrivance against your Interest that she's pushing your Father upon.

ANGELICA.

Let him dispose of his Estate as he pleases, provided he does not dispose of my Heart. Thou seest, *Toinet*, the violent Designs they have against it. Don't abandon me, I beseech thee, in the Extremity I'm in.

TOINET.

I abandon you! I'll die sooner. Your Mother-in-Law in vain makes me her Confident, and strives to bring me into her Interest; I never had any Inclination for her, and have been always of your Side. Let me alone I'll make use of every thing to serve you; but to serve you more effectually I'll change my Battery, conceal the Zeal I have for you, and pretend to enter into the Sentiments of your Father and Mother-in-Law.

ANGELICA.

Endeavour, I conjure thee, to give *Cleanthes* notice of the Marriage they have concluded on.

TOINET.

I have no body to employ in that Office but the old Usurer *Polichinello*, my Lover, and 'twill cost me some kind Words to have him do't, which I'll willingly disburse.

dépenfer pour vous. Pour aujourd'hui il eft trop tard ;
mais demain du grand matin, je l'enverrai querir, &
il fera ravi de —

BELINE.

Toinette ?

TOINETTE.

Voilà qu'on m'appelle. Bonfoir. Repofez-vous fur moi.

Fin du premier Acte.



ACT II. SCENE I.

TOINETTE, CLEANTE.

TOINETTE.

QUE demandez-vous, Monsieur ?

CLEANTE.

Ce que je demande ?

TOINETTE.

Ah, ah, c'est vous ! quelle furprife ! Que venez-vous
faire céans ?

CLEANTE.

Savoir ma destinée ; parler à l'aimable Angélique, con-
sulter les sentimens de son cœur ; & lui demander ses ré-
solutions sur ce mariage fatal, dont on m'a averti.

TOINETTE.

Oui, mais on ne parle pas comme cela de but en blanc
à Angélique ; il y faut des mystères, & l'on vous à dit
l'étroite

curse for you. To-day 'tis too late, but very early to-morrow I'll send to seek for him, and he'll be over-joy'd to——

BELINA, within.

Toinet?

TOINET.

I'm call'd. Good night. Rely upon me.

The End of the first Act.



ACTE II. SCENE I.

TOINET, CLEANTHES.

TOINET.

WHAT do you want, Sir?

CLEANTHES.

What do I want?

TOINET.

Ah, hah, is it you! surprizing! what come you to his House for?

CLEANTHES.

To know my Destiny; to speak to the amiable *Angelica*, consult the Sentiments of her Heart; and demand of her, what her Resolutions are in respect to the fatal Marriage, they have given me Intelligence of.

TOINET.

Yes, but *Angelica* is not to be spoke with thus point blank; there must be Intrigue to manage that Point,
and

l'étroite garde où elle est retenuë. Qu'on ne la laisse ni sortir, ni parler à personne, & que ce ne fut que la curiosité d'une vieille Tante, qui nous fit accorder la liberté d'aller à cette Comédie, qui donna lieu à la naissance de votre passion, & nous nous sommes bien gardées de parler de cette aventure.

C E E A N T E.

Aussi ne viens-je pas ici comme Cléante, & sous l'apparence de son Amant, mais comme ami de son Maître de Musique, dont j'ai obtenu le pouvoir de dire qu'il m'envoie à sa place.

T O I N E T T E.

Voici son père. Retirez-vous un peu, & me laissez lui dire que vous êtes là.



S C E N E II.

ARGAN, TOINETTE, CLEANTE.

A R G A N.

Monsieur Purgon m'a dit de me promener le matin dans ma chambre douze allées, & douze venuës mais j'ai oublié à lui demander, si c'est en long, ou en large.

T O I N E T T E.

Monfieur, voilà un —

A R G A N.

Parle bas, pendarde, tu viens m'ébranler tout le cerveau, & tu ne songes pas qu'il ne faut point parler si haut à des malades.

T O I N E T T E.

Je voudrois vous dire, Monfieur —

A R

and you have been told under how strict a Guard she is kept. That they allow her not to stir abroad, or speak to any Body, and that 'twas the Curiosity of an old Aunt only, which favour'd us with the Liberty of going to that Play, which gave Birth to your Passion, and we are very much upon our Guard, lest we speak of that Adventure.

CLEANTHES.

Accordingly I come not here as *Cleantes*, or under the Appearance of her Lover, but as a Friend of her Musick-Master, who has given me Leave to say that he sent me in his Room.

TOINET.

Here's her Father. Retire a little, and let me tell him you are there.



SCENE II.

ARGAN, TOINET, CLEANTHES.

ARGAN.

DR. *Purgon* told me I should walk my Chamber over twelve times too and again in a Morning; but I forgot to ask him, whether it should be long-ways, or broad-ways.

TOINET.

Sir, there is —

ARGAN.

Speak low, Hussy, thou hast just split my Brains, and thou never consider'st that sick Folks shou'd not be spoke so loud to.

TOINET.

Sir, there is —

AR-

A R G A N.

Parle bas, te dis-je.

T O I N E T T E.

Monsieur — *Elle fait semblant de parler.*

A R G A N.

Eh ?

T O I N E T T E.

Je vous dis que — *Elle fait semblant de parler.*

A R G A N.

Qu'est-ce que tu dis ?

T O I N E T T E *haut.*

Je dis que voilà un homme qui veut parler à vous.

A R G A N.

Qu'il vienne.

Toinette fait signe à Cléante d'avancer.

C L E A N T E.

Monsieur —

T O I N E T T E *raillant.*

Ne parlez pas si haut, de peur d'ébranler le cerveau de Monsieur.

C L E A N T E.

Monsieur, je suis ravi de vous trouver debout, & de voir que vous vous portez mieux.

T O I N E T T E *feignant d'être en colère.*

Comment qu'il se porte mieux ? cela est faux, Monsieur se porte toujours mal.

C L E A N T E.

J'ai ouï dire que Monsieur étoit mieux, & je lui trouve bon visage.

T O I N E T T E.

Que voulez-vous dire avec votre bon visage ? Monsieur l'a fort mauvais, & ce sont des impertinens qui vous ont dit qu'il étoit mieux. Il ne s'est jamais si mal porté.

A R G A N.

Elle a raison.

T O I

ARGAN.

Speak low, I say.

TOINET.

Sir —

ARGAN.

Hey?

TOINET.

I tell you that —

ARGAN.

What is it you tell me?

TOINET.

I tell you here is a Man wants to speak with you.

ARGAN.

Let him come.

[Toinet beckons to Cleanthes to come near.

CLEANTHES.

Sir —

TOINET.

Don't speak so loud, for fear of splitting my Master's Brains.

CLEANTHES.

Sir, I am exceeding glad to find you up, and to see that you are better.

TOINET *seeming to be in a Passion.*

How better? 'tis false, my Master is always ill.

CLEANTHES.

I had heard the Gentleman was better, and I perceive he looks well.

TOINET.

What d'ye mean with your Looks well? He looks very ill, and they are impertinent People who told you he was better. He was never so ill in his Life.

ARGAN.

She's in the right on't.

TOINETTE.

Il marche, dort, mange, & boit tout comme les autres; mais cela n'empêche pas qu'il ne soit fort malade.

ARGAN.

Cela est vrai.

CLEANTE.

Monfieur, j'en fuis au défefpoir. Je viens de la part du Maître à chanter de Mademoifelle votre Fille. Il s'est vû obligé d'aller à la Campagne pour quelques jours; &, comme fon ami intime, il m'envoye à fa place pour lui continuer fes leçons, de peur qu'en les interrompant, elle ne vint à oublier ce qu'elle fait déjà.

ARGAN.

Fort bien. Appelez Angélique.

TOINETTE.

Je crois, Monfieur, qu'il fera mieux de mener Monfieur à fa chambre.

ARGAN.

Non, faites-la venir.

TOINETTE.

Il ne pourra lui donner leçon, comme il faut, s'ils ne font en particulier.

ARGAN.

Si fait, fi fait.

TOINETTE.

Monfieur, cela ne fera que vous étourdir, & il ne faut rien pour vous émouvoir en l'état où vous êtes, & vous ébranler le cerveau.

ARGAN.

Point, point, j'aime la Mufique, & je ferai bien aife de—— Ah! la voici. Allez vous-en voir, vous, fi ma femme eft habillée.



SCENE

TOINET.

He walks, sleeps, eats, and drinks like other Folks;
but that's no Argument he shou'd not be sick.

ARGAN.

That's true.

CLEANTHES.

Sir, I am heartily sorry for it. I come from the young Lady your Daughter's Musick-Master. He was oblig'd to go into the Country for a few Days; and, as I am one of his intimate Friends, he sent me in his Place, to go on with her Lessons, for fear, that if they were discontinu'd, she might forget, what she has already learnt.

ARGAN.

Very well, call *Angelica*.

TOINET.

I fancy, Sir, it wou'd be better to shew the Gentleman to her Chamber.

ARGAN.

No, bid her come hither.

TOINET.

He can't teach her her Lesson as he shou'd do, if they are not by themselves.

ARGAN.

He may, he may.

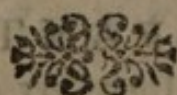
TOINET.

Sir, 'twill only stun you, and you had need to have nothing to disturb you, or jar your Brains, in the Condition you are.

ARGAN.

No, no, I love Musick, and I shall be glad to—
Hoh! here she comes. Do you go see whether my Wife is dress'd.

[Exit Toinet.]





SCENE III.

ARGAN, ANGELIQUE, CLEANTE.

ARGAN.

Venez, ma Fille; votre Maître de Musique est allé aux champs, & voilà une personne qu'il envoie à sa place pour vous montrer.

ANGELIQUE.

Ah, Ciel!

ARGAN.

Qu'est-ce? D'où vient cette surprise?

ANGELIQUE.

C'est——

ARGAN.

Quoi? Qui vous émeut de la sorte?

ANGELIQUE.

C'est, mon Père, une aventure surprenante qui se rencontre ici.

ARGAN.

Comment?

ANGELIQUE.

J'ai songé cette nuit que j'étois dans le plus grand embarras du monde, & qu'une personne faite tout comme Monsieur, s'est présentée à moi, à qui j'ai demandé du secours, & qui m'est venu tirer de la peine où j'étois; & ma surprise a été grande, de voir inopinément en arrivant ici, ce que j'ai eu dans l'idée toute la nuit.

CLEANTE.

Ce n'est pas être malheureux que d'occuper votre pensée, soit en dormant, soit en veillant; & mon bonheur
feroit



SCENE III.

ARGAN, ANGELICA, CLEANTHES.

ARGAN.

Come, Daughter; your Musick-master is gone into the Country, and here's a Person he has sent to teach you in his Place.

ANGELICA.

Bless me!

ARGAN.

What's the matter? Whence this Surprise?

ANGELICA.

'Tis——

ARGAN.

What? Who disturbs you in this manner?

ANGELICA.

'Tis a most surprising Adventure, Father, that I meet with here.

ARGAN.

How?

ANGELICA.

I dreamt last Night that I was in the greatest Distress in the World, and that a Person exactly like this Gentleman, offer'd himself to me, of whom I demanded Succour, and he presently freed me from the Trouble I was in; and my Surprise was very great to see unexpectedly upon my coming in here, what I had so strong an Idea of all Night.

CLEANTHES.

'Tis no small Happiness to have a Place in your Thoughts, whether sleeping or waking; and good Fortune

feroit grand fans doute, si vous étiez dans quelque peine, dont vous me jugeassiez digne de vour tirer ; & il n'y a rien que je ne fisse pour —



S C E N E IV.

TOINETTE, CLEANTE, ANGELIQUE,
ARGAN.

TOINETTE, *par dérision.*

MA foi, Monsieur, je suis pour vous maintenant & je me dédis de tout ce que je disois hier. Voici Monsieur Diafoirus le Père, & Monsieur Diafoirus le Fils, qui viennent vous rendre visite. Que vous ferez bien engendré ! vous allez voir le garçon le mieux fait du monde, & le plus spirituel. Il n'a dit que deux mots, qui m'ont ravie, & votre Fille va être charmée de lui.

ARGAN, *à Cléante qui feint de vouloir s'en aller.*

Ne vous en allez point, Monsieur. C'est que je marie ma Fille, & voilà qu'on lui amène son prétendu mari, qu'elle n'a point encore vû.

CLEANTE.

C'est m'honorer beaucoup, Monsieur, de vouloir que je sois témoin d'une entrevûe si agréable.

ARGAN.

C'est le fils d'un habile Médecin, & le mariage se fera dans quatre jours.

CLEANTE.

Fort bien.

ARGAN.

Mandez-le un peu à son Maître de Musique, afin qu'il se trouve à la Nôce.

C L E-

wou'd be undoubtedly very great, were you in any trouble from which you shou'd judge me worthy to deliver you; and there is nothing I wou'd not do to —



S C E N E IV.

TOINET, CLEANTHES, ANGELICA,
ARGAN.

TOINET, *by way of sneer.*

T Roth, Sir, I'm o' your side now, and unsay all that I said Yesterday. Here are Mr. *Diafoirus* the Father, and Mr. *Diafoirus* the Son, come to visit you. How rarely will you be hope up with a Son-in-law! You will see one of the best made young Fellows in the World, and the wittiest too. He spoke but two Words, and I was in Extasy at 'em, and your Daughter will be charm'd with him.

ARGAN, *to Cleanthes, who makes as if he were going.*

Don't go, Sir; I am going to marry my Daughter, and the Person they have brought hither is her intended Husband, whom she has not as yet seen.

CLEANTHES.

'Tis doing me a great deal of Honour, Sir, to permit me to be Witness of so agreeable an Interview.

ARGAN.

He is Son to an eminent Phyfician, and the Marriage will be perform'd in four Days.

CLEANTHES.

Very well.

ARGAN.

Please to inform her Musick-master of it, that he may be at the Wedding.

CLEANTE.

Je n'y manquerai pas.

ARGAN.

Je vous y prie aussi.

CLEANTE.

Vous me faites beaucoup d'honneur.

TOINETTE.

Allons, qu'on se range, les voici.



SCENE V.

Mr. DIAFOIRUS, THOMAS DIAFOIRUS,
ARGAN, ANGELIQUE,
CLEANTE, TOINETTE.

ARGAN, *mettant la main à son bonnet sans
l'ôter.*

Monfieur Purgon, Monfieur, m'a défendu de découvrir ma tête. Vous êtes du métier: vous fa-
vez les conféquences.

Monf. DIAFOIRUS.

Nous fommes dans toutes nos visites pour porter fe-
cours aux malades, & non pour leur porter de l'incom-
modité.

ARGAN.

Je reçois, Monfieur.

*Ils parlent tous deux en même tems, s'interrom-
pent & confondent.*

Monf. DIAFOIRUS.

Nous venons ici, Monfieur.—

ARGAN.

Avec beaucoup de joie.

Monf.

CLEANTHES.

I shall not fail.

ARGAN.

I invite you too.

CLEANTHES.

You do me a great deal of Honour.

ARGAN.

Come, place your selves in order, here they are.



SCENE. V.

Mr. DIAFOIRUS, THOMAS DIAFOIRUS,
ARGAN, ANGELICA,
CLEANTHES, TOINET.

ARGAN, *putting his Hand to his Cap without taking it off.*

DR. Purgon, Sir, has forbid me being uncover'd.
You are of the Faculty: you know the Consequences.

Mr. DIAFOIRUS.

We are in all our Visits to bring Help to our Patients, and not incommode them.

ARGAN.

I receive, Sir—

[They both speak at the same time, interrupting and confounding each other.]

Mr. DIAFOIRUS.

We come here, Sir—

ARGAN.

With a great deal of Joy—

Monf. DIAFOIRUS.

Mon Fils Thomas, & moi.

ARGAN.

L'honneur que vous me faites.

Monf. DIAFOIRUS.

Vous témoigner, Monsieur.

ARGAN.

Et j'aurois fouhaité.

Monf. DIAFOIRUS.

Le ravissement où nous sommes.

ARGAN.

De pouvoir aller chez vous.

Monf. DIAFOIRUS.

De la grace que vous nous faites.

ARGAN.

Pour vous en affûrer.

Monf. DIAFOIRUS.

De vouloir bien nous recevoir.

ARGAN.

Mais vous savez, Monsieur.

Monf. DIAFOIRUS.

Dans l'honneur, Monsieur.

ARGAN.

Ce que c'est qu'un pauvre malade.

Monf. DIAFOIRUS.

De votre alliance.

ARGAN.

Qui ne peut faire autre chose.

Monf. DIAFOIRUS.

Et vous affûrer.

ARGAN.

Que de vous dire ici.

Monf. DIAFOIRUS.

Que dans les choses qui dépendront de notre métier.

ARGAN.

Qu'il cherchera toutes les occasions.

Monf.

Mr. *DIAFOIRUS*.

My Son *Thomas*, and I—

ARGAN.

The Honour you do me—

Mr. *DIAFOIRUS*.

To declare to you, Sir—

ARGAN.

And I cou'd have wish'd—

Mr. *DIAFOIRUS*.

The Pleasure we receive—

ARGAN.

To have been able to have gone to you—

Mr. *DIAFOIRUS*.

From the Favour you do us—

ARGAN.

To assure you—

Mr. *DIAFOIRUS*.

So kindly to admit us—

ARGAN.

But you know, Sir—

Mr. *DIAFOIRUS*.

To the Honour, Sir—

ARGAN.

What it is to be a poor sick Creature—

Mr. *DIAFOIRUS*.

Of your Alliance—

ARGAN.

Who can do no more—

Mr. *DIAFOIRUS*.

And to assure you—

ARGAN.

Than to tell you here—

Mr. *DIAFOIRUS*.

That in Affairs depending on our Faculty—

ARGAN.

That he will seek all Opportunities—

Mr.

84 LE MALADE IMAGINAIRE.

Monf. DIAFOIRUS.

De même qu'en toute autre.

ARGAN.

De vous faire connoître, Monsieur.

Monf. DIAFOIRUS.

Nous ferons toujours prêts, Monsieur.

ARGAN.

Qu'il est tout à votre service.

Monf. DIAFOIRUS.

A vous témoigner notre zèle. *Il se retourne vers son fils, & lui dit :* Allons Thomas, avancez. Faites vos complimens.

THOMAS DIAFOIRUS, *est un grand benêt nouvellement sorti des écoles, qui fait toutes choses de mauvaise grace, & à contretemps.*

N'est-ce pas par le Père qu'il convient commencer ?

Monf. DIAFOIRUS.

Oui.

THOMAS DIAFOIRUS.

Monsieur, je viens saluer, reconnoître, chérir, & révéler en vous un second père; mais un second père, auquel j'ose dire que je me trouve plus redevable qu'au premier. Le premier m'a engendré; mais vous m'avez choisi. Il m'a reçu par nécessité; mais vous m'avez accepté par grace. Ce que je tiens de lui est un ouvrage de son corps; mais ce que je tiens de vous est un ouvrage de votre volonté; & d'autant plus que les facultés spirituelles, sont au-dessus des corporelles, d'autant plus je vous dois, & d'autant plus je tiens précieuse cette future filiation, dont je viens aujourd'hui vous rendre par avance les très-humbles, & très-respectueux hommages.

TOINETTE.

Vive les Colléges, d'où l'on sort si habile homme.

THOMAS DIAFOIRUS.

Cela a-t-il bien été, mon Père ?

Monf.

Mr. DIAFOIRUS.

As also in all others—

ARGAN.

To make you sensible, Sir—

Mr. DIAFOIRUS.

We shall ever be ready, Sir—

ARGAN.

That he is intirely at your Service—

Mr. DIAFOIRUS.

To testify our Zeal for you— [*Turning to his Son.*]
Come, *Thomas*, advance, make your Compliments.

THOMAS DIAFOIRUS, *a great Looby, newly
come from College, who does every thing with an
ill Grace, and in an absurd manner.*

Should not I begin with the Father?

Mr. DIAFOIRUS.

Yes.

THOMAS DIAFOIRUS.

Sir, I come to salute, recognise, cherish, and revere in you a second Father; but a second Father, to whom, I'll be bold to say, I am more indebted, than to my first. The first begat me; but you have adopted me. He receiv'd me through Necessity; but you have accepted through Favour. What I have from him, is the Operation of his Body, what I have from you, is the Operation of your Will; and by how much the mental Faculties are superior to the corporeal, by so much am I more indebted to you, and by so much do I hold, as more pretious, this future Filiation, for which I this Day come to pay you beforehand, the most humble and most respectful Homage.

TOINET.

Prosperity to the Colleges, which turn us out such ingenious Persons.

THOMAS DIAFOIRUS.

Was that well done, Father?

Mr.

Monf. DIAFOIRUS.

Optimè.

ARGAN, à *Angélique.*

Allons, salüez Monsieur.

THOMAS DIAFOIRUS.

Baïserai-je?

Monf. DIAFOIRUS.

Oui, oui.

THOMAS DIAFOIRUS, à *Angélique.*

Madame, c'est avec justice, que le Ciel vous a concédé le nom de belle-mère, puisque l'on——

ARGAN.

Ce n'est pas ma femme, c'est ma fille à qui vous parlez.

THOMAS DIAFOIRUS.

Où donc est-elle?

ARGAN.

Elle va venir.

THOMAS DIAFOIRUS.

Attendrai-je, mon Pere, qu'elle soit venue?

Monf. DIAFOIRUS.

Faites toujours le compliment de Mademoiselle.

THOMAS DIAFOIRUS.

Mademoiselle, ne plus, ne moins que la statuë de Memnon rendoit un son harmonieux, lorsqu'elle venoit à être éclairée des rayons du Soleil: Tout de même me sens-je animé d'un doux transport à l'apparition du Soleil de vos beautés. Et comme les Naturalistes remarquent que la fleur nommée Héliotrope tourne sans cesse vers cet Astre du jour, aussi mon cœur dores-en-avant tournera-t-il toujours vers les Astres resplendissans de vos yeux adorables, ainsi que vers son pôle unique. Souffrez-donc, Mademoiselle, que j'appende aujourd'hui à l'autel de vos charmes l'offrande de ce cœur, qui ne respire,

* Thomas's Wit is unhappily lost, in the Translation of this Speech, Mother-in-law not signifying li-

Mr. DIAFOIRUS.

Optimè.

ARGAN, to Angelica.

Come, pay your Respects to the Gentleman.

THOMAS DIAFOIRUS, to his Father.

Shall I kiss her?

Mr. DIAFOIRUS.

Yes, yes.

THOMAS DIAFOIRUS, to Angelica.

Madam, 'tis with Justice that Heaven has granted you the Name of * *Mother-in-law*, since one—

ARGAN.

'Tis not my Wife, 'tis my Daughter you are speaking to.

THOMAS DIAFOIRUS.

Where is she then?

ARGAN.

She's a coming.

THOMAS DIAFOIRUS.

Shall I wait, Father, till she comes?

Mr. DIAFOIRUS.

Make your Compliment to the young Lady.

THOMAS DIAFOIRUS.

Madam, just in the same manner as the Statue of *Memnon*, gave an harmonious Sound, when it was illuminated by the Rays of the Sun: So, in the mean time, do I feel my self animated with a sweet Transport at the Appearance of the Sun of your Beauty: And as the Naturalists remark that the Flower named the *Heliotrope*, turns, without ceasing, towards that Star of Day; so shall my Heart, henceforth for ever, turn towards the resplendent Stars of your adorable Eyes, as to its proper Pole. Permit me then, Madam, now to pay, at the Altar of your Charms, the Offering of that Heart,

terally Handsom-Mother, as Belle-mere does in the French.

respire, & n'ambitionne autre gloire, que d'être toute sa vie, Mademoiselle, votre très-humble, très-obéissant, & très-fidelle serviteur, & mari.

TOINETTE *en le raillant.*

Voilà ce que c'est que d'étudier, on apprend à dire de belles choses.

ARGAN.

Eh ! que dites-vous de cela ?

CLEANTE.

Que Monsieur fait merveilles, & que s'il est aussi bon Médecin, qu'il est bon Orateur, il y aura plaisir à être de ses malades.

TOINETTE.

Affûrement. Ce fera quelque chose d'admirable, s'il fait d'aussi belles cures, qu'il fait de beaux discours.

ARGAN.

Allons vite ma chaise, & des sièges à tout le monde. Mettez-vous-là, ma fille. Vous voyez, Monsieur, que tout le monde admire Monsieur votre fils, & je vous trouve bien heureux de vous voir un garçon comme cela.

Monf. DIAFOIRUS.

Monsieur, ce n'est pas parce que je suis son pere, mais je puis dire que j'ai sujet d'être content de lui, & que tous ceux qui le voyent, en parlent comme d'un garçon qui n'a point de méchanceté. Il n'a jamais eu l'imagination bien vive, ni ce feu d'esprit qu'on remarque dans quelques-uns, mais c'est par-là que j'ai toujours, bien auguré de sa judiciaire, qualité requise pour l'exercice de notre Art. Lorsqu'il étoit petit, il n'a jamais été, ce qu'on appelle mièvre, & éveillé. On le voyoit toujours doux, paisible, & taciturne, ne disant jamais mot, & ne jouant jamais à tous ces petits jeux, que l'on nomme enfantins. On eut toutes les peines du monde à lui apprendre à lire, & il avoit neuf ans qu'il ne connoissoit pas encore ses lettres. Bon, disois-je en moi-même ; les arbres tardifs, sont
ceux

Heart, which breathes not after, nor is ambitious of any other Glory, than that of being till Death, Madam, your most humble, most obedient, and most faithful Servant, and Husband.

TOINET rallying.

See what it is to study, one learns to say fine Things.

ARGAN.

Heh! what say you to that? [*To Cleanthes.*]

CLEANTHES.

That the Gentleman does Wonders, and that if he is as good a Physician as he is an Orator, it would be a great Pleasure to be one of his Patients.

TOINET.

Certainly. It will be a wonderful Thing, if he performs as fine Cures, as he makes fine Speeches.

ARGAN.

Here, my Chair quickly, and Chairs for every Body. Sit you there, Daughter. [*To Mr. Diafoirus.*] You see, Sir, that all the World admires your Son, and I think you very happy in such a young Man.

Mr. DIAFOIRUS.

Sir, 'tis not because I am his Father, but I can say I have Reason to be satisfy'd in him, and that all who see him, speak of him as a Youth who has no Harm in him. He never had a very lively Imagination, nor that sparkling Wit which one observes in some others; but it was that, I always look'd upon, as a happy Prefage of his Judgment, a Quality requisite for the Exercise of our Art. When he was a little one, he was never what one may call roguish, or waggish. One might always see him mild, peaceable, and taciturn, never uttering a Word, and never playing at any of those little Games, that we call Childrens'-Play. They had all the Difficulty in the World to teach him to read, and he was nine Years old before he knew his Letters Good, says I within myself; Trees flow of Growth,
are

ceux qui portent les meilleurs fruits. On grave sur le marbre bien plus mal-aisément que sur le sable ; mais les choses y sont conservées bien plus long-temps, & cette lenteur à comprendre, cette pesanteur d'imagination, est la marque d'un bon jugement à venir. Lorsque je l'envoyai au Collège il trouva de la peine ; mais il se roidissoit contre les difficultés, & ses Régens se louoient toujours à moi de son assiduité, & de son travail. Enfin, à force de battre le fer, il en est venu glorieusement à avoir ses Licences ; & je puis dire sans vanité, que depuis deux ans qu'il est sur les bancs, il n'y a point de Candidat qui ait fait plus de bruit que lui dans toutes les disputes de notre école. Il s'y est rendu redoutable, & il ne s'y passe point d'Acte où il n'aille argumenter à outrance pour la proposition contraire. Il est ferme dans la dispute, fort comme un Turc sur ses principes ; ne démord jamais de son opinion, & poursuit un raisonnement jusques dans les derniers recoins de la Logique. Mais sur toute chose, ce qui me plaît en lui, & en quoi il suit mon exemple, c'est qu'il s'attache aveuglément aux opinions de nos Anciens, & que jamais il n'a voulu comprendre, ni écouter les raisons, & les expériences des prétendues découvertes de notre siècle, touchant la circulation du sang, & autres opinions de même farine.

THOMAS DIAFOIRUS. *Il tire une grande Thèse roulée de sa poche, qu'il présente à Angélique.*

J'ai contre les Circulateurs soutenu une Thèse, qu'avec la permission de Monsieur, j'ose présenter à Mademoiselle, comme un hommage que je lui dois des prémices de mon esprit.

ANGÉLIQUE.

Monsieur, c'est pour moi un meuble inutile, & je ne me connois pas à ces choses-là.

are those which bear the best Fruit. One writes upon the Marble with much more Difficulty, than one does upon the Sand ; but Things are much longer preserv'd there, and that Slowness of Apprehension, that Heaviness of Imagination, is a Mark of a future good Judgment. When I sent him to College he was hard put to't ; but he bore up obstinately against all Difficulties, and his Tutors always prais'd him to me for his Assiduity, and his Pains. In short, by meer Dint of hammering, he gloriously attain'd to be a Licentiate ; and I can say without Vanity, that from the Time he took his Batchelor of Physic's Degree, there is no Candidate that has made more Noise than he in all the Disputes of the Schools. He has render'd himself formidable there, and not an Act pass'es but he argues to the last Extremity on the Side of the contrary Proposition. He is firm in a Dispute, strenuous as a Turk in his Principles ; and pursues an Argument to the farthest Recesses of Logic. But what in him, above all Things pleases me, in which he follows my Example, is that he is blindly attach'd to the Opinions of the Ancients, and that he wou'd never comprehend, nor hear the Reasons, and Experiments of the pretended Discoveries of our Age, concerning the Circulation of the Blood, and other Opinions of the same Stamp.

THOMAS DIAFOIRUS takes a large Thesis out of his Pocket roll'd up, which he presents to Angelica.

I have supported a Thesis against the Circulators, which, with the Gentleman's Permission, I make bold to present to the young Lady, as a Homage I owe her of the First-fruits of my Genius.

ANGELICA.

Sir, 'tis an useless piece of Goods for me, and I am not skill'd in those sort of Things.

TOINETTE.

Donnez, donnez, elle est toujours bonne à prendre pour l'image, cela servira à parer notre chambre.

THOMAS DIAFOIRUS.

Avec la permission aussi de Monsieur, je vous invite à venir voir l'un de ces jours pour vous divertir la dissection d'une femme, sur quoi je dois raisonner.

TOINETTE.

Le divertissement sera agréable. Il y en a qui donnent la Comédie à leurs Maîtresses, mais donner une dissection, est quelque chose de plus galand.

Monf. DIAFOIRUS.

Au reste, pour ce qui est des qualités requises, pour le mariage & la propagation, je vous assure que selon les règles de nos Docteurs, il est tel qu'on le peut souhaiter. Qu'il possède en un degré louable la vertu prolifique, & qu'il est du tempérament qu'il faut pour engendrer, & procréer des enfans bien conditionnés.

A R G A N.

N'est-ce pas votre intention, Monsieur, de le pousser à la Cour, & d'y ménager pour lui une charge de Médecin ?

Monf. DIAFOIRUS.

A vous en parler franchement, notre métier auprès des Grands ne m'a jamais paru agréable, & j'ai toujours trouvé, qu'il valoit mieux, pour nous autres, demeurer au public. Le public est commode. Vous n'avez à répondre de vos actions à personne, & pourvû que l'on suive le courant des règles de l'Art, on ne se met point en peine de tout ce qui peut arriver. Mais ce qu'il y a de fâcheux auprès des Grands, c'est que quand ils viennent à être malades, ils veulent absolument que leurs Médecins les guérissent.

TOI-

TOINET.

Give it me, give it me, 'tis always worth taking for the Picture, it will serve to hang up in our Garret.

THOMAS DIAFOIRUS.

And with the Gentleman's Permission also, I invite you to come and see one of these Days for your Diversion the Dissection of a Woman, upon which I am to read Lectures.

TOINET.

The Diversion will be agreeable. There are some Gentlemen give their Mistresses a Play, but to give a Dissection, is something more galant.

Mr. DIAFOIRUS.

As to the rest, for what concerns the requisite Qualities for Marriage, and Propagation, I do assure you that according to the Rules of us Doctors, he is just such as one cou'd wish. That he possesses in a laudable Degree the prolific Virtue, and that he is of a Temperament proper to beget, and procreate well-condition'd Children.

ARGAN.

Is it not your Intention, Sir, to push his Interest at Court, and procure for him a Physician's Place in Ordinary?

Mr. DIAFOIRUS.

To speak frankly to you, our Profession amongst your great People never appear'd to me agreeable, and I always found, it wou'd be much better for us to continue amongst the Commonalty. The public Business is commodious. You are accountable to no Body for your Actions, and provided one does but follow the beaten Track of the Rules of Art, one gives one's self no manner of Trouble about what may be the Event. But what is vexatious among your Great People is, that when they happen to be sick, they absolutely expect their Physicians should cure them.

TOI-

TOINETTE.

Cela est plaisant, & ils sont bien impertinens de vouloir que vous autres Messieurs vous les guérissiez ; vous n'êtes point auprès d'eux pour cela ; vous n'y êtes que pour recevoir vos pensions, & leur ordonner des remèdes, c'est à eux à guérir s'ils peuvent.

Monf. DIAFOIRUS.

Cela est vrai. On n'est obligé qu'à traiter les gens dans les formes.

ARGAN à *Cléante*.

Monfieur, faites un peu chanter ma fille, devant la compagnie.

CLEANTE.

J'attendois vos ordres, Monfieur, & il m'est venu en pensée, pour divertir la compagnie, de chanter avec Mademoiselle, une Scène d'un petit Opéra qu'on a fait depuis peu. Tenez voilà votre Partie.

ANGELIQUE.

Moi ?

CLEANTE.

Ne vous défendez point, s'il vous plaît, & me laissez vous faire comprendre ce que c'est que la Scène que nous devons chanter. Je n'ai pas une voix à chanter ; mais ici il suffit que je me fasse entendre, & l'on aura la bonté de m'excuser par la nécessité où je me trouve, de faire chanter Mademoiselle.

ARGAN.

Les Vers en font-ils beaux ?

CLEANTE.

C'est proprement ici un petit Opéra impromptu, & vous n'allez entendre chanter, que de la Prose cadencée, ou des manières de Vers libres, tels que la passion, & la nécessité peuvent faire trouver à deux personnes, qui disent les choses d'eux-mêmes, & parlent sur le champ.

ARGAN.

Fort bien. Écoutons.

CLEAN-

TOINET.

That's a good Jest indeed, and they are very impertinent to expect that you Gentlemen shou'd cure 'em ; you don't attend them for that Purpose ; you only go to take your Fees, and prescribe Medicines, 'tis their Business to cure themselves if they can.

Mr. *DIAPHOIRUS*.

That's true. We are oblig'd to treat People according to Form.

ARGAN to Cleanthes.

Sir, pray let my Daughter sing before the Company.

CLEANTHES.

I waited for your Orders, Sir, and propose to divert the Company, by singing along with Miss, a Scene of a little Opera lately compos'd. [*To Angelica.*] There's your Part.

ANGELICA.

I?

CLEANTHES.

Pray don't refuse, but permit me to let you into the Design of the Scene we are a going to sing. I have no Voice for singing ; but 'tis sufficient in this Case if I make my self understood, you will have the Goodness to excuse me, on Account of the Necessity I am under, to make the young Lady sing.

ARGAN.

Are the Verses pretty ?

CLEANTHES.

'Tis properly an extempore Opera, and what you are to hear sung, is no more than number'd Prose, or a kind of irregular Verse, such as Passion, and Necessity might suggest to two Persons, who say Things out of their own Head, and speak off-hand.

ARGAN.

Very well. Let's hear.

CLEAN-

CLEANTE sous le nom d'un Berger explique à sa Maîtresse son amour depuis leur rencontre, & ensuite ils s'appliquent leurs pensées l'un à l'autre, en chantant.

Voici le sujet de la Scène. Un Berger étoit attentif aux beautés d'un Spectacle, qui ne faisoit que de commencer, lorsqu'il fut tiré de son attention, par un bruit qu'il entendit à ses côtés. Il se retourne, & voit un brutal, qui de paroles insolentes maltraitoit une Bergère. D'abord il prend les intérêts d'un sexe à qui tous les hommes doivent hommage ; & après avoir donné au brutal le châtiment de son insolence, il vient à la Bergère, & voit une jeune personne, qui des deux plus beaux yeux qu'il eût jamais vûs, versoit des larmes, qu'il trouva les plus belles du monde. Hélas ! dit-il en lui-même, est-on capable d'outrager une personne si aimable ? & quel inhumain, quel barbare ne feroit touché par de telles larmes ? il prend soin de les arrêter, ces larmes, qu'il trouve si belles ; & l'aimable Bergère prend soin en même tems de le remercier de son léger service ; mais d'une manière si charmante, si tendre, & si passionnée, que le Berger n'y peut résister, & chaque mot, chaque regard, est un trait plein de flâme, dont son cœur se sent pénétré. Est-il, disoit-il, quelque chose qui puisse mériter les aimables paroles d'un tel remerciement ? & que ne voudroit-on pas faire ; à quels services, à quels dangers, ne feroit-on pas ravi de courir, pour s'attirer un seul moment des touchantes douceurs d'une ame si reconnoissante ? Tout le Spectacle passe sans qu'il y donne aucune attention ; mais il se plaint qu'il est trop court, parce qu'en finissant il le sépare de son adorable Bergère, & de cette première vûe, de ce premier moment il emporte chez-lui tout ce qu'un amour de plusieurs années peut avoir de plus violent. Le voilà aussi-tôt à sentir tous les maux de l'absence, & il est tourmenté de ne plus voir ce qu'il a si peu vû.

CLEANTHES *under the Name of a Shepherd, explains to his Mistress his Passion from the first Time they saw each other; and afterwards they mutually express their Thoughts in singing.*

The Subject of the Scene is this. A Shepherd was attentive to the Beauties of a public Entertainment, which was but just begun, when his Attention was interrupted by a Noise, on one Side of him. He turns to look, and sees a brutish Clown, with insolent Words abusing a Shepherdess. Immediately he espous'd the Interest of a Sex to which all Men owe Homage; and having chastis'd the Churl for his Insolence, he comes to the Shepherdess, and sees a young Creature, who, with two the finest Eyes he had ever seen, was shedding Tears, which he thought the most beautiful in the World. Alas! says he within himself, cou'd any Man be capable of insulting a Person so amiable? And what inhuman, what barbarous Creature wou'd not be touch'd with such Tears? He was solicitous to stop those Tears, which he thought so beautiful; and the lovely Shepherdess took Care at the same time, to thank him for the slight Service he had done; in a manner so charming, so tender, so passionate, that the Shepherd cou'd not resist it, but every Word, every Look was a flaming Shaft, which he found pierc'd him to the Heart. Is there any thing, said he, can possibly deserve the lovely Expressions of such an Acknowledgment? And what wou'd one not do, what Service, what Dangers wou'd one not be delighted to go through, to attract but one Moment the moving Tenderness of so grateful a Mind? The whole Diversion passes without his attending to it in the least; but he complains 'tis too short, because the Conclusion of it separates him from his adorable Shepherdess, and from this first View, from this first Moment he parted from her in all the Violence that can be in a Passion of several Years standing. Now see him immediately suffering all the Miseries of Absence, and tormented that he can no longer see what he

vû. Il fait tout ce qu'il peut pour se redonner cette vûë, dont il conserve nuit & jour une si chère idée ; mais la grande contrainte où l'on tient sa Bergère, lui en ôte tous les moyens. La violence de sa passion le fait résoudre à demander en mariage l'adorable beauté, sans laquelle il ne peut plus vivre, & il en obtient d'elle la permission, par un billet qu'il a l'adresse de lui faire tenir. Mais dans le même tems on l'avertit que le pere de cette Belle a conclu son mariage avec un autre, & que tout se dispose pour en célébrer la cérémonie. Jugez quelle atteinte cruelle au cœur de ce triste Berger. Le voilà accablé d'une mortelle douleur. Il ne peut souffrir l'effroyable idée de voir tout ce qu'il aime entre les bras d'un autre, & son amour au désespoir lui fait trouver moyen de s'introduire dans la maison de sa Bergère pour apprendre ses sentimens, & savoir d'elle la destinée à laquelle il doit se résoudre. Il y rencontre les apprêts de tout ce qu'il craint ; il y voit venir l'indigne rival, que le caprice d'un pere oppose aux tendresses de son amour. Il le voit triomphant, ce rival ridicule, auprès de l'aimable Bergère, ainsi qu'auprès d'une conquête qui lui est assurée, & cette vûë le remplit d'une colère, dont il a peine à se rendre le maître. Il jette de douloureux regards sur celle qu'il adore, & son respect, & la présence de son pere, l'empêchent de lui rien dire que des yeux. Mais enfin, il force toute contrainte, & le transport de son amour l'oblige à lui parler ainsi. *Il chante.*

Belle Philis, c'est trop, c'est trop souffrir,
 Rompons ce dur silence, & m'ouvrez vos pensées,
 Apprenez-moi ma destinée.
 Faut-il vivre ? faut-il mourir ?

saw for so short a Time. He does every thing possible to regain that Sight, the dear Idea of which he has in his Mind by Night and by Day ; but the great Constraint under which his Shepherdess is kept, deprives him of all Opportunity. The Violence of his Passion makes him resolve to demand the adorable Beauty in Marriage, without whom he can no longer live, and he obtain'd her Permission for this, by a Letter which he had the Dexterity to have convey'd to her Hands. But at the same Time he has Advice that the Father of this Fair One has concluded a Marriage with another, and that all Things are disposing for Celebration of the Ceremony. Imagine how cruel this Stroke to the Heart of the melancholy Shepherd. See him overwhelm'd with mortal Sorrow. He cannot support the horrible Idea of seeing all that's dear to him in the Arms of another, and his Passion being desperate makes him introduce himself into the House of his Shepherdess to learn her Sentiments, and know from her what Destiny he is to resolve upon. He there meets with Preparations for every Thing he fears ; he there sees the unworthy Rival, which the Caprice of a Father opposes to the Tenderness of his Love. He sees this ridiculous Rival, near the lovely Shepherdess, triumphing, as if the Conquest were sure, and this Sight fills him with Indignation, which he has the utmost Difficulty to master. He casts a mournful Look on her he adores, and both his Respect for her, and the Presence of her Father, prevent his saying any thing to her but by the Eyes. But at last, he breaks thro' all Restraint, and the Transport of his Passion makes him express himself in this manner.

[He sings.

*Fair Phillis, 'tis too much to bear,
Break cruel Silence ; and your Thoughts declare.
Tell me at once my Destiny,
Shall I live, or must I die ?*

ANGELIQUE *répond en chantant.*

Vous me voyez, Tircis, triste & mélancolique.
Aux apprêts de l'Hymen, dont vous vous allarmez,
Je lève au Ciel les yeux, je vous regarde, je soupire,
C'est vous en dire assez.

ARGAN.

Oùais, je ne croyois pas que ma fille fût si habile,
que de chanter ainsi à livre ouvert sans hésiter.

CLEANTE.

Hélas! belle Philis,
Se pourroit-il, que l'amoureux Tircis,
Eût assez de bonheur,
Pour avoir quelque place dans votre cœur?

ANGELIQUE.

Je ne m'en défends point, dans cette peine extrême,
Oui, Tircis, je vous aime.

CLEANTE.

O! parole pleine d'appas,
Ai-je bien entendu, hélas!
Redites-la, Philis, que je n'en doute pas.

ANGELIQUE.

Oui, Tircis, je vous aime.

CLEANTE.

De grace encor, Philis.

ANGELIQUE.

Je vous aime.

CLEANTE.

Recommencez cent fois, ne vous en lassez pas.

ANGELIQUE.

Je vous aime, je vous aime,

Oui, Tircis, je vous aime.

CLEANTE.

Dieux, Rois, qui sous vos pieds regardez tout le monde,
Pouvez-vous comparer votre bonheur au mien?

Mais, Philis, une pensée,

Vient troubler ce doux transport,

Un rival, un rival —

AN-

ANGELICA answers singing.

*With sad, dejected Looks, O Thyrsis, see
Poor Phillis dreads th' ill-fated Wedding-Day;
Sighing, she lifts her Eyes to Heav'n and Thee,
And needs she more to say?*

ARGAN.

Hey, hey! I didn't know my Daughter was such a
Mistress of the Art, to sing at Sight without hesitating.

CLEANTHES.

*Alas! my Phillis fair,
Can the enamour'd Thyrsis be so blest,
Your Favour in the least to share,
And find a Place within that lovely Breast?*

ANGELICA.

*In this Extreme, if I confess my Love,
Not Modesty it self can disapprove;*

Yes, Thyrsis, thee I love.

CLEANTHES.

*O! Sound enchanting to the Ear!
Did I dream, or did I hear?
Repeat it, Phillis, and all Doubt remove.*

ANGELICA.

Yes, Thyrsis, thee I love.

CLEANTHES.

Once more, my Phillis.

ANGELICA.

Thee I love.

CLEANTHES.

A thousand times repeat, nor ever weary prove.

ANGELICA.

I love, I love,

Yes, Thyrsis, thee I love.

CLEANTHES.

*Ye Monarchs of the Earth, ye Pow'rs Divine,
Can you compare your Happiness to mine?*

But, Phillis, there's a Thought

Does my transporting Joy abate,

A Rival —

ANGELIQUE.

Ah ! je le hai plus que la mort,
Et sa présence, ainsi qu'à vous
M'est un cruel supplice.

CLEANTE.

Mais un pere à ses vœux vous veut assujettir.

ANGELIQUE.

Plûtôt, plûtôt mourir,
Que de jamais y consentir,
Plûtôt, plûtôt mourir, plûtôt mourir.

ARGAN.

Et que dit le pere à tout cela ?

CLEANTE.

Il ne dit rien.

ARGAN.

Voilà un sot pere, que ce pere-là, de souffrir toutes
ses sottises-là, sans rien dire.

CLEANTE.

Ah ! mon amour —

ARGAN.

Non, non, en voilà assez. Cette Comedie-là est de
fort mauvais exemple. Le Berger Tircis est un imper-
tinent, & la Bergère Philis, une impudente, de parler de
la sorte devant son pere. Montrez-moi ce papier. Ha,
ha. Où sont donc les paroles que vous avez dites ? il
n'y a là que de la musique écrite ?

CLEANTE.

Est-ce que vous ne savez pas, Monsieur, qu'on a trou-
vé depuis peu l'invention d'écrire les paroles avec les No-
tes mêmes ?

ARGAN.

Fort bien. Je suis votre serviteur, Monsieur, jusqu'au
revoir. Nous nous serions bien passés de votre imperti-
nent d'Opéra.

CLEANTE.

J'ai cru vous divertir.

AR-

ANGELICA.

*I, more than Death, the Monster hate,
And if his Presence tortures you,
It does no less to Phillis too.*

CLEANTHES.

*If with the Match a Father's Pow'r,
Wou'd force you to comply.*

ANGELICA.

*I'd rather, rather die than give Consent
Much rather, rather die.*

ARGAN.

And what says the Father to all this?

CLEANTHES.

He says nothing.

ARGAN.

*That same Father was a Blockhead of a Father, to
suffer these foolish Things, without saying any thing.*

CLEANTHES.

Ah! my Love —

ARGAN.

*No, no, enough of it. This Play is of very bad Exam-
ple. The Shepherd Thyrsis is an impertinent Puppy,
and the Shepherdess Phillis, an impudent Baggage, to
speak in this manner before a Father. Shew me the
Paper. Ha, ha. Where are the Words then that you
spoke? There's nothing writ here but the Musick.*

CLEANTHES.

*Why don't you know, Sir, that they have found out
an Invention lately, of writing the Words in the very
Notes themselves?*

ARGAN.

*Very well. I'm your Servant, Sir, good b' with ye.
We cou'd very well have spar'd your impertinent Opera.*

CLEANTHES.

I thought to divert you.

A R G A N.

Les sottises ne divertissent point. Ah ! voici ma femme.



S C E N E VI.

BELINE, ARGAN, TOINETTE,
ANGELIQUE, Monf. DIAFOIRUS,
THOMAS DIAFOIRUS.

A R G A N.

M Amour, voilà le fils de Monsieur Diafoirus.

THOMAS DIAFOIRUS *commence un compliment qu'il avoit étudié, & la mémoire lui manque quand il ne peut le continuer.*

Madame, c'est avec justice que le Ciel vous a concédé le nom de belle-mère, puisque l'on voit sur votre visage —

B E L I N E.

Monsieur, je suis ravie d'être venue ici à propos pour avoir l'honneur de vous voir.

T H O M A S D I A F O I R U S.

Puisque l'on voit sur votre visage — Puisque l'on voit sur votre visage — Madame, vous m'avez interrompu dans le milieu de ma Période, & cela m'a troublé la mémoire.

M o n s i e u r D I A F O I R U S.

Thomas, réservez cela pour un autre fois.

A R G A N.

Je voudrois, mamie, que vous eussiez été ici tantôt.

T O I N E T T E.

Ah ! Madame, vous avez bien perdu de n'avoir point été au second pere, à la statuë de Memnon, & à la fleur nommée Héliotrope.

A R-

ARGAN.

Impertinence never diverts. Hah! here's my Wife.



SCENE VI.

BELINA, ARGAN, TOINET,
ANGELICA, Mr. DIAFOIRUS,
THOMAS DIAFOIRUS.

ARGAN.

Here's Mr. *Diafoirus's* Son, my Love.

THOMAS DIAFOIRUS *begins a Compliment he
had study'd, and his Memory failing him, he can't
go on with it.*

Madam, 'tis with Justice that Heaven has granted you
the Name of Mother-in-law, since one sees in your
Face —

BELINA.

Sir, I am very glad I came here *à propos* that I
might have the Honour of seeing you.

THOMAS DIAFOIRUS.

Since one sees in your Face — Since one sees in
your Face — Madam, you interrupted me in the
middle of my Period, and that has disturb'd my Me-
mory.

Mr. DIAFOIRUS.

Reserve that, *Thomas*, for another time.

ARGAN.

I wish you had been here just now, Dearee.

TOINET.

Oh, Madam, you have lost a great deal by not be-
ing here at the *second Father*, at the *Statue of Memnon*,
and the *Flower nam'd the Heliotrope*.

A R G A N.

Allons ma fille, touchez dans la main de Monsieur,
& lui donnez votre foi, comme à votre mari.

A N G E L I Q U E.

Mon Pere.

A R G A N.

Hé bien, mon Pere. Qu'est-ce que cela veut dire ?

A N G E L I Q U E.

De grace, ne précipitez pas les choses. Donnez-nous au moins le tems de nous connoître, & de voir naître en nous l'un pour l'autre, cette inclination si nécessaire à composer une union parfaite.

T H O M A S D I A F O I R U S.

Quant à moi, Mademoiselle, elle est déjà toute née en moi, & je n'ai pas besoin d'attendre d'avantage.

A N G E L I Q U E.

Si vous êtes si prompt, Monsieur, il n'en est pas de même de moi, & je vous avouë que votre mérite n'a pas encore fait assez d'impression dans mon ame.

A R G A N.

Ho bien, bien, cela aura tout le loisir de se faire, quand vous ferez mariés ensemble.

A N G E L I Q U E.

Eh mon pere, donnez-moi du tems, je vous prie. Le mariage est une chaîne, où l'on ne doit jamais soumettre un cœur par force, & si Monsieur est honnête homme, il ne doit point vouloir accepter une personne, qui feroit à lui par contrainte.

T H O M A S D I A F O I R U S.

Nego consequentiam, Mademoiselle, & je puis être honnête homme, & vouloir bien vous accepter des mains de Monsieur votre pere.

A N G E L I Q U E.

C'est un méchant moyen de se faire aimer de quelqu'un que de lui faire violence.

T H O M A S D I A F O I R U S.

Nous lisons des Anciens, Mademoiselle, que leur coutume

ARGAN.

Come, Daughter, join Hands with the Gentleman,
and plight him your Troth, as your Husband.

ANGELICA.

Sir.

ARGAN.

Hey, Sir ! What means all this ?

ANGELICA.

For Goodness sake, don't hurry Things too fast. Give
us time at least to know one another, and to observe
the Growth of that Inclination in each for the other,
which is so necessary to form a perfect Union.

THOMAS DIAFOIRUS.

As for me, Madam, mine is grown already, I have
no need to stay any longer.

ANGELICA.

If you are so forward, Sir, it is not so with me, and
I confess to you that your Merit has not as yet made
Impression enough upon my Mind.

ARGAN.

Hoh ! well, well, that will have Leisure enough to
be made, when you are marry'd together.

ANGELICA.

Ah ! Father, pray give me Time. Marriage is a
Chain, shou'd never be impos'd by Force upon a Heart,
and if the Gentleman is a Man of Honour, he should
never accept a Person, who must be his by Constraint.

THOMAS DIAFOIRUS.

Nego consequentiam, Madam, and I may be a Man of
Honour, and yet be glad to accept you from the Hands
of your Father.

ANGELICA.

To offer Violence is but a very ill way to make you
belov'd by any one.

THOMAS DIAFOIRUS.

We read in the Ancients, Madam, that their Custom
was

tume étoit d'enlever par force de la maison des peres les filles qu'on menoit marier, afin qu'il ne semblât pas que ce fût de leur consentement, qu'elles convoloient dans les bras d'un homme.

ANGELIQUE.

Les Anciens, Monsieur, sont les Anciens, & nous sommes les gens de maintenant. Les grimaces ne sont point nécessaires dans notre siècle, & quand un mariage nous plaît, nous savons fort bien y aller, sans qu'on nous y traîne. Donnez-vous patience ; si vous m'aimez, Monsieur, vous devez vouloir tout ce que je veux.

THOMAS DIAFOIRUS.

Oui, Mademoiselle, jusqu'aux intérêts de mon amour exclusivement.

ANGELIQUE.

Mais la grande marque d'amour, c'est d'être soumis aux volontés de celle qu'on aime.

THOMAS DIAFOIRUS.

Distinguo, Mademoiselle, dans ce qui ne regarde point sa possession, *Concedo* ; mais dans ce qui la regarde, *Nego*.

TOINETTE.

Vous avez beau raisonner. Monsieur est frais émoulu du Collège, & il vous donnera toujours votre reste. Pourquoi tant résister, & refuser la gloire d'être attachée au Corps de la Faculté ?

BELINE.

Elle a peut-être quelque inclination en tête.

ANGELIQUE.

Si j'en avois, Madame, elle seroit telle que la raison, & l'honnêteté pourroient me la permettre.

ARGAN.

Ouais, je joue ici un plaisant personnage.

BELINE.

Si j'étois que de vous, mon fils, je ne la forcerois point à se marier, & je fais bien ce que je ferois.

ANGELIQUE.

The HYPOCHONDRIACK. 109

was to carry off the young Women by Force from their Father's House, that it might not seem to be by their Consent, that they flew into the Arms of a Man.

ANGELICA.

The Ancients, Sir, are the Ancients, and we are Moderns. Their Grimaces are not necessary in our Age, and when a Marriage pleases us, we know very well how to go to it, without any Body's dragging us. Have Patience; if you love me, Sir, you ought to like every Thing I like.

THOMAS DIAFOIRUS.

Yes, Madam, as far as the Interests of my Love exclusively.

ANGELICA.

But the great Sign of Love is, to submit to the Will of her one loves.

THOMAS DIAFOIRUS.

Distinguo, Madam, in what regards not the Possession of her, *Concedo*; but in what regards that, *Nego*.

TOINET.

'Tis in vain to reason. The Gentleman is come fire-new from College, and he'll always be too hard for you. Why shou'd you resist so much, and refuse the Glory of being tack'd to the Body of the Faculty?

BELINA.

She has some other Inclination in her Head perhaps.

ANGELICA.

If I had, Madam, it should be such as Reason and Honour might allow me.

ARGAN.

Hey, hey, I have a pretty sort of a Part to act here.

BELINA.

[*To Argan.*] If I were as you, Child, I wou'd not at all force her to marry, and I know what I would do.

ANGE.

ANGELIQUE.

Je fais, Madame, ce que vous voulez dire, & les bontés que vous avez pour moi : mais peut-être que vos conseils ne feront pas assez heureux pour être exécutés.

BELINE.

C'est que les filles bien sages, & bien honnêtes comme vous, se mocquent d'être obéissantes, & soumises aux volontés de leurs peres. Cela étoit bon autrefois.

ANGELIQUE.

Le devoir d'une fille a des bornes, Madame, & la raison & les loix ne l'étendent point à toutes sortes de choses.

BELINE.

C'est-à-dire que vos pensées ne sont que pour le mariage ; mais vous voulez choisir un époux à votre fantaisie.

ANGELIQUE.

Si mon pere ne veut pas me donner un mari qui me plaise, je le conjurerai, au moins, de ne me point forcer à en épouser un que je ne puisse pas aimer.

ARGAN.

Messieurs, je vous demande pardon de tout ceci.

ANGELIQUE.

Chacun a son but en se mariant. Pour moi qui ne veux un mari que pour l'aimer véritablement, & qui prétens en faire tout l'attachement de ma vie, je vous avouë que j'y cherche quelque précaution. Il y en a d'aucunes qui prennent des maris seulement pour se tirer de la contrainte de leurs parens, & se mettre en état de faire tout ce qu'elles voudront. Il y en a d'autres, Madame, qui font du Mariage un commerce de pur intérêt ; qui ne se marient que pour gagner des douaires, que pour s'enrichir par la mort de ceux qu'elles épousent, & courent sans scrupule de mari en mari, pour s'approprier leurs dépouilles. Ces personnes-là à la vérité n'y cherchent pas tant de façons, & regardent peu la personne.

BELINE.

The HYPOCHONDRIACK. III

ANGELICA.

I know, Madam, what you mean, and the great Kindness you have for me: but perhaps your Counsel mayn't be so lucky to be put in Execution.

BELINA.

That's because very wise and very good Children like you, scorn to be obedient and submissive to the Will of their Fathers. That was held a Virtue in Times of Yore.

ANGELICA.

The Duty of a Daughter has Bounds, Madam, and neither Reason nor Law extend it to all sort of Things.

BELINA.

That's as much as to say you have no Aversion to Matrimony; but you've a mind to choose a Husband to your own Fancy.

ANGELICA.

If my Father won't give me a Husband to my liking, I shall conjure him, at least, not to force me to marry one I can't love.

ARGAN.

Gentlemen, I beg your Pardon for all this.

ANGELICA.

Every Body to their own End in marrying. For my Part who would not marry a Husband but really to love him, and who intend to be intirely attach'd to him for Life, I confess to you I use some Precaution in the Affair. There are some Persons who take Husbands only to withdraw themselves from the Restraint of their Parents, and to put 'emselves in a Condition of doing whatever they please. There are others, Madam, who make Marriage a Commerce of pure Interest; who only marry to get a Jointure, to enrich themselves by those they marry; and run without Scruple from Husband to Husband, to engross to 'emselves their Spoils. Those People in good Truth don't stand much upon Ceremonies, and have little regard to the Person of the Man.

B E.

B E L I N E.

Je vous trouve aujourd'hui bien raisonnante, & je voudrois bien savoir ce que vous voulez dire par-là.

A N G E L I Q U E.

Moi, Madame, que voudrois-je dire que ce que je dis ?

B E L I N E.

Vous êtes si fotte, mamie, qu'on ne sauroit plus vous souffrir.

A N G E L I Q U E.

Vous voudriez bien, Madame, m'obliger à vous répondre quelque impertinence ; mais je vous avertis que vous n'aurez pas cet avantage.

B E L I N E.

Il n'est rien d'égal à votre insolence.

A N G E L I Q U E.

Non, Madame, vous avez beau dire.

B E L I N E.

Et vous avez un ridicule orgueil, une impertinente présomption qui fait hausser les épaules à tout le monde.

A N G E L I Q U E.

Tout cela, Madame, ne servira de rien : je ferai sage en dépit de vous, & pour vous ôter l'espérance de pouvoir réussir dans ce que vous voulez, je vais m'ôter de votre vûe.

A R G A N.

Ecoute, il n'y a point de milieu à cela. Choisis d'épouser dans quatre jours, ou Monsieur, ou un convent. Ne vous mettez pas en peine, je la rangerai bien.

B E L I N E.

Je suis fâchée de vous quitter, mon fils, mais j'ai une affaire en ville, dont je ne puis me dispenser. Je reviendrai bientôt.

A R G A N.

BELINA.

You are in a mighty Vein of reasoning to-day, and I would fain know what you mean by that.

ANGELICA.

I, Madam, what should I mean but what I say?

BELINA.

You are such a Simpleton, my Dear, that there's no enduring you any longer.

ANGELICA.

You wou'd be glad, Madam, to oblige me to give you some impertinent Answer; but I tell you beforehand, you shan't have that Advantage.

BELINA.

Your Insolence is not to be equal'd.

ANGELICA.

No, Madam, it signifies nothing your talking.

BELINA.

You have a ridiculous Pride, an impertinent Presumption which makes you the Scorn of all the World.

ANGELICA.

All this will do no good, Madam: I shall be discreet in spite of you, and to take away all Hope of your succeeding in what you want to be at, I shall get out of your Sight.

ARGAN.

Heark'e, there's no Medium in the Case. You've your Choice to espouse in four Days time, either a Husband, or a Convent. [*Exit Angelica.*] Don't give yourself any Uneasiness, I'll bring her to good Order.

[*To Belina.*]

BELINA.

I'm sorry to leave you, my Child, but I have an Affair in the City, which can't be dispens'd with. I shall come back again presently.

ARGAN.

A R G A N.

Allez mamour, & passez chez votre Notaire, afin
qu'il expédie ce que vous savez.

B E L I N E.

Adieu, mon petit ami.

A R G A N.

Adieu, mamie. Voilà une femme qui m'aime —
Cela n'est pas croyable.

Monf. D I A F O I R U S.

Nous allons, Monsieur, prendre congé de vous.

A R G A N.

Je vous prie, Monsieur, de me dire un peu comment
je suis.

Monf. D I A F O I R U S, *lui tâte le poul.*

Allons, Thomas, prenez l'autre bras de Monsieur,
pour voir si vous saurez porter un bon jugement de
son poul. *Quid dicis?*

T H O M A S D I A F O I R U S.

Dico, que le poul de Monsieur, est le poul d'un
homme qui ne se porte point bien.

Monf. D I A F O I R U S.

Bon.

T H O M A S D I A F O I R U S.

Qu'il est duriuscul, pour ne pas dire dur.

Monf. D I A F O I R U S.

Fort bien.

T H O M A S D I A F O I R U S.

Repoussant.

Monf. D I A F O I R U S.

Bene.

T H O M A S D I A F O I R U S.

Et même un peu caprisant.

Monf. D I A F O I R U S.

Optimè.

T H O M A S D I A F O I R U S.

Ce qui marque une intempérie dans le paranchime
splénique, c'est à dire la ratte.

Monf.

The HYPOCHONDRIACK. 115

ARGAN.

Go, Love, and call upon your Lawyer, that you may bid him hasten you know what.

BELINA.

B'y, my little Dearee.

ARGAN.

B'y, Jewel. [*Exit Belina.*] This Woman loves me—
'Tis not credible how much.

Mr. DIAFOIRUS.

We shall take our leave of you, Sir.

ARGAN.

Pray, Sir, tell me a little how I am.

Mr. DIAFOIRUS, *feels his Pulse.*

Here, *Thomas*, take the Gentleman's other Arm, to see whether you can form a good Judgment of his Pulse. *Quid dicis?*

THOMAS DIAFOIRUS.

Dico, that the Gentleman's Pulse, is the Pulse of a Man who is not well.

Mr. DIAFOIRUS.

Good.

THOMAS DIAFOIRUS.

That 'tis hardish, not to say hard.

Mr. DIAFOIRUS.

Very well.

THOMAS DIAFOIRUS.

Recoiling.

Mr. DIAFOIRUS.

Bene.

THOMAS DIAFOIRUS.

And even a little frisking.

Mr. DIAFOIRUS.

Optimè.

THOMAS DIAFOIRUS.

Which shews an Intemperature in the *Parenchymæ Splenicum*, that is to say the Spleen.

Mr.

Monf. DIAFOIRUS.

Fort bien.

A R G A N.

Non, Monsieur Purgon dit que c'est mon foie, qui est malade.

Monf. DIAFOIRUS.

Et oui, qui dit paranchime, [dit l'un & l'autre, à cause de l'étroite simpathie qu'ils ont ensemble, par le moyen du *vas breve du pylore*, & souvent des *meats cholidoques*. Il vous ordonne sans doute de manger force rôti?

A R G A N.

Non, rien que du bouilli.

Monf. DIAFOIRUS.

Et oui, rôti, bouilli, même chose. Il vous ordonne fort prudemment, & vous ne pouvez être en de meilleures mains.

A R G A N.

Monfieur, combien est-ce qu'il faut mettre de grains de sel dans un œuf?

Monf. DIAFOIRUS.

Six, huit, dix, par les nombres pairs, comme dans les médicamens, par les nombres impairs.

A R G A N.

Jusqu'au revoir, Monsieur.



SCENE

Mr. DIAFOIRUS.

Very well.

ARGAN.

No, Dr. *Purgon* says, 'tis my Liver that's bad.

Mr. DIAFOIRUS.

Why yes, he who says *Parenchyma*, means both one and t'other, because of the strict Sympathy they have together, by means of the *vas breve* of the *Pylorus*, and sometimes the *Meatus Cholidici*. He orders you, doubtless to eat Roast-meat.

ARGAN.

No, nothing but boil'd.

Mr. DIAFOIRUS.

Ay, Yes, roast, boil'd, the same thing. He prescribes to you most prudently, and you can't be in better Hands.

ARGAN.

Sir, how many Corns of Salt shou'd one put in an Egg?

Mr. DIAFOIRUS.

Six, eight, ten, by even Numbers; as in Medecines, by odd Numbers.

ARGAN.

Sir, your very humble Servant.



SCENE



S C E N E VII.

B E L I N E, A R G A N.

B E L I N E.

JE viens, mon fils, avant que de sortir, vous avertir d'une chose, à laquelle il faut que vous preniez garde. En passant pardevant la chambre d'Angélique, j'ai vû un jeune homme avec elle, qui s'est sauvé d'abord qu'il m'a vûë.

A R G A N.

Un jeune homme avec ma fille?

B E L I N E.

Oui. Votre petite fille Louïson étoit avec eux, qui pourra vous en dire des nouvelles.

A R G A N.

Envoyez-la ici, mamour; envoyez-la ici. Ah! l'éf-frontée; je ne m'étonne plus de sa résistance.



S C E N E VIII.

L O U I S O N, A R G A N.

L O U I S O N.

QU'est-ce que vous voulez, mon papa, ma belle ma-man m'a dit que vous me demandez.

A R G A N.

Oui, venez-çà. Avancez-là. Tournez-vous. Levez les yeux. Regardez-moi. Eh!

L O U.



SCENE VII.

BELINA, ARGAN.

BELINA.

I Come, my Child, before I go abroad, to inform you of a thing, which you must take care of. As I pass'd by *Angelica's* Chamber-door, I saw a young Fellow with her, who immediately made his Escape as soon as he saw me.

ARGAN.

A young Fellow with my Daughter?

BELINA.

Yes, your little Daughter, *Louisa*, was with 'em, who can give you Tidings of 'em.

ARGAN.

Send her hither, Lovee; send her hither. Oh! the Impudent Baggage! I am no longer astonish'd at her Refusal.



SCENE VIII.

LOUISON, ARGAN.

LOUISON.

What do you want, Papa, my Mamma told me, that you want to speak with me?

ARGAN.

Yes, come hither. Come nearer. Turn you. Turn up your Eyes. Look upon me. Heh?

LOU.

LOUISON.

Quoi, mon papa?

ARGAN.

Là?

LOUISON.

Quoi?

ARGAN.

N'avez-vous rien à me dire?

LOUISON.

Je vous dirai, si vous voulez, pour vous désennuyer, le conte de Peau-d'âne, ou bien la fable du Corbeau, & du Renard, qu'on m'a apprise depuis peu.

ARGAN.

Ce n'est pas là ce que je demande.

LOUISON.

Quoi donc?

ARGAN.

Ah! rusée, vous savez bien ce que je veux dire.

LOUISON.

Pardonnez-moi, mon papa.

ARGAN.

Est-ce-là comme vous m'obéïssiez?

LOUISON.

Quoi?

ARGAN.

Ne vous ai-je pas recommandé de me venir dire d'abord tout ce que vous voyez?

LOUISON.

Oui, mon papa.

ARGAN.

L'avez-vous fait?

LOUISON.

Oui, mon papa. Je vous suis venu dire tout ce que j'ai vu.

ARGAN.

Et n'avez-vous rien vu aujourd'hui?

LOU-

LOUISON.

What, Papa?

ARGAN.

So.

LOUISON.

What?

ARGAN.

Have you nothing to tell me?

LOUISON.

To divert you, I'll tell you, if you please, the Story of the Asses Skin, or the Fable of the Crow and the Fox, which they learnt me t'other Day.

ARGAN.

That's not what I want.

LOUISON.

What then?

ARGAN.

O ye cunning Hussy, you know very well what I mean.

LOUISON.

Pardon me, Papa.

ARGAN.

Is it thus you obey me?

LOUISON.

How?

ARGAN.

Did not I charge you to come immediately and tell me all that you see?

LOUISON.

Yes, Papa.

ARGAN.

Have you done so?

LOUISON.

Yes, Papa, I am come to tell you all that I have seen.

ARGAN.

And have you seen nothing to-day

F

LOU

LOUISON.

Non, mon papa.

ARGAN.

Non ?

LOUISON.

Non, mon papa.

ARGAN.

Affûrement ?

LOUISON.

Affûrement.

ARGAN.

Oh ça, je m'en vais vous faire voir quelque chose,
moi. *Il va prendre une poignée de verges.*

LOUISON.

Ah ! mon papa.

ARGAN.

Ah, ah, petite masque, vous ne me dites pas que vous
avez vû un homme dans la chambre de votre sœur.

LOUISON.

Mon papa.

ARGAN.

Voici qui vous apprendra à mentir.

LOUISON, *se jette à genoux.*

Ah ! mon papa, je vous demande pardon. C'est que
ma sœur m'avoit dit de ne pas vous le dire ; mais je
m'en vais vous dire tout.

ARGAN.

Il faut premièrement que vous ayez le fouët pour
avoir menti. Puis après nous verrons au reste.

LOUISON.

Pardon, mon papa.

ARGAN.

Non, non.

LOUISON.

Mon pauvre papa, ne me donnez pas le fouët.

ARGAN.

Vous l'aurez.

LOU-

LOUISON.

No, Papa.

ARGAN.

No?

LOUISON.

No, Papa.

ARGAN.

Indeed?

LOUISON.

Indeed, and indeed.

ARGAN.

Hoh, very well, I'll make you see something.

[Goes to take the Rod.]

LOUISON.

Ah! Papa.

[Cries.]

ARGAN.

Ha, hah, you little Hypocrite, you don't tell me, you saw a Man in your Sister's Chamber.

LOUISON.

Papa.

ARGAN.

Here's something will teach you to lye.

LOUISON, falls down on her Knees.

Ah, Papa, pray forgive me. 'Twas because my Sister had bid me not to tell it you; but I'm going to tell you all.

ARGAN.

You must, first of all, have the Rod, for having told a Lye. After that we shall consider of the rest.

LOUISON.

Forgive me, Papa.

ARGAN.

No, no.

LOUISON.

My dear Papa, don't whip me.

ARGAN.

You shall be whip'd.

F

LOU.

LOUISON.

Au nom de Dieu, mon papa, que je ne l'aye pas.

ARGAN, *la prenant pour la fouetter.*

Allons, allons.

LOUISON.

Ah! mon papa, vous m'avez blessée. Attendez, je suis morte. *Elle contrefait la morte.*

ARGAN.

Holà. Qu'est-ce-là? Louïson, Louïson. Ah! mon Dieu; Louïson. Ah! ma fille. Ah! malheureux, ma pauvre fille est morte. Qu'ai-je fait, misérable? Ah! chiennes de verges. La peste soit des verges. Ah! ma pauvre fille; ma pauvre petite Louïson.

LOUISON.

Là, là, mon papa, ne pleurez point tant, je ne suis pas morte tout-à-fait.

ARGAN.

Voyez-vous la petite rusée? Oh, ça, ça, je vous pardonne pour cette fois-ci, pourvû que vous me disiez bien tout.

LOUISON.

Ho, oui, mon papa.

ARGAN.

Prenez-y bien garde au moins, car voilà un petit doigt qui fait tout, qui me dira si vous mentez.

LOUISON.

Mais, mon papa, ne dites pas à ma sœur que je vous l'ai dit.

ARGAN.

Non, non.

LOUISON.

C'est, mon papa, qu'il est venu un homme dans la chambre de ma sœur comme j'y étois.

ARGAN.

Hé bien?

LOU-

LOUISON.

For Heaven's sake, Papa, don't whip me.

ARGAN, *taking her up to whip her.*

Come, come.

LOUISON.

Oh! Papa, you have hurt me. Hold, I'm dead.

[She counterfeits her self dead.]

ARGAN.

Hola, what's the meaning of this? *Louison, Louison.*
Oh! blefs me! *Louison.* Ah! my Child. Oh! wretched
me! My poor Child's dead. Miserable! what have I
done? Oh! villanous Rod! A Curse on all Rods! Oh!
my dear Child; my poor little *Louison.*

LOUISON.

So, so, Papa, don't cry so, I'm not quite dead.

ARGAN.

D'ye but see the cunning Baggage? Oh! come, come,
I pardon you for this time, provided you'll really tell
me all.

LOUISON.

Ho, yes, Papa.

ARGAN.

Take special Care you do however, for here's my
little Finger knows all, and will tell me if you lye.

LOUISON.

But, Papa, don't tell my Sister, that I told you.

ARGAN.

No, no.

LOUISON.

Papa, why there came a Man into my Sister's Cham-
ber when I was there.

ARGAN.

Well?

LOUISON.

Je lui ai demandé ce qu'il demandoit, & il m'a dit qu'il étoit son Maître à chanter.

ARGAN.

Hon, hon. Voilà l'affaire. Hé bien ?

LOUISON.

Ma sœur est venue après.

ARGAN.

Hé bien ?

LOUISON.

Elle lui a dit sortez, sortez, sortez, mon Dieu sortez, vous me mettez au désespoir.

ARGAN.

Hé bien ?

LOUISON.

Et lui, ne vouloit pas sortir.

ARGAN.

Qu'est-ce qu'il lui disoit ?

LOUISON.

Il lui disoit je ne fais combien de choses.

ARGAN.

Et quoi encore ?

LOUISON.

Il lui disoit tout-ci, tout-ça, qu'il l'aimoit bien, & qu'elle étoit la plus belle du monde.

ARGAN.

Et puis après ?

LOUISON.

Et puis après, il se mettoit à genoux devant elle.

ARGAN.

Et puis après ?

LOUISON.

Et puis après, il lui baisoit les mains.

ARGAN.

Et puis après ?

LOU

LOUISON.

I ask'd him what he wanted, and he told me, that he was her Mufick-Mafter.

ARGAN.

Um, Um. There's the Bufinefs. Well?

LOUISON.

Afterwards my Sifter came.

ARGAN.

Well?

LOUISON.

She faid to him, be gone, be gone, be gone, for Goodnefs-fake, be gone, you make me in Pain.

ARGAN.

Very well?

LOUISON.

And he wou'd n't go.

ARGAN.

What did he fay to her?

LOUISON.

He faid, I don't know how many things.

ARGAN.

But what was it?

LOUISON.

He told her this, and that, and t'other, how he lov'd her dearly, and that ſhe was the prettieſt Creature in the World.

BELINA.

And then?

LOUISON.

And then he fell down on his Knees to her.

ARGAN.

And then?

LOUISON.

And then he kiſs'd her Hand.

ARGAN.

And then?

LOUISON.

Et puis après, ma belle maman est venue à la porte,
& s'il s'est enfui.

ARGAN.

Il n'y a point autre chose?

LOUISON.

Non, mon papa.

ARGAN.

Voilà mon petit doigt pourtant qui gronde quelque chose. *Il met son doigt à son oreille.* Attendez. Eh! ah, ah; oui? oh, oh; voilà mon petit doigt qui me dit quelque chose que vous avez vû, & que vous ne m'avez pas dit.

LOUISON.

Ah! mon Papa. Votre petit doigt est un menteur.

ARGAN.

Prenez garde.

LOUISON.

Non, mon Papa, ne le croyez pas, il ment, je vous assure.

ARGAN.

Oh bien, bien, nous verrons cela. Allez vous-en, & prenez bien garde à tout, allez. Ah! il n'y a plus d'enfants. Ah! que d'affaires! Je n'ai pas seulement le loisir de songer à ma maladie. En vérité je n'en puis plus.

Il se remet dans sa chaise.



SCENE

LOUISON.

And then my Mamma came to the Door, and he run away.

ARGAN.

Was there nothing else?

LOUISON.

No, Papa.

ARGAN.

My Little-finger however mutters something besides. [*Puts his Little-finger to his Ear.*] Stay. Eh? ha, hah; Ay? Hoh, hoh; here's my Little-finger tells me something that you saw, and that you have not told me.

LOUISON.

Oh! Papa. Your Little-finger is a Fibber.

ARGAN.

Have a care.

LOUISON.

No, Papa, don't believe it, it fibs, I assure you.

ARGAN.

Hoh, well, well, we shall see that. Go your way, and be sure you observe every thing, go. [*Exit Louison.*] Well! I've no more Children. Oh! what Perplexity of Affairs! I have not Leisure so much as to mind my Illness. In good Truth, I can hold out no longer. [*Sits down in his Chair.*]





SCENE IX.

BERALDE, ARGAN.

BERALDE.

HE bien, mon Frere, qu'est-ce, comment vous portez-vous ?

ARGAN.

Ah ! mon Frere, fort mal.

BERALDE.

Comment fort mal ?

ARGAN.

Oui, je suis dans une foiblesse si grande, que cela n'est pas croyable.

BERALDE.

Voilà qui est fâcheux.

ARGAN.

Je n'ai pas seulement la force de pouvoir parler.

BERALDE.

J'étois venu ici, mon Frere, vous proposer un parti pour ma nièce Angélique.

ARGAN, *parlant avec emportement, & se levant de sa chaise.*

Mon Frere, ne me parlez point de cette coquine-là. C'est une fripone, une impertinente, une effrontée, que je mettrai dans un couvent avant qu'il soit deux jours.

BERALDE.

Ah ! voilà qui est bien. Je suis bien-aîse que la force vous revienne un peu, & que ma visite vous fasse du bien. Oh ça, nous parlerons d'affaires tantôt. Je vous amène ici un divertissement, que j'ai rencontré, qui dissipera votre chagrin, & vous rendra l'ame mieux disposée



SCENE IX.

BERALDO, ARGAN.

BERALDO.

WELL, Brother, what's the matter, how do you do?

ARGAN.

Ah, Brother, very ill.

BERALDO.

How, very ill?

ARGAN.

Yes, I am so very feeble, 'tis incredible.

BERALDO.

That's a sad thing indeed.

ARGAN.

I have n't even the Strength to be able to speak.

BERALDO.

I came here, Brother, to propose a Match for my Niece *Angelica*.

ARGAN, *speaking with great Fury, and starting out of his Chair.*

Brother, don't speak to me about that base Slut. She's an idle, impertinent, impudent Baggage, and I'll have her in a Convent, before she's two Days older.

BERALDO.

Hoh, 'tis mighty well. I'm very glad your Strength returns to you a little, and that my Visit does you good. Well, come, we'll talk of Business by-and-by. I've brought you an Entertainment here, that will dissipate your Melancholy, and dispose you better for what we are to talk

disposée aux choses que nous avons à dire. Ce sont
des Egyptiens vetus en Mores, qui font des danfes mê-
ées de chansons, où je suis sûr que vous prendrez plai-
sir, & cela vaudra bien une ordonnance de Monsieur
Purgon. Allons.

Fin du second Acte.



ACT III. SCENE I.

BERALDE, ARGAN, TOINETTE.

BERALDE.

HE bien, mon Frere, qu'en dites-vous ? cela ne vaut-
il pas bien une prise de casse ?

TOINETTE.

Non, de bonne casse est bonne.

BERALDE.

Oh ça, voulez-vous que nous parlions un peu en-
semble ?

ARGAN.

Un peu de patience, mon Frere, je vais revenir.

TOINETTE.

Tenez, Monsieur ; vous ne songez pas que vous ne
fauriez marcher sans bâton.

ARGAN.

Tu as raison.



SCENE

talk about. They are Gipsies, dress'd in *Moorish* Habits, who perform some Dances, mix'd with Songs, that I'm sure you will be pleas'd with, and this will be much better for you than one of Dr. *Purgon's* Prescriptions. Let's go.

The End of the second Act.



A C T III. S C E N E I.

BERALDO, ARGAN, TOINET.

BERALDO.

WELL, Brother, what say you of this? Is not this well worth a dose of *Cassia*?

TOINET.

Ho, good *Cassia* is an excellent thing.

BERALDO.

So, shall we talk a little together?

ARGAN.

A little Patience, Brother, I return presently.

TOINET.

Hold Sir; you don't remember that you can't walk without your Cane.

ARGAN.

You are in the right.



SCENE



SCENE II.

BERALDE, TOINETTE.

TOINETTE.

N'Abandonnez-pas, s'il vous plaît, les intérêts de votre Nièce.

BERALDE.

J'emploierai toutes choses pour lui obtenir ce qu'elle souhaite.

TOINETTE.

Il faut absolument empêcher ce mariage extravagant, qu'il s'est mis dans la fantaisie, & j'avois songé en moi-même, que ç'auroit été une bonne affaire, de pouvoir introduire ici un Médecin à notre poste, pour le dégouter de son Monsieur Purgon, & lui décrier sa conduite. Mais comme nous n'avons personne en main pour cela, j'ai résolu de jouer un tour de ma tête.

BERALDE.

Comment ?

TOINETTE.

C'est une imagination burlesque. Cela fera peut-être plus heureux que sage. Laissez-moi faire ; agissez de votre côté. Voici notre homme.





SCENE II.

BERALDO, TOINET.

TOINET.

PRAY, Sir, don't abandon the Interest of your Niece.

BERALDO.

I'll try every way to obtain for her what she wishes.

TOINET.

We must absolutely hinder this extravagant Match, which he has got in his Head, and I've thought with my self, it would be a good Job, if we could introduce here a Physician into our Post, to disgust him with his Dr. *Purgon*, and cry down his Conduct. But as we have no Body at hand to do it, I have resolv'd to play a Trick of my own Head.

BERALDO.

How?

TOINET.

'Tis a whimsical Fancy. It may be more fortunate perhaps than prudent. Let me alone with it; do you act your own Part. Here's our Man.



SCENE



S C E N E III.

A R G A N, B E R A L D E.

B E R A L D E.

VOUS voulez bien, mon Frere, que je vous demande avant toute chose, de ne vous point échauffer l'esprit dans notre conversation.

A R G A N.

Voilà qui est fait.

B E R A L D E.

De répondre sans nulle aigreur aux choses que je pourrai vous dire.

A R G A N.

Oui.

B E R A L D E.

Et de raisonner ensemble sur les affaires dont nous avons à parler, avec un esprit détaché de toute passion.

A R G A N.

Mon Dieu oui. Voilà bien du préambule.

B E R A L D E.

D'où vient, mon Frere, qu'ayant le bien que vous avez, & n'ayant d'enfans qu'une Fille ; car je ne compte pas la petite : D'où vient, dis-je, que vous parlez de la mettre dans un convent ?

A R G A N.

D'où vient, mon Frere, que je suis maître dans ma famille, pour faire ce que bon me semble.

B E R A L D E.

Votre femme ne manque pas de vous conseiller de vous défaire ainsi de vos deux Filles, & je ne doute point, que par un esprit de charité elle ne fût ravie de les voir toutes deux bonnes Religieuses.

A R.



SCENE III.

ARGAN, BERALDO.

BERALDO.

WILL you suffer me, Brother, to desire above all Things, that you'll not put yourself into any Heat in our Conversation.

ARGAN.

Done.

BERALDO.

That you'd answer without any Eagerness to the Things I may say to you.

ARGAN.

Yes.

BERALDO.

And that we may reason together upon the Business we have to talk of, with a Mind free from all Passion.

ARGAN.

Lack-a-day yes. What a deal of Preamble.

BERALDO.

Whence comes it, Brother, that having the Estate which you have, and having no Children but one Daughter; for I don't reckon your little one: Whence comes it, I say, that you talk of putting her into a Convent?

ARGAN.

Whence comes it, Brother, that I am Master of my Family, but to do what I think fit.

BERALDO.

Your Wife does not fail advising you to get rid thus of your Daughters, and I don't doubt; but that thro' a Spirit of Charity she would be overjoy'd to see 'em both good Nuns.

AR-

A R G A N.

Oh ça, vous y voici. Voilà d'abord la pauvre femme en jeu. C'est elle qui fait tout le mal, & tout le monde lui en veut.

B E R A L D E.

Non, mon Frere, laissons-la là; c'est une femme qui a les meilleurs intentions du monde pour votre famille, & qui est détachée de toute sorte d'intérêt; qui a pour vous une tendresse merveilleuse, & qui montre pour vos enfans une affection & une bonté, qui n'est pas concevable, cela est certain. N'en parlons point, & revenons à votre Fille. Sur quelle pensée, mon Frere, la voulez-vous donner en mariage au fils d'un Médecin ?

A R G A N.

Sur la pensée, mon Frere, de me donner un gendre tel qu'il me faut.

B E R A L D E.

Ce n'est point-là, mon Frere, le fait de votre Fille, & il se présente un parti plus fortable pour elle.

A R G A N.

Oui, mais celui-ci, mon Frere, est plus fortable pour moi.

B E R A L D E.

Mais le mari qu'elle doit prendre, doit-il être, mon Frere, ou pour elle, ou pour vous ?

A R G A N.

Il doit être, mon Frere, & pour elle, & pour moi, & je veux mettre dans ma famille les gens dont j'ai besoin.

B E R A L D E.

Par cette raison-là, si votre petite étoit grande, vous lui donneriez en mariage un Apotiquaire.

A R G A N.

Pourquoi non ?

B E R A L D E.

Est-il possible que vous ferez toujours embeguiné de

ARGAN.

O, you are thereabouts. My poor Wife is at once brought in play. 'Tis she does all the Mischief, and all the World will have it so of her.

BERALDO.

No, Brother, let's let that alone; she's a Woman who has the best Intentions in the World for your Family, and who is free from all kind of Interest; who has a marvellous Tendernefs for you, and shews an Affection and Kindness for your Children, which is inconceivable. We'll not talk of that, but return to your Daughter. With what Intention, Brother, would you give her in Marriage to the Son of a Phyfician?

ARGAN.

With an Intention, Brother, to give myself fuch a Son-in-law as I want.

BERALDO.

That's no Concern, Brother, of your Daughter's, and there's a more fuitable Match offer'd for her.

ARGAN.

Yes, but this, Brother, is more fuitable to me.

BERALDO.

But ought the Husband she takes, to be for you, or for herself, Brother?

ARGAN.

It ought, Brother, to be both for herself, and for me, and I will bring into my Family People that I have need of.

BERALDO.

By the same Reason, if your little Girl was big enough, you'd marry her to an Apothecary.

ARGAN.

Why not?

BERALDO.

Is it possible you should always be so infatuated with
your

140 LE MALADE IMAGINAIRE.

vos Apotiquaires, & de vos Médecins, & que vous vouliez être malade en dépit des gens, & de la nature ?

A R G A N.

Comment l'entendez-vous, mon Frere ?

B E R A L D E.

J'entens, mon Frere, que je ne vois point d'homme, qui soit moins malade que vous, & que je ne demanderois point une meilleure constitution que la vôtre. Une grande marque que vous vous portez bien, & que vous avez un corps parfaitement bien composé ; c'est qu'avec tous les soins que vous avez pris, vous n'avez pû parvenir encore à gâter la bonté de votre tempérament, & que vous n'êtes point crevé de toutes les médecines qu'on vous a fait prendre.

A R G A N.

Mais savez-vous, mon Frere, que c'est cela qui me conserve, & que Monsieur Purgon dit que je succumbois, s'il étoit seulement trois jours, sans prendre soin de moi ?

B E R A L D E.

Si vous n'y prenez garde, il prendra tant de soin de vous, qu'il vous enverra en l'autre monde.

A R G A N.

Mais raisonnons un peu, mon Frere. Vous ne croyez donc point à la Médecine ?

B E R A L D E.

Non, mon Frere, & je ne vois pas que pour son salut, il soit nécessaire d'y croire.

A R G A N.

Quoi vous ne tenez pas véritable une chose établie par tout le monde, & que tous les siècles ont réverée ?

B E R A L D E.

Bien loin de la tenir véritable, je la trouve, entre nous, une des plus grandes folies qui soit parmi les hommes ; & à regarder les choses en Philosophe, je ne vois point de plus plaisante mommerie ; je ne vois rien
de

your Apothecaries, and Doctors, and resolve to be sick in spite of Mankind, and Nature?

ARGAN.

What do you mean, Brother?

BERALDO.

I mean, Brother, that I don't see any Man, who's less sick than yourself, and I would not desire a better Constitution than yours. 'Tis a great Mark that you are well, and have a Habit of Body perfectly well establish'd, that with all the Pains you have taken, you've not been able yet to spoil the Goodness of your Constitution, and that you are not destroy'd by all the Medicines they have made you take.

ARGAN.

But do you know, Brother, 'tis that which preserves me, and that Dr. *Purgon* says, I should go off, if he was only three Days without taking care of me.

BERALDO.

If you don't take care of yourself, he'll take so much care of you, that he'll send you into the other World.

ARGAN.

But let us reason a little, Brother. You don't believe then in Physick?

BERALDO.

No, Brother, and I don't find 'tis necessary to Salvation, to believe in't.

ARGAN.

What don't you think a Thing true which has been establish'd thro' all the World, and which all Ages have rever'd?

BERALDO.

Far from thinking it true, I look on't, between us, as one of the greatest Follies which prevails amongst Men; and to consider Things Philosophically, I don't know a more pleasant Piece of Mummery; I don't see
any

de plus ridicule, qu'un homme qui se veut mêler d'en guérir un autre.

ARGAN.

Pourquoi ne voulez-vous pas, mon Frere, qu'un homme en puisse guérir un autre ?

BERALDE.

Par la raison, mon Frere, que les ressorts de notre machine sont des mystères jusques ici, où les hommes ne voyent goûte ; & que la nature nous a mis au-devant des yeux des voiles trop épais pour y connoître quelque chose.

ARGAN.

Les Médecins ne savent donc rien à votre compte ?

BERALDE.

Si fait, mon Frere. Ils savent la plûpart de fort belles humanitez ; savent parler en beau Latin, savent nommer en Grec toutes les maladies, les définir, & les diviser ; mais pour ce qui est de les guérir, c'est ce qu'ils ne savent point du tout.

ARGAN.

Mais toujours faut-il demeurer d'accord, que sur cette matière les Médecins en savent plus que les autres.

BERALDE.

Ils savent, mon Frere, ce que je vous ai dit, qui ne guérit pas de grand chose ; & toute l'excellence de leur Art consiste en un pompeux galimatias, en un spécieux babil, qui vous donne des mots pour des raisons, & des promesses pour des effets.

ARGAN.

Mais enfin, mon Frere, il y a des gens aussi sages, & aussi habiles que vous ; & nous voyons que dans la maladie tout le monde a recours aux Médecins.

BERALDE.

C'est une marque de la foiblesse humaine, & non pas de la vérité de leur Art.

AR-

any thing more ridiculous, than for one Man to undertake to cure another.

ARGAN.

Why won't you allow, Brother, that one Man may cure another?

BERALDO.

For this Reason, Brother, that the Springs of our Machines are hitherto Mysteries that Men scarce can see into; and that Nature has thrown before our Eyes too thick a Veil to know any thing of the Matter.

ARGAN.

The Physicians know nothing then in your Opinion?

BERALDO.

True, Brother. They know for the most part polite Literature; can talk good *Latin*, know how to call all Distempers in *Greek*, to define, and to distinguish 'em; but for what belongs to the curing of 'em, that's what they don't know at all.

ARGAN.

But nevertheless you must agree, that in this Matter Physicians know more than other People.

BERALDO.

They know, Brother, what I have told you, which won't cure any great Matter; and all the Excellency of their Art consists in a pompous Nonsense, in a specious babling, which gives you Words instead of Reasons, and Promises instead of Effects.

ARGAN.

But in short, Brother, there are People as wise, and as learn'd as yourself; and we see that in Sicknes all the World have recourse to Physicians.

BERALDO.

That's a Mark of human Weakness, and not of the Truth of their Art.

AR.

A R G A N.

Mais il faut bien que les Médecins croient leur Art véritable, puisqu'ils s'en servent pour eux-mêmes.

B E R A L D E.

C'est qu'il y en a parmi eux, qui sont eux-mêmes dans l'erreur populaire, dont ils profitent, & d'autres qui en profitent sans y être. Votre Monsieur Purgon, par exemple, n'y fait point de finesse; c'est un homme tout Médecin, depuis la tête jusqu'aux pieds. Un homme qui croit à ses règles, plus qu'à toutes les démonstrations des Mathématiques, & qui croiroit du crime à les vouloir examiner; qui ne voit rien d'obscur dans la Médecine, rien de douteux, rien de difficile, & qui avec une impétuosité de prévention, une roideur de confiance, une brutalité de sens commun & de raison, donne au travers des purgations & des saignées, & ne balance aucune chose. Il ne lui faut point vouloir mal de tout ce qu'il pourra vous faire, c'est de la meilleure foi du monde, qu'il vous expédiera, & il ne fera, en vous tuant, que ce qu'il a fait à sa femme & à ses enfans, & ce qu'en un besoin il feroit à lui-même.

A R G A N.

C'est que vous avez, mon Frere, une dent de lait contre lui. Mais enfin, venons au fait. Que faire donc, quand on est malade?

B E R A L D E.

Rien, mon Frere.

A R G A N.

Rien?

B E R A L D E.

Rien. Il ne faut que demeurer en repos. La nature d'elle-même, quand nous la laissons faire, se tire doucement du désordre où elle est tombée. C'est notre inquiétude, c'est notre impatience qui gâte tout, & presque tous les hommes meurent de leurs remèdes, & non pas de leurs maladies.

A R-

ARGAN.

But Physicians themselves must needs believe in the Truth of their Art, since they make use of it themselves.

BERALDO.

That's because there are some amongst 'em, who are themselves in the popular Error, by which they profit, and there are others who make a Profit of it without being in it. Your Dr. *Purgon*, for Example, knows no Artifice; he's a thorough Physician, from Head to Foot. One that believes in his Rules, more than in all the Demonstrations of the Mathematicks, and who would think it a Crime but to be willing to examine 'em; who sees nothing obscure in Physick, nothing dubious, nothing difficult, and who with an Impetuosity of Prepossession, an Obstinacy of Assurance, and a Brutality void of common Sense and Reason, bleeds and purges at hap-hazard, and hesitates at nothing. He means no ill in all that he does for you, 'tis with the best Principle in the World, that he will dispatch you, and he'll do no more in killing you, than what he has done to his Wife and Children, and what upon occasion he would do to himself.

ARGAN.

That's because you have a Spite against him, Brother. But in short, let's come to fact. What must we do then, when we are sick?

BERALDO.

Nothing, Brother.

ARGAN.

Nothing?

BERALDO.

Nothing. We must only keep ourselves quiet. Nature herself, when we'll let her alone, will gently deliver herself from the Disorder she's fall'n into. 'Tis our Inquietude, 'tis our Impatience which spoils all, and almost all Men die of their Physick, and not of their Diseases.

G

AR-

A R G A N.

Mais il faut demeurer d'accord, mon Frere, qu'on peut aider cette nature par de certaines choses.

B E R A L D E.

Mon Dieu, mon Frere, ce sont pures idées, dont nous aimons à nous repaître ; & de tous tems il s'est glissé parmi les hommes de belles imaginations que nous venons à croire, parce qu'elles nous flattent, & qu'il seroit à souhaiter qu'elles fussent véritables. Lorsqu'un Médecin vous parle d'aider, de secourir, de soulager la nature, de lui ôter ce qui lui nuit, & lui donner ce qui lui manque, de la rétablir, & de la remettre dans une pleine facilité de ses fonctions : Lorsqu'il vous parle de rectifier le sang, de tempérer les entrailles, & le cerveau, de dégonfler la ratte, de raccommoder la poitrine, de réparer le foie, de fortifier le cœur, de rétablir & conserver la chaleur naturelle, & d'avoir des secrets pour étendre la vie à de longues années ; il vous dit justement le Roman de la Médecine. Mais quand vous en venez à la vérité & à l'expérience, vous ne trouvez rien de tout cela, & il en est comme de ces beaux songes, qui ne vous laissent au réveil que le déplaisir de les avoir crûs.

A R G A N.

C'est-à-dire, que toute la science du monde est renfermée dans votre tête, & vous voulez en savoir plus que tous les grands Médecins de notre siècle.

B E R A L D E.

Dans les discours, & dans les choses, ce sont deux fortes de personnes, que vos grands Médecins. Entendez-les parler, les plus habiles gens du monde : voyez-les faire, les plus ignorans de tous les hommes.

A R G A N.

Ouais. Vous êtes un grand Docteur, à ce que je vois, & je voudrois bien qu'il y eût ici quelqu'un de ces Messieurs pour rembarrer vos raisonnemens, & rabaisser votre caquet.

B E-

ARGAN.

But you must allow, Brother, that we may assist this Nature by certain Things.

BERALDO.

Lack-a-day, Brother, these are mere Notions, which we love to feed ourselves with; and at all times some fine Imaginations have crept in amongst Men which we are apt to believe, because they flatter us, and that 'twere to be wish'd they were true. When a Physician talks to you of assisting, succouring, and supporting Nature, of removing from her what's hurtful, and giving her what's defective, of reestablishing her, and restoring her to a full Exercise of her Functions: When he talks to you of rectifying the Blood, refreshing the Bowels, and the Brain, correcting the Spleen, restoring the Lungs, repairing the Liver, fortifying the Heart, reestablishing and preserving the natural Heat, and of having Secrets to lengthen out Life for a long Term of Years; he repeats to you exactly the Romance of Physick. But when you come to the Truth and Experience of it, you find nothing of all this, and 'tis like those fine Dreams, which leave you nothing upon waking but the Regret of having believ'd 'em.

ARGAN.

That's to say, that all the Knowledge of the World is shut up in your Head, and you pretend to know more on't than all the great Physicians of our Age.

BERALDO.

In talk, and in Things, your great Physicians, are two Sorts of People. Hear 'em talk, they are the most skilful Persons in the World: See 'em act, and they're the most ignorant of all Men.

ARGAN.

Lack-a-day. You are a grand Doctor, by what I see, and I heartily wish that some one of those Gentlemen were here to pay off your Arguments, and check your prating.

BERALDE.

Moi, mon Frere, je ne prens point à tâche de combattre la Médecine, & chacun, à ses périls & fortune, peut croire tout ce qu'il lui plaît. Ce que j'en dis n'est qu'entre nous, & j'aurois souhaité de pouvoir un peu vous tirer de l'erreur où vous êtes ; &, pour vous divertir, vous mener voir sur ce chapitre quelqueune des Comédies de Molière.

ARGAN.

C'est un bon impertinent que votre Molière avec ses Comédies, & je le trouve bien plaisant d'aller jouer d'honnêtes gens comme les Médecins.

BERALDE.

Ce ne sont point les Médecins qu'il jouë, mais le ridicule de la Médecine.

ARGAN.

C'est bien à lui à faire de se mêler de contrôler la Médecine ; voilà un bon nigaut, un bon impertinent, de se moquer des consultations & des ordonnances, de s'attaquer au Corps des Médecins, & d'aller mettre sur son Théâtre des personnes vénérables comme ces Messieurs-là.

BERALDE.

Que voulez-vous qu'il y mette, que les diverses professions des hommes ? On y met bien tous les jours les Princes & les Rois, qui sont d'aussi bonne maison que les Médecins.

ARGAN.

Par la mort-non-de-diable, si j'étois que des Médecins je me vengerois de son impertinence, &, quand il sera malade, je le laisserois mourir sans secours. Il auroit beau faire & beau dire, je ne lui ordonnerois pas la moindre petite saignée, le moindre petit lavement, & je lui dirois, Crève, crève, cela t'apprendra une autrefois à te jouer à la Faculté.

BERALDE.

Vous voilà bien en colère contre lui.

AR.

BERALDO.

I, Brother, I don't make it my Business to attack the Faculty, and every one at their Peril and Fortune, may believe whatever they please. What I say of it is only amongst ourselves, and I could wish to have been able to deliver you a little out of the Error you are in; and, to divert you, could carry you to see one of *Moliere's* Comedies upon this Subject.

ARGAN.

Your *Moliere* with his Comedies is a fine impertinent Fellow, and I think him mighty pleasant to pretend to bring on the Stage such worthy Persons as the Physicians.

BERALDO.

'Tisn't the Physicians that he exposes, but the Ridiculousness of Physick.

ARGAN.

'Tis mighty proper for him to pretend to controll the Faculty; a fine Simpleton, a pretty impertinent Creature, to make a Jest of Consultations and Prescriptions, to attack the Body of Physicians, and to go to bring on his Stage such venerable Persons as those Gentlemen.

BERALDO.

What would you have him bring there, but the different Professions of Men? They bring there every Day Princes and Kings, who are of as good a Family as the Physicians.

ARGAN.

Now by all that's terrible, if I was a Physician I would be reveng'd of his Impertinence, and, when he was sick, let him die without Relief. He should say and do in vain, I would not prescribe him the least Bleeding, the least small Clyster, and would say to him, Perish, perish, 'twill learn you another time to make a Jest of the Faculty.

BERALDO.

You are in a great Passion at him.

A R G A N.

Où, c'est un mal-avisé ; & si les Médecins sont sages, ils feront ce que je dis.

B E R A L D E.

Il fera encore plus sage que vos Médecins : car il ne leur demandera point de secours.

A R G A N.

Tant pis pour lui, s'il n'a point recours aux remèdes.

B E R A L D E.

Il a ses raisons pour n'en point vouloir, & il soutient que cela n'est permis qu'aux gens vigoureux & robustes, & qui ont des forces de reste pour porter les remèdes avec la maladie ; mais que pour lui il n'a justement de la force, que pour porter son mal.

A R G A N.

Les fottes raisons que voilà ! Tenez, mon Frere, ne parlons point de cet homme-là d'avantage, car cela m'échauffe la bile, & vous me donneriez mon mal.

B E R A L D E.

Je le veux bien, mon Frere ; & pour changer de discours, je vous dirai que sur une petite répugnance que vous témoigne votre Fille, vous ne devez point prendre les résolutions violentes de la mettre dans un convent. Que pour le choix d'un gendre, il ne vous faut pas suivre aveuglément la passion qui vous emporte, & qu'on doit sur cette matière s'accommoder un peu à l'inclination d'une Fille, puisque c'est pour toute la vie, & que de-là dépend tout le bonheur d'un mariage.



The HYPOCHONDRIACK. 151

ARGAN.

Yes, he's a foolish Fellow; and if the Physicians are wise, they'll do what I say.

BERALDO.

He'll be still wiser than your Physicians: For he'll not ask 'em for any Assistance.

ARGAN.

So much the worse for him, if he has not Recourse to Remedies.

BERALDO.

He has his Reasons for not intending it, and he thinks that 'tis not proper but for vigorous and robust People, and those who have Strength left to bear the Physick with the Disease; but for him, he has but just Strength to bear his Illness.

ARGAN.

Very foolish Reasons, those! Hold, Brother, let us talk no more of that Man, for it raises my Choler, and you'll bring my Distemper on me.

BERALDO.

With all my Heart, Brother; and to change the Discourse, I must tell you that for a little Repugnance which your Daughter has discover'd to you, you ought not to take the violent Resolution of putting her into a Convent. That in Choice of a Son-in-law, you should not blindly follow a Passion that transports you, and that you ought in this Matter to accommodate yourself a little to the Inclination of your Child, since 'tis for all her Life, and that the whole Happiness of a married State depends on it.





S C E N E IV.

Monf. FLEURANT *une seringue à la main,*
 ARGAN, BERALDE.

A H! mon Frere, avec votre permission.
 ARGAN.

BERALDE.
 Comment, que voulez-vous faire?

ARGAN.
 Prendre ce petit lavement-là, ce fera bien-tôt fait.

BERALDE.
 Vous vous moquez. Est-ce que vous ne sauriez être un moment sans lavement, ou sans médecine? Remettez cela à un autre fois, & demeurez un peu en repos.

ARGAN.
 Monsieur Fleurant, à ce soir, ou à demain au matin.

Monf. FLEURANT *à Béralde.*

Dequoi vous mêlez-vous de vous opposer aux ordonnances de la Médecine, & d'empêcher Monsieur de prendre mon clistère? vous êtes bien plaissant d'avoir cette hardiesse-là?

BERALDE.

Allez, Monsieur, on voit bien que vous n'avez pas accoutumé de parler à des visages.

Monf. FLEURANT.

On ne doit point ainsi se jouer des remèdes, & me faire perdre mon tems. Je ne suis venu ici que sur une bonne ordonnance, & je vais dire à Monsieur Purgon, comme on m'a empêché d'exécuter ses ordres, & de faire ma fonction. Vous verrez, vous verrez —



SCENE IV.

Mr. FLEURANT *with a Syringe in his Hand,*
ARGAN, BERALDO.

ARGAN.
OH! Brother, with your Leave.

BERALDO.
How, what would you do?

ARGAN.
Take this little Clyster here, 'twill be soon done.

BERALDO.
You are in jest sure. Can't you be one Moment without a Clyster, or some other Medicine? Send it back 'till some other time, and take a little rest.

ARGAN.
This Evening, Mr. *Fleurant*, or To-morrow Morning.
Mr. FLEURANT *to Beraldo.*

For what Reason do you pretend to oppose the Prescriptions o' the Faculty, and to hinder the Gentleman from taking my Clyster? You are very pleasant to have this Boldness?

BERALDO.
Be gone, Sir, we see well enough that you have not been accustom'd to speak to People's Faces.

Mr. FLEURANT.
You ought not to make a Jest of Physick in this manner, and to make me lose my Time. I'm not come here but on a good Prescription, and I'll go tell Dr. *Purgon*, how I've been hinder'd from executing his Orders, and from performing my Function. You'll see, you'll see —

A R G A N.

Mon Frere, vous ferez cause ici de quelque malheur.

B E R A L D E.

Le grand malheur de ne pas prendre un lavement, que Monsieur Purgon a ordonné ! Encore un coup, mon Frere, est-il possible qu'il n'y ait pas moyen de vous guérir de la maladie des Médecins, & que vous vouliez être toute votre vie enseveli dans leurs remèdes ?

A R G A N.

Mon Dieu, mon Frere, vous en parlez comme un homme qui se porte bien ; mais si vous étiez à ma place, vous changeriez bien de langage. Il est aisé de parler contre la Médecine, quand on est en pleine santé.

B E R A L D E.

Mais quel mal avez-vous ?

A R G A N.

Vous me feriez enrager. Je voudrois que vous l'eussiez, mon mal ; pour voir si vous jaseriez tant. Ah ! voici Monsieur Purgon.



S C E N E V.

Monf. PURGON, ARGAN, BERALDE,
TOINETTE.

Monf. P U R G O N.

JE viens d'apprendre là-bas à la porte de jolies nouvelles : Qu'on se mocque ici de mes ordonnances, & qu'on a fait refus de prendre le remède que j'avois prescrit.

A R G A N.

Monsieur, ce n'est pas —

Monf.

ARGAN.

Brother, you'll be the Cause here of some Misfortune.

BERALDO.

The great Misfortune of not taking a Clyster, which Dr. *Purgon* had prescrib'd ! Once more, Brother, is it possible that there should be no Way of curing you of the Doctor which is your Distemper, and that you'll all your Life-time lie buried in their Drugs ?

ARGAN.

Ah, Brother, you talk of it like a Man that's in Health ; but if you was in my Place, you'd soon change your Language. 'Tis easy to talk against Physick, when one's in full Health.

BERALDO.

But what Distemper have you ?

ARGAN.

You'll make me mad. I wish that you had my Distemper, to see if you would prate thus. Ah ! here's Dr. *Purgon*.



SCENE V.

Dr. PURGON, ARGAN, BERALDO,
TOINET.

Dr. PURGON.

I Have just now heard very pleasant News below at the Door: That you make a Jest of my Prescriptions here, and refuse to take the Remedy which I order'd.

ARGAN.

Sir, 'twas not —

Dr.

Monf. PURGON.

Voilà une hardieffe bien grande, une étrange rébellion d'un malade contre fon Médecin.

TOINETTE.

Cela eft épouvantable.

Monf. PURGON.

Un cliftère que j'avois pris plaisir à compofer moi-même.

ARGAN.

Ce n'est pas moi —

Monf. PURGON.

Inventé, & formé dans toutes les règles de l'Art.

TOINETTE.

Il a tort.

Monf. PURGON.

Et qui devoit faire dans les entrailles un effet merveilleux.

ARGAN.

Mon Frere?

Monf. PURGON.

Le renvoyer avec mépris?

ARGAN.

C'est lui —

Monf. PURGON.

C'est une action exorbitante.

TOINETTE.

Cela est vrai.

Monf. PURGON.

Un attentat énorme contre la Médecine.

ARGAN.

Il est cause —

Monf. PURGON.

Un crime de lèze-Faculté, qui ne se peut assez punir.

TOINETTE.

Vous avez raison.

Monf.

Dr. PURGON.

'Tis a great Insolence, a strange Rebellion of a Patient against his Physician.

TOINET.

That's horrible.

Dr. PURGON.

A Clyster which I had taken the Pleasure to compose myself.

ARGAN.

'Twas not I —

Dr. PURGON.

Invented, and made up according to all the Rules of Art.

TOINET.

He was in the wrong.

Dr. PURGON.

And which would have produc'd a marvellous Effect on the Bowels.

ARGAN.

Brother ?

Dr. PURGON.

To send it back with Contempt !

ARGAN.

'Tis he —

Dr. PURGON.

'Tis an exorbitant Action.

TOINET.

True.

Dr. PURGON.

An enormous Outrage against the Profession.

ARGAN.

He is the Cause —

Dr. PURGON.

A crime of High Treason against the Faculty, which can't be enough punish'd.

TOINET.

You're in the right.

Dr.

Monf. PURGON.

Je vous déclare que je romps commerce avec vous.

ARGAN.

C'est mon Frere —

Monf. PURGON.

Que je ne veux plus d'alliance avec vous.

TOINETTE.

Vous ferez bien.

Monf. PURGON.

Et que pour finir toute liaison avec vous, voilà la donation que je faisois à mon neveu en faveur du mariage.

ARGAN.

C'est mon frere qui a fait tout le mal.

Monf. PURGON.

Mépriser mon clistère ?

ARGAN.

Faites-le venir, je m'en vais le prendre.

Monf. PURGON.

Je vous aurois tiré d'affaire avant qu'il fût peu.

TOINETTE.

Il ne le mérite pas.

Monf. PURGON.

J'allois nettoyer votre corps, & en évacuer entièrement les mauvaises humeurs.

ARGAN.

Ah, mon Frere !

Monf. PURGON.

Et je ne voulois plus qu'une douzaine de médecine, pour vuider le fond du sac.

TOINETTE.

Il est indigne de vos soins.

Monf. PURGON.

Mais puisque vous n'avez pas voulu guérir par mes mains —

AR-

Dr. PURGON.

I declare to you that I break off all Commerce with you.

ARGAN.

'Tis my Brother —

Dr. PURGON.

That I'll have no more Alliance with you.

TOINET.

You'll do well.

Dr. PURGON.

And to end all Union with you, there's the Deed of Gift which I made to my Nephew in Favour of the Marriage.

ARGAN.

'Tis my Brother that has done all the Mischief.

Dr. PURGON.

To contemn my Clyster?

ARGAN.

Let it be brought, I'll take it directly.

Dr. PURGON.

I should have deliver'd you from your Malady before 'twas long.

TOINET.

He doesn't deserve it.

Dr. PURGON.

I was going to cleanse your Body, and to have discharg'd it entirely of all its ill Humours.

ARGAN.

Ah, Brother!

Dr. PURGON.

And I wanted no more than a Dozen Medicines, to have gone to the Bottom with you.

TOINET.

He's unworthy of your Care.

Dr. PURGON.

But since you was not willing to be cur'd by my Hands —

AR-

ARGAN.

Ce n'est pas ma faute.

Monf. PURGON.

Puisque vous vous êtes soustrait de l'obéissance que l'on doit à son Médecin —

TOINETTE.

Cela crie vengeance.

Monf. PURGON.

Puisque vous vous êtes déclaré rébelle aux remèdes que je vous ordonnois —

ARGAN.

Eh, point du tout.

Monf. PURGON.

J'ai à vous dire que je vous abandonne à votre mauvaise constitution, à l'intempérie de vos entrailles, à la corruption de votre sang, à l'acreté de votre bile, & à la féculence de vos humeurs.

TOINETTE.

C'est fort bien fait.

ARGAN.

Mon Dieu !

Monf. PURGON.

Et je veux qu'avant qu'il soit quatre jours, vous deveniez dans un état incurable.

ARGAN.

Ah ! miséricorde !

Monf. PURGON.

Que vous tombiez dans la Bradipepsie.

ARGAN.

Monsieur Purgon !

Monf. PURGON.

De la Bradipepsie dans la Dispepsie.

ARGAN.

Monsieur Purgon !

Monf. PURGON.

De la Dispepsie, dans l'Apepsie.

AR.

ARGAN.

'Tisn't my Fault.

Dr. PURGON.

Since you have forsaken the Obedience which a Man
owes to his Physician —

TOINET.

That cries for Vengeance.

Dr. PURGON.

Since you have declar'd yourself rebellious to the Re-
medies I've prescrib'd —

ARGAN.

Ah, not at all —

Dr. PURGON.

I must tell you that I abandon you to your evil Con-
stitution, to the Intemperature of your Bowels, the Cor-
ruption of your Blood, the Acrimony of your Bile, and
the Feculancy of your Humours.

TOINET.

'Tis very well done.

ARGAN.

Oh! Heavens!

Dr. PURGON.

And my Will is that within four Days Time, you
enter on an incurable State.

ARGAN.

Ah! Mercy!

Dr. PURGON.

That you fall into a *Bradipepsia*.

ARGAN.

Dr. Purgon!

Dr. PURGON.

From a *Bradipepsia* into a *Dyspepsia*.

ARGAN.

Dr. Purgon!

Dr. PURGON.

From a *Dyspepsia* into an *Apepsia*.

AR-

A R G A N.

Monsieur Purgon !

Monf. P U R G O N.

De l'Apepsie dans la Lienterie.

A R G A N.

Monsieur Purgon !

Monf. P U R G O N.

De la Lienterie dans la Dissenterie.

A R G A N.

Monsieur Purgon !

Monf. P U R G O N.

De la Dissenterie, dans l'Hidropisie.

A R G A N.

Monsieur Purgon !

Monf. P U R G O N.

Et de l'Hidropisie dans la privation de la vie, où vous
aura conduit votre folie.

S C E N E VI.

A R G A N, B E R A L D E.

A R G A N.

A H ! mon Dieu, je suis mort. Mon Frere vous m'a-
vez perdu.

B E R A L D E.

Quoi ? Qu'y a-t-il ?

A R G A N.

Je n'en puis plus. Je sens déjà que la Médecine se
venge.

B E R A L D E.

Ma foi, mon Frere, vous êtes fou, & je ne voudrois
pas pour beaucoup de choses qu'on vous vît faire ce
que vous faites. Tâtez-vous un peu, je vous prie ; re-
venez

ARGAN.

Dr. Purgon!

Dr. PURGON.

From an *Apepsia* into a *Lientoria*.

ARGAN.

Dr. Purgon!

Dr. PURGON.

From a *Lienteria* into a Dysentery.

ARGAN.

Dr. Purgon!

Dr. PURGON.

From a Dysentery into a Dropsy.

ARGAN.

Dr. Purgon!

Dr. PURGON.

And from a Dropsy into a Privation of Life where
your Folly will bring you.



SCENE VI.

ARGAN, BERALDO.

ARGAN.

AH Heavens, I'm dead! Brother you have undone
me.

BERALDO.

Why? what's the matter?

ARGAN.

I can hold no longer. I feel already that the Fa-
culty is taking its Revenge.

BERALDO.

Faith, Brother, you're a Simpleton, and I would not
for a great deal that you should be seen doing what
you do. Pray feel your own Pulse a little, come to
your

venez à vous-même, & ne donnez point tant à votre imagination.

A R G A N.

Vous voyez, mon Frere, les étranges maladies, dont il m'a menacé.

B E R A L D E.

Le simple homme que vous êtes !

A R G A N.

Il dit que je deviendrai incurable avant qu'il soit quatre jours.

B E R A L D E.

Et ce qu'il dit, que fait-il à la chose ? Est-ce un Oracle qui a parlé ? Il semble à vous entendre, que Monsieur Purgon tienne dans ses mains le filet de vos jours, & que d'autorité suprême il vous l'allonge, & vous le raccourcisse comme il lui plaît. Songez que les principes de votre vie sont en vous-même, & que le courroux de Monsieur Purgon est aussi peu capable de vous faire mourir, que ses remèdes de vous faire vivre. Voici une aventure si vous voulez à vous défaire des Médecins, ou si vous êtes né à ne pouvoir vous en passer, il est aisé d'en avoir un autre, avec lequel, mon frère, vous puissiez courir un peu moins de risque.

A R G A N.

Ah ! mon frère, il fait tout mon tempérament, & la manière dont il faut me gouverner.

B E R A L D E.

Il faut vous avouer que vous êtes un homme d'une grand prévention, & que vous voyez les choses avec d'étranges yeux.



S C E N E

your self again, and don't give up so much to Imagination.

ARGAN.

You see, Brother, the strange Diseases he threatn'd me with.

BERALDO.

What a simple Man you are!

ARGAN.

He said I should become incurable within four Days time.

BERALDO.

And what does it signify what he said? Is't an Oracle that has spoke to you? to hear you one wou'd think, that Dr. *Purgon* held in his Hands the Thread of your Days, and by supreme Authority could prolong it to you, or cut it short as he pleas'd. Consider that the Principles of your Life are in your self, and that the Anger of Dr. *Purgon* is as incapable of killing you, as his Remedies are of keeping you alive. Here's an Opportunity, if you have a mind to it, to get rid o'the Doctors, or if you was born not to be able to live without 'em, it is easy to have another of 'em, with whom, Brother, you may run a little less risque.

ARGAN.

Ah! Brother, he knew all my Constitution, and the way to govern me——

BERALDO.

I must confess to you, that you are a Man of great Prepossession, and that you see things with strange Eyes.



SCENE



S C E N E VII.

TOINETTE, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE.

Monsieur, voilà un Médecin qui demande à vous voir.

A R G A N.

Et quel Médecin ?

TOINETTE.

Un Médecin de la Médecine.

A R G A N.

Je te demande qui il est ?

TOINETTE.

Je ne le connois pas ; mais il me ressemble comme deux gouttes d'eau, & si je n'étois sûre que ma mere étoit honnête femme, je dirois que ce seroit quelque petit frère, qu'elle m'auroit donné depuis le trépas de mon père.

A R G A N.

Fai-le venir.

B E R A L D E.

Vous êtes servi à souhait. Un Médecin vous quitte, un autre se présente.

A R G A N.

J'ai bien peur que vous ne soyez cause de quelque malheur.

B E R A L D E.

Encore ! Vous en revenez toujours-là ?

A R G A N.

Voyez-vous, j'ai sur le cœur toutes ces maladies-là que je ne connois point, ces—

S C E N E



SCENE. V.

TOINET, ARGAN, BERALDO.

TOINET.

SIR, there's a Doctor desires to see you.

ARGAN.

What Doctor?

TOINET.

A Doctor of Physick.

ARGAN.

I ask thee who he is.

TOINET.

I don't know him, but he's as like me as two Drops of Water, and if I wasn't sure that my Mother was an honest Woman, I should say, that this was some little Brother that she had given me since my Father's Death.

ARGAN.

Let him come in.

BERALDO.

You are serv'd to your Wish. One Doctor leaves you, another offers himself.

ARGAN.

I much fear if you ben't the cause of some Misfortune.

BERALDO.

Again! are you always upon that?

ARGAN.

See how I have at Heart all those Distempers that I don't know, those——

SCENE



S C E N E VIII.

TOINETTE *en Médecin*, ARGAN,
BERALDE.

TOINETTE.

Monsieur, agréez que je vienne vous rendre visite,
& vous offrir mes petits services pour toutes les
saignées, & les purgations, dont vous aurez besoin.

ARGAN.

Monsieur, je vous suis fort obligé. Par ma foi, voilà
Toinette elle-même.

TOINETTE.

Monsieur, je vous prie de m'excuser, j'ai oublié de
donner une commission à mon valet, je reviens tout-
à-l'heure.

ARGAN.

Eh ! ne diriez-vous pas que c'est effectivement Toinette ?

BERALDE.

Il est vrai que la ressemblance est tout-à-fait grande.
Mais ce n'est pas la première fois qu'on a vû de ces
fortes de choses, & les Histoires ne sont pleines que de
ces jeux de la nature.

ARGAN.

Pour moi j'en suis surpris, &—



S C E N E



SCENE VIII.

TOINET *dress'd as a Physician*, ARGAN,
BERALDO.

TOINET.

PERmit me, Sir, to make you a Visit, and to offer you my small Services for all the Bleedings and Purgations you shall have occasion for.

ARGAN.

Sir, I'm 'very much oblig'd to you— By my Troth, Toinet her self!

TOINET.

I beg you to excuse me, Sir— I had forgot to give my Servant a Message, I'll return immediately.

ARGAN.

Hah! wou'd not you say that 'tis verily Toinet.

BERALDO.

'Tis true that the Likeness is very great. But this is not the first time we've seen these sort of things, and Histories are full of these Sports of Nature.

ARGAN.

For my part, I am astonish'd at it, and——



H

SCENE



SCENE IX.

TOINETTE, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE, *quitte son habit de Médecin & promptement, qu'il est difficile de croire que ce soit elle qui a paru en Médecin.*

QUE voulez-vous, Monsieur?

ARGAN.

Comment?

TOINETTE.

Ne m'avez-vous pas appelée?

ARGAN.

Moi? non.

TOINETTE.

Il faut donc que les oreilles m'aient corné.

ARGAN.

Demeure un peu ici pour voir comme ce Médecin te ressemble.

TOINETTE, *en sortant dit.*

Oui vraiment, j'ai affaire là-bas, & je l'ai assez vû.

ARGAN.

Si je ne les voyois tous deux, je croirois que ce n'est qu'un.

BERALDE.

J'ai lû des choses surprenantes de ces sortes de ressemblances, & nous en avons vû de notre tems, où tout le monde s'est trompé.

ARGAN.

Pour moi j'aurois été trompé à celle-là, & j'aurois juré que c'est la même personne.

SCENE



SCENE IX.

TOINET, ARGAN, BERALDO.

TOINET, *quits her Physician's Habit so soon that 'tis hard to believe 'twas she who appear'd like a Doctor before.*

What d'ye want, Sir?

ARGAN.

What?

TOINET.

Did you not call me?

ARGAN.

I? no.

TOINET.

My Ears must have tingl'd then.

ARGAN.

Stay a little here, and see how much this Doctor is like thee.

TOINET, *going out.*

Yes truly, I have other Business below, and I've seen him enough.

ARGAN.

If I had'nt seen 'em both together, I should have believ'd 'twas but one.

BERALDO.

I have read surprising things of these kind of Resemblances, and we have seen of 'em in our Times, where all the World have been deceiv'd.

ARGAN.

For my part, I should have been deceiv'd by this, and should have sworn 'twas the same Person.



SCENE X.

TOINETTE *en Médecin*, ARGAN,
BERALDE.

TOINETTE.

Monsieur, je vous demande pardon de tout mon
cœur.

ARGAN.

Cela est admirable !

TOINETTE.

Vous ne trouverez pas mauvais, s'il vous plaît, la curiosité que j'ai eüe de voir un illustre malade comme vous êtes, & votre réputation qui s'étend par tout, peut excuser la liberté que j'ai prise.

ARGAN.

Monfieur, je suis votre serviteur.

TOINETTE.

Je vois, Monsieur, que vous me regardez fixement. Quel âge croyez-vous bien que j'aye ?

ARGAN.

Je crois que tout au plus vous pouvez avoir vingt-fix, ou vingt-sept ans.

TOINETTE.

Ah, ah, ah, ah, ah ! J'en ai quatre-vingt-dix.

ARGAN.

Quatre-vingt-dix ?

TOINETTE.

Oui. Vous voyez un effet des secrets de mon Art, de me conserver ainsi frais & vigoureux.

ARGAN.

Par ma foi voilà un beau jeune vieillard pour quatre-vingt-dix ans.

TOI-



SCENE X.

TOINET *in a Physician's Habit*, ARGAN,
BERALDO.

TOINET.

SIR, I ask pardon with all my Heart.

ARGAN.

This is wonderful!

TOINET.

Pray, Sir, don't take amiss the Curiosity I had to see such an illustrious Patient as you are, your Reputation which reaches every where, may excuse the Liberty I've taken.

ARGAN.

Sir, I'm your Servant.

TOINET.

I see, Sir, that you look earnestly at me: What Age d'ye really think I am?

ARGAN.

I think that you may be twenty six, or twenty seven at most.

TOINET.

Ha, ha, ha, ha. I'm fourscore and ten.

ARGAN.

Fourscore and ten!

TOINET.

Yes. You see an Effect of the Secrets of my Art, to preserve me thus fresh and vigorous.

ARGAN.

By my Troth, a fine youthful old Fellow for one of fourscore and ten.

TOINETTE.

Je suis Médecin passager, qui vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour chercher d'illustres matières à ma capacité, pour trouver des malades dignes de m'occuper, capables d'exercer les grands, & beaux secrets que j'ai trouvez dans la Médecine. Je dédaigne de m'amuser à ce menu fatras de maladies ordinaires, à ces bagatelles de rhumatismes & défluxions, à ces fièvres, à ces vapeurs, & à ces migraines. Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continuës, avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hidropisies formées, de bonnes pleurésies, avec des inflammations de poitrine, c'est-là que je me plais, c'est-là que je triomphe; & je voudrois, Monsieur, que vous eussiez toutes les maladies que je viens de dire, que vous fussiez abandonné de tous les Médecins, désespéré, à l'agonie, pour vous montrer l'excellence de mes remèdes, & l'envie que j'aurois de vous rendre service.

ARGAN.

Je vous suis obligé, Monsieur, des bontez que vous avez pour moi.

TOINETTE.

Donnez-moi votre pouls. Allons donc que l'on batte comme il faut. Ah, je vous ferai bien aller comme vous devez. Hoi, ce pouls-là fait l'impertinent; je vois bien que vous ne me connoissez pas encore. Qui est votre Médecin?

ARGAN.

Monsieur Purgon.

TOINETTE.

Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands Médecins. Dequoi, dit-il, que vous êtes malade?

ARGAN.

Il dit que c'est du foie, & d'autres disent que c'est de la rate.

TOI-

TOINET.

I'm an itinerant Physician, that go from Town to Town, Province to Province, Kingdom to Kingdom to seek out famous Matter for my Capacity, to find Patients worthy of employing my self on, capable of exercising the great and fine Secrets which I've discover'd in Medicine. I disdain to amuse myself with the little Fry of common Diseases, with the Trifles of Rheumatisms and Defluxions, Agues, Vapours, and Megrims. I would have Diseases of Importance, good continual Fevers, with a disorder'd Brain, good purple Fevers, good Plagues, good confirm'd Dropsies, good Pleurifies, with Inflammations of the Lungs, this is what pleases me, this is what I triumph in; and I wish, Sir, that you had all the Diseases I've just now mention'd, that you was abandon'd by all the Physicians, despair'd of, at the point of Death, that I might demonstrate to you the Excellency of my Remedies, and the Desire I have to do you Service.

ARGAN.

I'm oblig'd to you, Sir, for the kind Wishes you have for me.

TOINET.

Let's feel your Pulse. Come then beat as you should. Aha, I shall make you go as you ought. Ho, this Pulse plays the Impertinent; I perceive you don't know me yet. Who is your Physician?

ARGAN.

Dr. Purgon.

TOINET.

That Person's not wrote in my Table-book amongst the great Physicians. What does he say you are ill of?

ARGAN.

He says that 'tis the Liver, and others say that 'tis the Spleen.

TOINETTE.

Ce sont tous des ignorans, c'est du poulmon que vous êtes malade.

ARGAN.

Du poulmon ?

TOINETTE.

Oui. Que sentez-vous ?

ARGAN.

Je sens de tems en tems des douleurs de tête.

TOINETTE.

Justement, le poulmon.

ARGAN.

Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux.

TOINETTE.

Le poulmon.

ARGAN.

J'ai quelquefois des maux de cœur.

TOINETTE.

Le poulmon.

ARGAN.

Je sens parfois des lassitudes par tous les membres.

TOINETTE.

Le poulmon.

ARGAN.

Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'étoit des coliques.

TOINETTE.

Le poulmon. Vous avez appétit à ce que vous mangez ?

ARGAN.

Oui, Monsieur.

TOINETTE.

Le poulmon. Vous aimez à boire un peu de vin ?

ARGAN.

Oui, Monsieur.

TOINET.

They are all Blockheads, 'tis your Lungs that are bad.

ARGAN.

Lungs?

TOINET.

Yes. What do you feel?

ARGAN.

I feel from time to time Pains in my Head.

TOINET.

The Lungs exactly.

ARGAN.

I seem sometimes to have a Mist before my Eyes.

TOINET.

The Lungs.

ARGAN.

I have sometimes a Pain at the Heart.

TOINET.

The Lungs.

ARGAN.

I sometimes feel a Weariness in all my Limbs.

TOINET.

The Lungs.

ARGAN.

And sometimes I'm taken with Pains in my Belly, as if 'twas the Colick.

TOINET.

The Lungs. You have an Appetite to what you eat?

ARGAN.

Yes, Sir.

TOINET.

The Lungs. You love to drink a little Wine?

ARGAN.

Yes, Sir.

178. LE MALADE IMAGINAIRE.

TOINETTE.

Le poulmon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, & vous êtes bien aise de dormir?

ARGAN.

Oui, Monsieur.

TOINETTE.

Le poulmon, le poulmon, vous dis-je. Que vous ordonne votre Médecin pour votre nourriture?

ARGAN.

Il m'ordonne du potage.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

De la vollaille.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Du veau.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Des bouillons.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Des œufs frais.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Et le soir de petits prunaux pour lâcher le ventre.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Et sur tout de boire mon vin fort trempé.

TOINETTE.

Ignorantus, ignoranta, ignorantum. Il faut boire votre vin pur; & pour épaisir votre sang qui est trop subtil.

TOINET.

The Lungs. You take a little Nap after Repast, and are glad to sleep?

ARGAN.

Yes, Sir.

TOINET.

The Lungs, the Lungs I tell you. What does your Physician order you for your Food?

ARGAN.

He orders me Soop.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

Fowl.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

Veal.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

Broth.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

New-laid Eggs.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

And a few Prunes at Night to relax the Belly,

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

And above all to drink my Wine well diluted.

TOINET.

Ignorantus, ignoranta, ignorantum. You must drink your Wine unmix'd; and to thicken your Blood which

180 LE MALADE IMAGINAIRE.

til, il faut manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande, du gruau & du ris, & des marons & des oublies, pour coller & conglutiner. Votre Médecin est une bête. Je veux vous en envoyer un de ma main, & je viendrai vous voir de tems en tems, tandis que je serai en cette ville.

ARGAN.

Vous m'obligez beaucoup.

TOINETTE.

Que diantre faites-vous de ce bras-là ?

ARGAN.

Comment ?

TOINETTE.

Voilà un bras que je me ferois couper tout à l'heure, si j'étois que de vous.

ARGAN.

Et pourquoi ?

TOINETTE.

Ne voyez-vous pas qu'il tire à soi toute la nourriture, & qu'il empêche ce côté-là de profiter ?

ARGAN.

Oui, mais j'ai besoin de mon bras.

TOINETTE.

Vous avez-là aussi un œil droit que je me ferois crever, si j'étois en votre place.

ARGAN.

Crever un œil ?

TOINETTE.

Ne voyez-vous pas qu'il incommode l'autre, & lui dérobe sa nourriture ? croyez-moi, faites-vous le crever au plutôt, vous en verrez plus clair de l'œil gauche.

ARGAN.

Cela n'est pas pressé.

TOINETTE.

Adieu. Je suis fâché de vous quitter si-tôt, mais il faut que je me trouve à une grande consultation qui se doit faire, pour un homme qui mourut hier.

AR-

The HYPOCHONDRIACK. 181

is too thin, you must eat good fat Beef, good fat Pork, good *Dutch* Cheese, good Rice Gruel, and Chesnuts and Wafers, to thicken and conglutinate. Your Doctor's an Ass. I'll send you one of my own Choice, and will come to see you from Time to Time, as long as I stay in this Town.

ARGAN.

You will very much oblige me.

TOINET.

What the Duce do you do with this Arm?

ARGAN.

How?

TOINET.

Here's an Arm I'd have cut off immediately, if I were as you.

ARGAN.

And why?

TOINET.

Don't you see that it attracts all the Nourishment to it self, and hinders this Side from growing?

ARGAN.

Yes, but I have Occasion for my Arm.

TOINET.

You've a Right Eye there too that I wou'd have pluck'd out, if I were in your place.

ARGAN.

Pluck out an Eye?

TOINET.

Don't you find it incommodes the other, and robs it of all its Nourishment? Believe me, have it pluck'd out as soon as possible, you'll see the clearer with the Left Eye.

ARGAN.

There needs no Hurry in this Affair.

TOINET.

Farewel. I'm sorry to quit you so soon, but I must be present at a grand Consultation we are to have about a Man who died Yesterday.

AR-

182 LE MALADE IMAGINAIRE.

ARGAN.

Pour un homme qui mourut hier ?

TOINETTE.

Oui, pour aviser, & voir ce qu'il auroit falu lui faire pour le guérir. Jusqu'au revoir.

ARGAN.

Vous savez que les malades ne reconduisent point.

BERALDE.

Voilà un Médecin vraiment, qui paroît fort habile.

ARGAN.

Oui, mais il va un peu bien vite.

BERALDE.

Tous les grands Médecins font comme cela.

ARGAN.

Me couper un bras, & me crever un œil, afin que l'autre se porte mieux ? j'aime bien mieux qu'il ne se porte pas si bien. La belle opération, de me rendre borgne & manchot !



SCENE XI.

TOINETTE, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE.

Allons, allons, je suis votre servante. Je n'ai pas envie de rire.

ARGAN.

Qu'est-ce que c'est ?

TOINETTE.

Votre Médecin, ma foi, qui me vouloit tâter le pouls.

ARGAN.

Voyez un peu à l'âge de quatre-vingt-dix ans.

The HYPOCHONDRIACK. 183

ARGAN.

About a Man who died Yesterday?

TOINET.

Yes, to consider, and see what ought to have been done to have cur'd him. Your humble Servant.

ARGAN.

You know that sick Folks are excus'd from Ceremony.
[Exit Toinet.]

BERALDO.

Truly, this Doctor seems to be a very skilful Man.

ARGAN.

Yes, but he goes a little of the fastest.

BERALDO.

All your great Physicians do so.

ARGAN.

To cut off an Arm, and pluck out my Eye, that the other may be better? I'd much rather that it shou'd not be quite so well. A pretty Operation, truly, to make me at once both blind and lame.



SCENE XI.

TOINET, ARGAN, BERALDO.

TOINET.

Come, come, I'm your humble Servant for that. I am not in a merry Humour.

ARGAN.

What's the matter?

TOINET.

Your Physician, Troth, wants to feel my Pulse.

ARGAN.

Look you there, at fourscore and ten Years of Age.

B.E.

BERALDE.

Oh ça, mon frere, puisque voilà votre Monsieur Purgon brouillé avec vous, ne voulez-vous pas bien que je vous parle du parti, qui s'offre pour ma nièce?

ARGAN.

Non, mon frere, je veux la mettre dans un convent, puisqu'elle s'est opposée à mes volontez. Je vois bien qu'il y a quelque amourette là-dessous, & j'ai découvert certaine entre-vûë secrette; qu'on ne fait pas que j'aye découverte.

BERALDE.

Hé bien, mon frere, quand il y auroit quelque petite inclination, cela feroit-il si criminel, & rien peut-il vous offenser, quand tout ne va qu'à des choses honnêtes, comme le mariage?

ARGAN.

Quoi qu'il en soit, mon frere, elle fera Religieuse, c'est une chose résoluë.

BERALDE.

Vous voulez faire plaisir à quelqu'un.

ARGAN.

Je vous entends. Vous en revenez toujours-là, & ma femme vous tient au cœur.

BERALDE.

Hé bien oui, mon frere, puisqu'il faut parler à cœur ouvert, c'est votre femme que je veux dire; & non plus que l'entêtement de la Médecine, je ne puis vous souffrir l'entêtement où vous êtes pour elle, & voir que vous donniez tête baissée dans tous les pièges qu'elle vous tend.

TOINETTE.

Ah! Monsieur, ne parlez point de Madame, c'est une femme sur laquelle il n'y a rien à dire; une femme sans artifice, & qui aime Monsieur, qui l'aime — On ne peut pas dire cela.

ARGAN.

Demandez-lui un peu les caresses qu'elle me fait.

TOI

The HYPOCHONDRIACK. 185

BERALDO.

Well, come, Brother, since your Dr. *Purgon* has quarrel'd with you, won't you give me leave to speak of the Match, which is propos'd for my Niece?

ARGAN.

No, Brother, I'll put her in a Convent, since she oppos'd my Inclinations. I see plainly there's some Intrigue in the Case, and I have discover'd a certain secret Interview, which they don't know I have discover'd.

BERALDO.

Well, Brother, allowing there were some little Inclination, wou'd that be so criminal, and can any thing be offensive to you, when all this tends only to what is very honest, *i. e.* Matrimony?

ARGAN.

Be it what it will, Brother, she shall be a Nun, that I'm determin'd upon.

BERALDO.

You will very much please a certain Person:

ARGAN.

I understand you. You are always harping upon that String, and my Wife sticks greatly upon your Stomach.

BERALDO.

Well, yes, Brother, since I must speak frankly, 'tis your Wife that I mean; and I can no more endure the Infatuation you are under in respect to her, than I can your Infatuation in respect to Physick, nor to see you run head-long into every Snare she lays for you.

TOINET.

Ah, Sir, don't talk of Madam, she's a Woman of whom there's nothing to be said; a Woman without Artifice, and who loves my Master, who loves him—One can't express it.

ARGAN.

Ask her but how fond she is of me.

TOINETTE.

Cela est vrai.

ARGAN.

L'inquiétude que lui donne ma maladie.

TOINETTE.

Assûrément.

ARGAN.

Et les foins, & les peines qu'elle prend autour de moi.

TOINETTE.

Il est certain. Voulez-vous que je vous convainque, & vous fasse voir tout-à-l'heure comme Madame aime Monsieur. Monsieur, souffrez que je lui montre son bec jaune, & le tire d'erreur.

ARGAN.

Comment ?

TOINETTE.

Madame s'en va revenir. Mettez vous tout étendu dans cette chaise, & contrefaites le mort. Vous verrez la douleur où elle fera, quand je lui dirai la nouvelle.

ARGAN.

Je le veux bien.

TOINETTE.

Oui, mais ne la laissez pas long-tems dans le désespoir, car elle en pourroit bien mourir.

ARGAN.

Laisse-moi faire.

TOINETTE à Béralde.

Cachez-vous, vous, dans ce coin-là.

ARGAN.

N'y a-t'il point quelque danger à contrefaire le mort ?

TOINETTE.

Non, non. Quel danger y auroit-il ? Etendez-vous là seulement. *bas.* Il y aura plaisir à confondre votre frere. *haut.* Voici Madame. Tenez-vous bien.

SCENE

The HYPOCHONDRIACK. 187

TOINET.

'Tis true.

ARGAN.

What Uneasiness my Sickness gives her.

TOINET.

Most assuredly.

ARGAN.

And the Care, and the Pains she takes about me.

TOINET.

'Tis certain. [*To Beraldo.*] Have you a mind I should convince you, and shew you presently how Madam loves my Master. [*To Argan.*] Sir, let me undeceive him, and deliver him from his Mistake.

ARGAN.

How?

TOINET.

My Mistress is just return'd. Clap yourself down in this Chair, stretch'd out at your full Length, and feign yourself dead. You'll see the Sorrow she'll be in, when I tell her the News.

ARGAN.

I'll do it.

TOINET.

Yes, but don't let her continue long in Despair, for she may perhaps die by it.

ARGAN.

Let me alone.

TOINET *to Beraldo.*

Hide you yourself in this Corner.

ARGAN.

Is there not some Danger in counterfeiting Death?

TOINET.

No, no. What Danger can there be? Only stretch yourself out there. [*Whispers.*] 'Twill be a great Pleasure to confound your Brother. [*Aloud.*] Here's my Mistress. Steady as you are.

SCENE



SCENE XII.

BELINE, TOINETTE, ARGAN,
BERALDE.

TOINETTE *s'écrie.*

AH! mon Dieu! ah malheur! quel étrange accident!

BELINE.

Qu'est-ce, Toinette?

TOINETTE.

Ah, Madame!

BELINE.

Qu'y a-t'il?

TOINETTE.

Votre mari est mort.

BELINE.

Mon mari est mort?

TOINETTE.

Hélas oui. Le pauvre défunt est trépassé.

BELINE.

Assûrément?

TOINETTE.

Assûrément. Personne ne fait encore cet accident là, & je me suis trouvé ici toute seule. Il vient de passer entre mes bras. Tenez, le voilà tout de son long dans cette chaise.

BELINE.

Le Ciel en soit loué. Me voilà délivrée d'un grand fardeau. Que tu es fotte, Toinette, de t'affliger de cette mort!

TOINETTE.

Je pensois, Madame, qu'il falût pleurer.

BE-



SCENE XII.

BELINA, TOINET, ARGAN,
BERALDO.

TOINET cries.

OH! Heavens! oh, wretched! what a strange Accident!

BELINA.

What ails you, *Toinet*?

TOINET.

Ah, Madam!

BELINA.

What's the matter?

TOINET.

Your Husband's dead.

BELINA.

My Husband dead?

TOINET.

Alas! yes. The poor Soul is gone.

BELINA.

Certainly?

TOINET.

Certainly. No Body knows of this Accident as yet, I was here quite alone with him. He just now departed in my Arms. Here, see him laid at his full Length in this Chair.

BELINA.

Heaven be prais'd. Here am I deliver'd from a grievous Burden. What a Fool art thou, *Toinet*, to be so afflicted at his Death!

TOINET.

I thought, Madam, that we should cry.

B E-

B E L I N E.

Va va, cela n'en vaut pas la peine. Quelle perte est-ce que la sienne, & de quoi servoit-il sur la terre? Un homme incommode à tout le monde, mal propre, dégoûtant, sans cesse un lavement, ou une médecine dans le ventre, mouchant, toussant, crachant toujours, sans esprit, ennuyeux, de mauvaise humeur, fatiguant sans cesse les gens, & grondant jour & nuit servantes, & valets.

T O I N E T T E.

Voilà une belle Oraison funèbre.

B E L I N E.

Il faut, Toinette, que tu m'aides à exécuter mon dessein, & tu peux croire qu'en me servant ta récompense est sûre. Puisque par un bonheur personne n'est encore averti de la chose, portons-le dans son lit, & tenons cette mort cachée, jusqu'à ce que j'aye fait mon affaire. Il y a des papiers, il y a de l'argent, dont je me veux saisir, & il n'est pas juste que j'aye passé sans fruit auprès de lui mes plus belles années. Vien, Toinette, prenons auparavant toutes ses clefs.

A R G A N, *se levant brusquement.*

Doucement.

B E L I N E, *surprise, & épouvantée.*

Ahi!

A R G A N.

Oui, Madame ma femme, c'est ainsi que vous m'aimez?

T O I N E T T E.

Ah, ah, le défunt n'est pas mort.

A R G A N, *à Béline qui sort.*

Je suis bien aise de voir votre amitié, & d'avoir entendu le beau panégyrique que vous avez fait de moi. Voilà un avis au Lecteur, qui me rendra sage à l'avenir, & qui m'empêchera de faire bien des choses.

B E R A L D E, *sortant de l'endroit où il étoit caché.*

Hé bien, mon frere, vous le voyez.

T O I-

BELINA.

Go, go, 'tis not worth while. What loss is there of him, and what good did he do upon Earth? A Mortal troublefom to all the World, a filthy, nauseous Fellow, never without a Clyster, or a Dose of Physick in his Guts; always sniveling, coughing, or spitting; a stupid, tedious, ill-humour'd Creature; for ever fatiguing People, and scolding, Night and Day, at his Maids and his Footmen.

TOINET.

A fine funeral Oration!

BELINA.

You must help me, *Toinet*, to execute my Design, and you may depend upon it, in serving me, your Recompense is sure. Since, by Good-luck, no body is yet acquainted with the Affair, let us carry him to his Bed, and keep his Death a Secret, till I have accomplish'd my Business. There are some Papers, and there is some Money, that I have a mind to seize on, and it is not just that I shou'd have past the Prime of my Years with him, without any manner of Advantage. Come, *Toinet*, let us first of all take all his Keys.

ARGAN, *starting up hastily.*

Not so fast.

BELINA, *surpriz'd and terrify'd.*

Ah!

ARGAN.

Ay, Mistress Wife, is it thus you love me?

TOINET.

Ah, hah, the dead Man's not dead.

ARGAN, *to Belina, who makes off.*

I'm very glad to see your Love, and to have heard the fine Panegyric you made upon me. 'Tis a wholesome Piece of Advice, and 'twill prevent me doing a good many things.

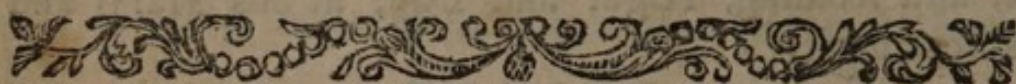
BERALDO, *coming out of the Corner, where he was hid.*

Well, Brother, you see how 'tis.

TOI-

TOINETTE.

Par ma foi, je n'aurois jamais crû cela. Mais j'entens votre fille, remettez-vous comme vous étiez, & voyons de quelle manière elle recevra votre mort. C'est une chose qu'il n'est pas mauvais d'éprouver, & puisque vous êtes en train, vous connoîtrez par-là les sentimens que votre famille a pour vous.



SCENE XIII.

ANGELIQUE, ARGAN, TOINETTE,
BERALDE.

TOINETTE, *s'écrie.*

O Ciel! ah fâcheuse aventure! malheureuse journée!
ANGELIQUE.

Qu'as-tu, Toinette, & dequoi pleures-tu?

TOINETTE.

Hélas! j'ai de tristes nouvelles à vous donner.

ANGELIQUE.

Hé quoi?

TOINETTE.

Votre pere est mort.

ANGELIQUE.

Mon pere est mort, Toinette?

TOINETTE.

Oui, vous le voyez-là il vient de mourir tout-à-l'heure d'une foiblesse qui lui a prise.

ANGELIQUE.

O Ciel! quelle infortune! quelle atteinte cruelle! Hélas! faut-il que je perde mon pere, la seule chose qui me restoit au monde! & qu'encore pour un surcroît de désespoir, je le perde dans un moment où il étoit irrité contre moi! Que deviendrai-je, mal-heureuse, & qu'elle consolation trouver après une si grande perte?

SCENE

TOINET.

In good Truth, I cou'd never have believ'd it. But I hear your Daughter; place your self as you were, and let us see in what manner she will receive your Death. 'Tis a thing which will not be at all amiss to try, and since your Hand is in, you'll know, by this means, the Sentiments of your whole Family.



SCENE XIII.

ANGELICA, ARGAN, TOINET,
BERALDO.

TOINET, *crying out.*

O H Heaven! Ah! sad Accident! Unhappy Day!

ANGELICA.

What ails you, *Toinet*, and what d'ye cry for?

TOINET.

Alas! I've melancholy News to tell you.

ANGELICA.

Eh? What?

TOINET.

Your Father's dead.

ANGELICA.

My Father dead, *Toinet*?

TOINET.

Yes, you see him there, he died this Moment of a Fainting-Fit that took him.

ANGELICA.

Oh Heaven! what a Misfortune! what a cruel Stroke! Alas! must I lose my Father, the only thing I had left in the World! And must I also, to increase my Despair, lose him at a Time when he was angry with me! What will become of me, unhappy Wretch! And what Consolation can I find after so great a Loss!



S C E N E XIV. Et dernière.

CLEANTE, ANGELIQUE, ARGAN,
TOINETTE, BERALDE.

CLEANTE.

Q U'avez-vous donc belle Angélique? & quel malheur pleurez-vous?

ANGELIQUE.

Hélas! je pleure tout ce que dans la vie je pouvois perdre de plus cher, & de plus précieux. Je pleure la mort de mon pere.

CLEANTE.

O Ciel! quel accident! quel coup inopiné! hélas! après la demande que j'avois conjuré votre oncle de lui faire pour moi, je venois me présenter à lui, & tâcher par mes respects & par mes prières, de disposer son cœur à vous accorder à mes vœux.

ANGELIQUE.

Ah! Cléante, ne parlons plus de rien. Laissons-là toutes les pensées du mariage. Après la perte de mon pere, je ne veux plus être du monde, & j'y renonce pour jamais. Oui, mon pere, si j'ai résisté tantôt à vos volontez, je veux suivre du moins une de vos intentions, & réparer par là le chagrin que je m'accuse de vous avoir donné. Souffrez, mon pere, que je vous en donne ici ma parole, & que je vous embrasse, pour vous témoigner mon ressentiment.

ARGAN, se lève.

Ah! ma fille.

ANGELIQUE, épouvantée.

Ahi!

A R-



SCENE XIV. *And Last.*

CLEANTHES, ANGELICA, ARGAN,
TOINET, BERALDO.

CLEANTHES.

What's the matter with you, fair *Angelica*? And what Misfortune do you weep for?

ANGELICA.

I weep for every thing I cou'd lose mo^t dear and precious in Life. I weep for the Death of my Father.

CLEANTHES.

Heavens! what an Accident! how unexpected a Stroke! Alas! after the Demand I had conjur'd your Uncle to make of you in Marriage, I was coming to present my self to him, to endeavour by my Respects and Intreaties to incline his Heart to grant you to my Wishes.

ANGELICA.

Ah! *Cleantes*, let us talk no more of it. Let us here leave off all Thoughts of Marriage. After the Death of my Father, I'll have nothing more to do with the World, I renounce it for ever. Yes, my dear Father, if I have lately oppos'd your Inclinations, I will follow one of your Intentions at least, and make amends, by that, for the Concern I accuse my self of having given you. Permit me, Father, now to give you my Promise, and to embrace you, to witness to you my Resentment.

ARGAN, *rising up.*

Oh! my Child!

ANGELICA, *frighted.*

Oh!

A R G A N.

Vien. N'aye point de peur, je ne suis pas mort. Va, tu es mon vrai sang, ma véritable fille, & je suis ravi d'avoir vû ton bon naturel.

A N G E L I Q U E.

Ah ! quelle surprise agréable, mon pere, puisque par un bonheur extrême le Ciel vous redonne à mes vœux, souffrez qu'ici je me jette à vos pieds pour vous supplier d'une chose. Si vous n'êtes pas favorable au penchant de mon cœur, si vous me refusez Cléante pour époux, je vous conjure, au moins, de ne me point forcer d'en épouser un autre. C'est toute la grace que je vous demande.

C L E A N T E, *se jette à genoux.*

Eh, Monsieur, laissez-vous toucher à ses prières & aux miennes ; & ne vous montrez point contraire aux mutuels empressements d'une si belle inclination.

B E R A L D E.

Mon frere, pouvez-vous tenir là-contre ?

T O I N E T T E.

Monsieur, ferez-vous insensible à tant d'amour ?

A R G A N.

Qu'il se fasse Médecin, je consens au mariage. Oui, faites-vous Médecin, je vous donne ma fille.

C L E A N T E.

Très-volontiers, Monsieur, s'il ne tient qu'à cela pour être votre gendre, je me ferai Médecin, Apotiquaire même, si vous voulez. Ce n'est pas une affaire que cela, & je ferois bien d'autres choses pour obtenir la belle Angélique.

B E R A L D E.

Mais, mon frere, il me vient une pensée. Faites-vous Médecin vous-même. La commodité fera encore plus grande, d'avoir en vous tout ce qu'il vous faut.

T O I N E T T E.

Cela est vrai. Voilà le vrai moyen de vous guérir bien-

ARGAN.

Come, be not frightened, I am not dead. Come, thou art my true Flesh and Blood, my real Daughter, and I am charm'd that I have discover'd thy Good-nature.

ANGELICA.

Ah! what an agreeable Surprise! Since, by extreme good Fortune, Heaven restores you, Sir, to my Wishes, permit me here to throw my self at your Feet, to implore one Favour of you. If you are not favourable to the Inclination of my Heart, if you refuse me *Cleanthes* for a Husband; I conjure you, at least, not to force me to marry another. This is all the Favour I ask of you.

CLEANTHES, *kneeling*.

Ah! Sir, allow your self to be touch'd with her Intreaties and mine; and shew not your self averse to the mutual Ardors of so agreeable a Passion.

BERALDO.

Brother, can you withstand this?

TOINET.

Can you be insensible, Sir, of so much Love?

ARGAN.

Let him turn Physician, I consent to the Marriage. Yes, Sir, become a Physician, and I give you my Daughter.

CLEANTHES.

Most willingly. If it only sticks at that, Sir, to become your Son-in-law, I'll be a Physician, and even an Apothecary, if you please. That's not a thing worth mentioning, I shou'd do much more to obtain the fair *Angelica*.

BERALDO.

But, Brother, a Thought's come into my Head. Become a Physician your self. The Conveniency will be much greater, to have all that you want within your self.

TOINET.

That's true. That's the true way to cure your self

bien-tôt ; & il n'y a point de maladie si osée, que de se jouer à la personne d'un Médecin.

ARGAN.

Je pense, mon frere, que vous vous moquez de moi. Est-ce que je suis en âge d'étudier ?

BERALDE.

Bon, étudier ! Vous êtes assez savant ; & il y en a beaucoup parmi eux, qui ne sont pas plus habiles que vous.

ARGAN.

Mais il faut savoir bien parler latin, connoître les maladies, & les remèdes qu'il y faut faire.

BERALDE.

En recevant la robe & le bonnet de Médecin, vous apprendrez tout cela, & vous serez après plus habile que vous ne voudrez.

ARGAN.

Quoi l'on fait discourir sur les maladies, quand on a cet habit-là ?

BERALDE.

Oùi. L'on n'a qu'à parler, avec une robe, & un bonnet, tout galimatias devient savant, & toute sottise devient raison.

TOINETTE.

Tenez, Monsieur, quand il n'y auroit que votre barbe, c'est déjà beaucoup, & la barbe fait plus de la moitié d'un Médecin.

CLEANTE.

En tout cas, je suis prêt à tout.

BERALDE.

Voulez-vous que l'affaire se fasse tout-à-l'heure ?

ARGAN.

Comment tout-à-l'heure ?

BERALDE.

Oui, & dans votre maison.

ARGAN.

Dans ma maison ?

BE-

presently; and there's no Distemper so daring, as to meddle with the Person of a Physician.

ARGAN.

I fancy, Brother, you banter me. Am I of an Age to study?

BERALDO.

Pshaw, study! why, you are learned enough; there are a great many among 'em, who are not better skill'd than your self.

ARGAN.

But one should know how to speak *Latin* well, to know the Distempers, and the Remedies proper to apply to 'em.

BERALDO.

You'll learn all that by putting on the Robe and Cap of a Physician, and you will afterwards be more skilful than you'd wish to be.

ARGAN.

What, do People understand how to discourse upon Distempers, when they have on that Habit?

BERALDO.

Yes. You have nothing to do, but to talk in the Gown and Cap, any Stuff becomes learned, and Nonsense becomes Sense.

TOINET.

Hold, Sir, were there no more than your Beard, that goes a great way already; a Beard makes more than half in the Composition of a Doctor.

CLEANTHES.

I'm ready at all Hazards, to do every thing.

BERALDO.

Will you have the thing done immediately?

ARGAN.

How? immediately?

BERALDO.

Yes, and in your own House?

ARGAN.

In my own House?

BERALDE.

Oui. Je connois une faculté de mes amies, qui viendra tout-à-l'heure en faire la cérémonie dans votre sale. Cela ne vous coûtera rien.

ARGAN.

Mais moi, que dire, que répondre ?

BERALDE.

On vous instruira en deux mots, & l'on vous donnera par écrit ce que vous devez dire. Allez-vous-en vous mettre en habit décent, je vais les envoyer querir.

ARGAN.

Allons, voyons cela.

CLEANTE.

Que voulez-vous dire, & qu'entendez-vous avec cette faculté de vos amies——

TOINETTE.

Quel est donc votre dessein ?

BERALDE.

De nous divertir un peu ce soir. Les Comédiens ont fait un petit Intermède de la réception d'un Médecin, avec des danses & de la Musique, je veux que nous en prenions ensemble le divertissement, & que mon frere y fasse le premier personnage.

ANGELIQUE.

Mais, mon oncle, il me semble que vous vous jouëz un peu beaucoup de mon pere.

BERALDE.

Mais, ma nièce, ce n'est pas tant le jouer, que s'accommoder à ses fantaisies. Tout ceci n'est qu'entre nous. Nous y pouvons aussi prendre chacun un personnage, & nous donner ainsi la Comédie les uns aux autres. Le carnaval autorise cela. Allons vite préparer toutes choses.

CLEANTE, à Angélique.

Y consentez-vous ?

ANGELIQUE.

Oui, puisque mon oncle nous conduit.

Fin du dernier Acte.

C'est

BERALDO.

Yes, I know a Body of Physicians, my Friends, who will come instantly and perform the Ceremony in your Hall. 'Twill cost you nothing.

ARGAN.

But what shall I say, what shall I answer?

BERALDO.

They'll instruct you in a few Words, and they'll give you in writing, what you are to say. Go dress yourself in a decent manner, I'll go send for 'em.

ARGAN.

With all my Heart, let's see this— [*Exit Argan.*

CLEANTHES.

What's your Intention, and what d'ye mean by this Body of your Friends——

TOINET.

What's your Design then?

BERALDO.

To divert our selves a little this Evening. The Players have made a little Interlude of a Doctor's Admission with Musick and Dances, I desire we may take the Diversion of it together, and that my Brother may play the principal Character in it.

ANGELICA.

But, Uncle, methinks you play upon my Father a little too much.

BERALDO.

But Niece, this is not so much playing on him, as giving into his Fancies. We may each of us take a Part in't our selves, and so perform the Comedy to one another. The Carnival bears us out in this. Let's go quickly to get every thing ready.

CLEANTHES, to Angelica.

Do you consent to it?

ANGELICA.

Yes, since my Uncle conducts us.

The End of the last Act.



C'est une cérémonie burlesque d'un homme qu'on fait Médecin, en récit, chant & danse.

Plusieurs Tapissiers viennent préparer la salle, & placer les bancs en cadence. Ensuite de quoi toute l'Assemblée, composée de huit porte-seringues, fix Apotiquaires, vingt-deux Docteurs, & celui qui se fait recevoir Médecin, huit Chirurgiens dansans, & deux chantans, chacun entre & prend ses places selon son rang.

P R Æ S E S.

S Cavantissimi Doctores,
Medicinæ Professores,
Qui hic assemblati estis ;
Et vos altri Messiores,
Sententiarum Facultatis
Fideles executores ;
Chirurgiani & Apothicari,
Atque tota compania aussi,
Salus, honor, & argentum,
Atque bonum appetitum.

Non possum docti confreri,
En moi satis admirari,
Qualis bona inventio,
Est Medici professio ;
Quam bella cosa est & bene trovata,
Medicina illa benedicta,
Quæ suo nomine solo
Surprenanti miraculo,
Depuis si longo tempore
Facit à gogo vivere
Tant de gens omni genere.



A Burlesque Ceremony of admitting a Doctor of Physick, in recitative Musick and Dancing.

Several Upholsterers enter to prepare the Hall, and place the Benches to Musick; after which the whole Assembly, compos'd of Eight Syringe-bearers, Six Apothecaries, Twenty Two Doctors, and the Person that's to be admitted Physician, Eight Surgeons dancing, and Two singing. Each enters, and takes his Place according to his Rank.

P R Æ S E S.

S *Cavantissimi Doctores,
Medicinæ Professores,
Qui hic assembleati estis;
Et vos altri Messiores,
Sententiarum Facultatis
Fideles executores;
Chirurgiani & Apothicari,
Atque tota compania aussy,
Salus, honor, & argentum,
Atque bonum appetitum.*

*Non possum docti confreri,
In me satis admirari,
Qualis bona inventio,
Est Medici professio;
How rare and choice a thing is jilla
Medicina benedicta,
Quæ suo nomine solo
Marveloso miraculo,
Since si longo tempore
Has made in Clover vivere
So many People omni genere.*

Per

*Per totam terram videmus
 Grandam vogam ubi sumus ;
 Et quod grandes & petiti
 Sunt de nobis infatuti :
 Totus mundus currens ad nostros remedios,
 Nos regardat sicut Deos,
 Et nostris ordonnanciis
 Principes & Reges soumisos videtis.*

*Donque il est nostræ sapientiæ,
 Boni sensus atque prudentiæ,
 De fortement travailler,
 A nos bene conservare
 In tali credito, voga & honore ;
 Et prandere gardam à non recevoir
 In nostro docto corpore
 Quam personas capaces,
 Et totas dignas ramplire
 Has plaças honorabiles.*

*C'est p ur cela que nunc convocati estis,
 Et credo quod trovabitis
 Dignam matieram medici,
 In s avanti homine que voici ;
 Lequel in chosis omnibus
 Dono ad interrogandum,
 Et   fond examinandum
 Vestris capacitatibus.*

PRIMUS DOCTOR.

*Si mihi licentiam dat Dominus Præses,
 Et tanti docti Doctores,
 Et assistantes illustres,
 Tres s avanti Bacheli ero
 Quem estimo & honoro,
 Demandabo causam & rationem, quare
 Opium facit dormire.*

BACHELIERUS.

*Mibi   docto Doctore
 Demandatur causam & rationem, quare*

*Per totam terram videmus
Grandam vogam ubi sumus;
Et quod grandes & petiti
Sunt de nobis infatuti:
Totus mundus currens ad nostros remedios,
Nos regardat sicut Deos,
Et nostris præscriptionibus
Principes & Reges subiectos videtis.*

*'Tis therefore nostra sapientia,
Bonus sensus atque prudentia,
Strongly for to travaillare,
A nos bene conservare
In tali credito, voga & honore;
Et take care à non recevoir
In nostro docto corpore
Quam personas capabiles,
Et totas dignas fillire
Has plaças honorabiles.*

*For that nunc convocati estis,
Et credo quod findebitis
Dignam matieram medici,
In scævanti homine that there you see;
Whom in thingis omnibus
Dono ad interrogandum,
Et à bottom examinandum
Vestris capacitatibus.*

PRIMUS DOCTOR.

*Si mihi licentiam dat Dominus Præses.
Et tanti docti Doctores,
Et assistantes illustres,
Learnidissimo Bacheliero
Quem estimo & honoro,
Demandabo causam & rationem, quare
Opium facit dormire.*

BACHELIERUS.

*Mihi à docto Doctore
Demandatur causam & rationem, quare*

Opium

Opium facit dormire.

*A quoi respondeo,
Quia est in eo
Virtus dormitiva,
Cujus est natura
Sensus assoupire.*

CHORUS.

*Bene, bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.
Bene, bene respondere.*

SECUNDUS DOCTOR.

*Cum permissione Domini Præsidis,
Doctissimæ Facultatis,
Et totius his nostris actis
Companiæ assistantis,*

*Demandabo tibi, docte Bacheliere,
Quæ sunt remedia,
Quæ in maladia
Ditte hidropisia
Convenit facere?*

BACHELIERUS.

*Clisterium donare.
Postea seignare,
Ensuite purgare.*

CHORUS.

*Bene, bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.*

TERTIUS DOCTOR.

*Si bonum semblatur Domino Præsidi,
Doctissimæ Facultati
Et Companiæ præsentis,
Demandabo tibi, docte Bacheliere,
Quæ remedia Eticis,
Pulmonicis atque Asmaticis
Trovés à propos facere.*

*Opium facit dormire.
To which respondeo,
Quia est in eo
Virtus dormitiva,
Cujus est natura
Sensus stupifire.*

CHORUS.

*Bene, bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.
Bene, bene respondere.*

SECUNDUS DOCTOR.

*Cum permissione Domini Præsidis,
Doctissimæ Facultatis,
Et totius his nostris actis
Companiæ assistantis,
Demandabo tibi, docte Bacheliere,
Quæ sunt remedia,
Quæ in maladia
Call'd hidropisia
Convenit facere?*

BACHELIERUS.

*Clisterium donare.
Postea bleedare,
Afterwards purgare.*

CHORUS.

*Bene, bene, bene, bene respondere,
Dignus dignus est entrare
In nostro docto corpore.*

TERTIUS DOCTOR.

*Si bonum semblatur Domino Præsidi,
Doctissimæ Facultati
Et Companiæ præsentis,
Demandabo tibi, docte Bacheliere,
Quæ remedia Eticis,
Pulmonicis atque Asmaticis
Tu conceivas proper facere.*

BACHELIERUS.

*Clisterium donare,
Postea seignare,
Ensuitta purgare.*

CHORUS.

*Bene, bene, bene, bene respondere:
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.*

QUARTUS DOCTOR.

*Super illas maladias,
Doctus Bachelierus dixit maravillas :
Mais si non ennuyo Dominum Præsidem,
Doctissimam Facultatem;
Et totam honorabilem
Companiam écoutantem ;
Faciám illi unam questionem.
Dez hiero Maladus unus
Tomba-vit in meas manus :
Habet grandam fié-vram cum redoublamentis
Grandam dolorem capitis,
Et grandum malum au côté,
Cum granda difficultate
Et pena respirare.
Veillas mihi dire,
Docte Bacheliere,
Quid illi facere.*

BACHELIERUS.

*Clisterium donare,
Postea seignare,
Ensuitta purgare.*

QUINTUS DOCTOR.

*Mais si maladia
Opiniatria,
Non vult se garire,
Quid illi facere ?*

BACHELIERUS.

*Clisterium donare,
Postea bleedare
Afterwards purgare.*

CHORUS.

*Bene, bene, bene, bene respondere :
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.*

QUARTUS DOCTOR.

*Super illas maladias,
Doctus Bachelierus dixit maravillas :
But if I do not teize and fret Dominum Præsidentem,
Doctissimam Facultatem,
Et totam honorabilem
Companiam hearkennantem ;
Faciam illi unam questionem.
Last Night Patientus unus
Chanc'd to fall in meas manus :
Habet grandam fiëvram cum redoublamentis
Grandam dolorem capitis,
Et grandum malum in his Si-de,
Cum granda difficultate
Et pena respirare.
Be pleas'd then to tell me,
Docte Bacheliere,
Quid illi facere.*

BACHELIERUS.

*Clisterium donare,
Postea bleedare,
Afterwards purgare.*

QUINTUS DOCTOR.

*But if maladia
Opiniatria,
Non vult se curire,
Quid illi facere ?*

BACHELIERUS.

*Clisterium donare,
Postea seignare,
Ensuitta purgare.
Reseignare, repurgare, & reclisterisare.*

CHORUS.

*Bene, bene, bene, bene respondere :
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.*

PRÆSES.

*Juras gardare statuta
Per Facultatem præscripta,
Cum sensu & jugeamento ?*

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆSES.

*Effere in omnibus.
Consultationibus
Ancieni aviso ;
Aut bono,
Aut mauvaiso ?*

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆSES.

*De non jamais te servir
De remediis aucunis,
Quam de ceux seulement doctæ Facultatis ;
Maladus dût-il crevare
Et mori de suo malo ?*

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆ.

BACHELIERUS.

*Clisterium donare,
Postea bleedare,
Afterwards purgare.
Rebledare, repurgare, & reclisterisare.*

CHORUS.

*Bene, bene, bene, bene respondere :
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.*

PRÆSES.

*Juras keepare statuta
Per Facultatem præscripta,
Cum sensu & jugeamento ?*

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆSES.

*To be in omnibus.
Consultationibus
Ancieni aviso ;
Aut bono,
Aut baddo ?*

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆSES.

*That shoul't never te servire
De remediis aucunis,
Than only those doctæ Facultatis ;
Should the Patient burst-O
Et mori de suo malo ?*

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆ

P R Æ S E S.

*Ego cum isto boneto
 Venerabili & docto,
 Dono tibi & concedo
 Virtutem & puiffanciam,
 Medicandi,
 Purgandi,
 Seignandi,
 Percandi,
 Taillandi,
 Coupandi,
 Et occidendi
 Impune per totam terram.*

ENTREE DE BALLET.

Tous les Chirurgiens & Apotiquaires viennent lui faire la
 révérence en cadence.

BACHELIERUS.

*Grandes Doctores doctrinæ,
 De la Rhubarbe & du Séné :
 Ce seroit sans douta à moi chosa folla,
 Inepta & ridicula,
 Si j'alloibam m'engageare
 Vobis loüangeas donare,
 Et entreprenoibam adjôutare
 Des lumieras au Soleillo,
 Et des Etoilas au Cielo,
 Des Ondas à l'Oceano;
 Et des Rosas au Printanno.
 Agreate qu'avec uno mota
 Pro toto remercimento
 Randam gratiam Corpori tam docto.
 Vobis, vobis debeo
 Bien plus qu'à naturæ, & qu'à patri meo;
 Natura & pater meus
 Hominem me habent factum:
 Mais vos me, ce qui est bien plus,
 Auetis factum Medicum,
 Honor, favor, & gratia,
 Qui in hoc corde que voilà,*

PRÆSES.

*Ego cum isto boneto
Venerabili & docto,
Dono tibi & concedo
Virtutem & Powerantiam,
Medicandi,
Purgandi,
Bleedandi,
Prichandi,
Cuttandi,
Slasbandi,
Et occidendi
Impune per totam terram.*

ENTREE DE BALLET.

All the Surgeons and Apothecaries come to do him
Reverence to Musick.

BACHELIERUS.

*Grandes Doctores doctrinæ,
Of Rhubarbe and of Séné :
'Twould be in me without doubt one thinga folla,
Inepta & ridicula,
If I should m'engageare
Vobis loüangeas donare,
Et pretendebam addare
Des lumieras au Soleillo,
Et des Etoilas au Cielo,
Des Ondas à l'Oceano ;
Et des Rosas to Springo.
Agree that in one wordo
Pro toto remercimento
Randam gratiam Corpori tam docto.
Vobis, vobis debeo
More than naturæ, & qu'à patri meo ;
Natura & pater meus
Hominem me habent factum :
But vos me, that which is plus,
Avetis factum Medicum,
Honor, favor, & gratia,
Qui in hoc corde que voilà,*

*Imprimant reſſentimenta
Qui dureront in ſecula.*

CHORUS.

*Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat
Novus Doct̃or, qui tam bene parlat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et ſeignet & tuat.*

ENTREE DE BALLET.

Tous les Chirurgiens & les Apotiquaires danſent au ſon
des Inſtrumens & des Voix, & des battemens de mains,
& des Mortiers d'Apotiquaires.

CHIRURGUS.

*Puiſſe-t-il voir doct̃as
Suas ordonnancias,
Omnium Chirurgorum,
Et Apotiquarum
Remplire boutiquas.*

CHORUS.

*Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat
Novus Doct̃or, qui tam bene parlat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et ſeignet & tuat.*

CHIRURGUS.

*Puiſſe toti anni,
Lui eſſere boni
Et favorabiles,
Et n'habere jamais
Quam peſtas, verolas,
Fiévr̃as, plureſias,
Fluxus de ſang & diſſenterias.*

CHORUS.

*Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat
Novus Doct̃or, qui tam bene parlat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et ſeignet & tuat.*

Des Médecins, des Chirurgiens & des Apotiquaires, qui
ſortent tous ſelon leur rang en cérémonie, comme ils
ſont entrés.

*Imprimant ressentimenta
Qui dureront in secula.*

CHORUS.

*Vivat, vivat, vivat, vivat, for ever vivat
Novus Doctor, qui tam bene speakat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et bleedet & killat.*

ENTREE DE BALLET.

All the Surgeons and Apothecaries dance to the Sound of the Instruments and Voices, and clapping of Hands, and Apothecaries Mortars.

CHIRURGUS.

*May he see doctas
Suas Præscriptionas
Omnium Chirurgorum,
Et Apotiquarum
Fillire Shopas*

CHORUS.

*Vivat, vivat, vivat, vivat, for ever vivat
Novus Doctor, qui tam bene speakat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et bleedet & killat.*

CHIRURGUS.

*May all his anni,
Be to him boni
Et favorabiles,
Et n'habere jamais
Quam Plaguas, Poxas,
Fiévras, pluresias
Bloody Fluxies & dissenterias.*

CHORUS.

*Vivat, vivat, vivat, vivat, for ever vivat
Novus Doctor, qui tam bene speakat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et bleedet & killat.*

The Doctors, Surgeons and Apothecaries, go out all according to their several Ranks, with the same Ceremony they enter'd.

The END.

CHORUS

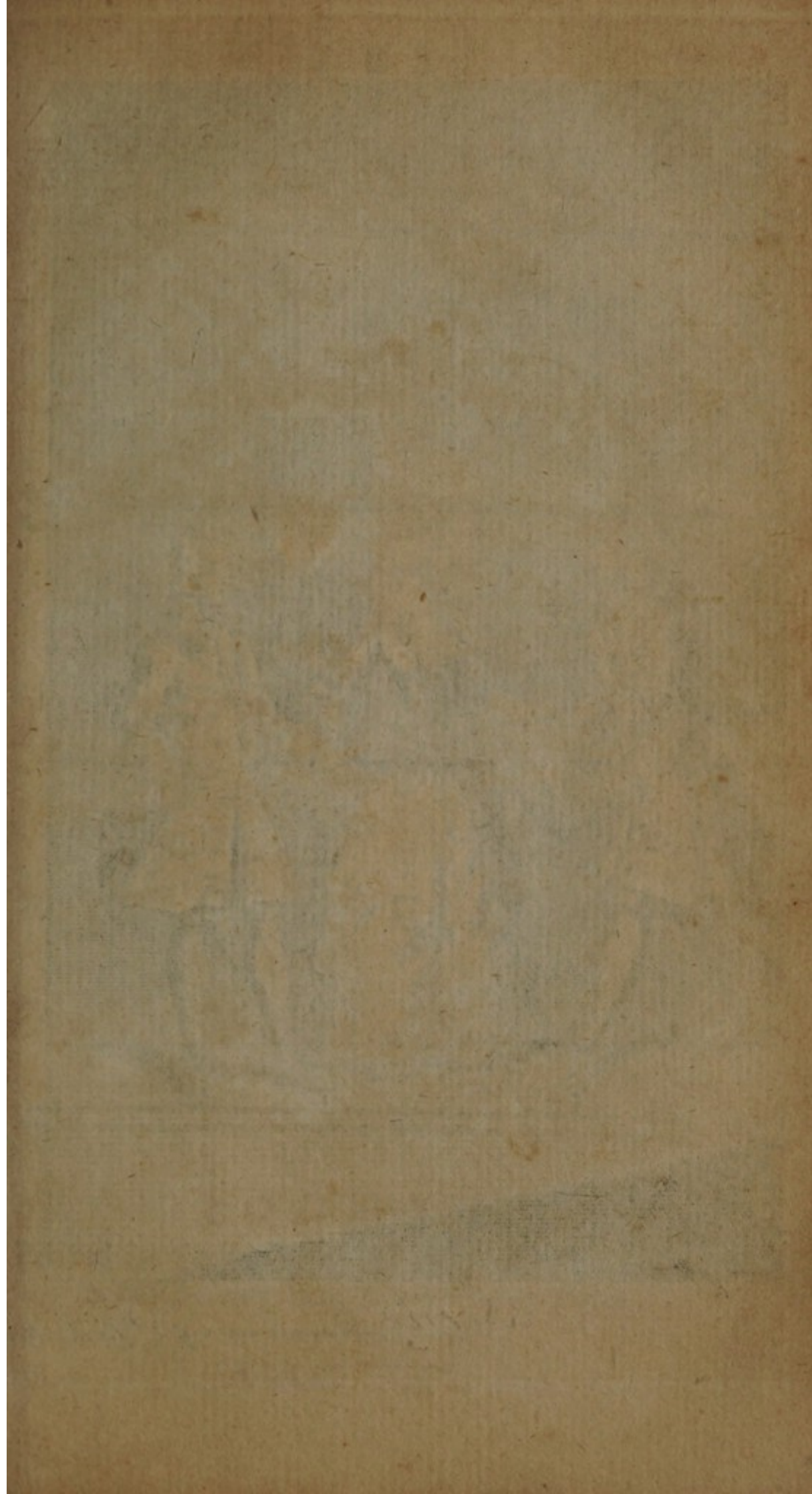
ENTREE DE BALLET

CHIRURGUS

CHORUS

CHIRURGUS

CHORUS





Scene. 6.

G. V. Gucht Sculp.

LES
FASCHÉUX.
COMÉDIE.

Par Monsieur DE MOLIERE.



THE
IMPERTINENTS.

A
COMÉDY.

From the French of MOLIERE.

LONDON:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields.*

MDCCLXXXII.

1853

AMERICAN

COMPANY

OF THE

STATE

THE

AMERICAN

COMPANY

OF THE

STATE

Printed for John Van Antwerp

1853



To the Right Honourable the
LORD CARTERET.

MY LORD,

IT is by Custom grown into a Sort of Privilege for Writers, of whatsoever Class, to attack Persons of Rank and Merit by these kind of Addresses. We conceive a certain Charm in Great and Favourite Names, which soothes our Reader, and prepossesses

DEDICATION.

him in our Favour: We deem our selves of Consequence, according to the Distinction of our Patron; and come in for our Share in the Reputation he bears in the World. Hence it is, My LORD, that Persons of the greatest Worth are most expos'd to these Insults.

For however usual and convenient this may be to a Writer, it must be confess'd, My LORD, it may be some Degree of Persecution to a *Patron*; Dedicators, as *Moliere* observes, being a Species of *Impertinents*, troublesome enough. Yet the Translator of this Piece hopes he may be rank'd among the more tolerable ones, in presuming to inscribe to Your LORDSHIP, the *Fâcheux* of *Moliere* done
into

DEDICATION.

into *English*; assuring himself that Your LORDSHIP will not think any thing this Author has writ, unworthy of your Patronage; nor discourage even a weaker Attempt to make him more generally read and understood.

Your LORDSHIP is well known, as an absolute Master, and generous Patron of Polite Letters; of those Works especially which discover a Moral, as well as Genius; and by a delicate Raillery laugh Men out of their Follies and Vices: could the Translator, therefore, of this Piece come any thing near the Original, it were sure of your Acceptance. He will not dare to arrogate any thing to himself on this

DEDICATION.

Head, before so good a Judge as
Your LORDSHIP: He hopes, how-
ever, it will appear that, where he
seems too superstitious a Follower of
his Author, 'twas not because he
could not have taken more Lati-
tude, and have given more Spirit:
but to answer what he thinks the
most essential Part of a Translator,
to lead the less-knowing to the Let-
ter; and after better Acquaintance,
Genius will bring them to the Spi-
rit.

The Translator knows Your LORD-
SHIP, and Himself too well, to at-
tempt Your Character, even though he
should think this a proper Occasion:
The Scholar — the Genius — the Statef-
man — the Patriot — the Man of Ho-
nour

DEDICATION.

nour and Humanity. — Were a Piece finish'd from these Out-lines, the whole World would agree in giving it Your LORDSHIP. But that requires a Hand— The Person who presents This, thinks it sufficient to be indulg'd the Honour of subscribing himself,

My LORD,

Your Lordship's

most devoted,

most obedient,

humble Servant,

The Translator.



A U R O Y.

S I R E,



'AJOUTE une Scène à la Comédie, & c'est une espèce de Fâcheux assez insupportable, qu'un homme qui dédie un Livre. VOTRE MAJESTE' en fait des nouvelles plus que personne de son Royaume, & ce n'est pas d'aujourd'hui qu'Elle se voit en bute à la furie des Epîtres dédicatoires. Mais bien que je suive l'exemple des autres, & me mette moi-même au rang de ceux que j'ai joués; j'ose dire toutefois à VOTRE MAJESTE', que ce que j'en ai fait, n'est pas tant pour lui présenter un Livre, que pour avoir lieu de lui rendre graces du succès de cette Comédie. Je le dois, S I R E, ce succès qui a passé mon attente, non-seulement à cette glorieuse approbation, dont VOTRE MAJESTE' honora d'abord la Pièce, & qui a entraîné si hautement celle de tout le monde; mais encore à l'ordre qu'Elle me donna d'y ajoûter un caractère de



THE
AUTHOR'S DEDICATION
TO
LEWIS XIV.

S I R,



AM adding one Scene to the Comedy, and a Man who dedicates a Book is a Species of *Impertinents* insupportable enough. YOUR MAJESTY is better acquainted with this, than any Person in the Kingdom; and this is not the first Time You have been expos'd to the Fury of *Epistles Dedicatory*. But tho' I follow the Example of others, and put my self in the Rank of those I have ridicul'd; I dare however assure Your MAJESTY, that what I have done in this Case, is not so much to present You a Book, as to have the Opportunity to return You Thanks for the Success of this Comedy. I owe, S I R, that Success, which exceeded my Expectation, not only to the glorious Approbation with which Your MAJESTY honour'd this Piece at first, and which drew in so powerfully that of all the World; but also to the Order, which You gave me, to add one Character

E P I T R E.

de Fâcheux, dont Elle eut la bonté de m'ouvrir les idées Elle-même, & qui a été trouvé par tout le plus beau morceau de l'Ouvrage. Il faut avouër : S I R E, que je n'ai jamais rien fait avec tant de facilité, ni si promptement que cet endroit, où VOTRE MAJESTE me commanda de travailler. J'avois une joie à lui obéir, qui me valoit bien mieux qu'Apollon, & toutes les Muses; & je conçois par là ce que je serois capable d'exécuter pour une Comédie entière, si j'étois inspiré par de pareils commandemens. Ceux qui sont nés en un rang élevé, peuvent se proposer l'honneur de servir VOTRE MAJESTE dans les grands emplois : mais pour moi, toute la gloire où je puis aspirer c'est de la réjouir. Je borne là l'ambition de mes souhaits; & je crois qu'en quelque façon ce n'est pas être inutile à la France, que de contribuer quelque chose au divertissement de son Roi. Quand je n'y réüssirai pas, ce ne sera jamais par un défaut de Zèle, ni d'étude; mais seulement par un mauvais destin, qui suit assez souvent les meilleures intentions, & qui sans doute affligeroit sensiblement,

S I R E,

DE VOTRE MAJESTE,

Le très-humble,

très-obéissant, &

très-fidèle serviteur,

M O L I E R E.

E P I S T L E.

rafter of *Impertinents*, of which You had the Goodness to let me into the very Idea, and which was prov'd by every Body to be the finest Part of the Work. I must confess, Sir, I never did any thing with that Ease and Readiness, as that Part, where I had Your MAJESTY's Commands to work. The Pleasure I had in obeying them, was to me more than *Apollo* and all the *Muses*; and by this I conceive what I should be able to execute in a compleat Comedy, were I inspir'd with the same Commands. Those who are born in an elevated Rank, may propose to themselves the Honour of serving Your MAJESTY in great Employments; but, for my part, all the Glory I can aspire to, is to divert You: The Ambition of my Wishes is confin'd to this; and I think, to contribute any thing to the Diversion of her K I N G, is, in some respect, not to be useless to *France*. Should I not succeed in this, it shall never be through Defect of Zeal, or Study; but only through a hapless Destiny, which often accompanies the best Intentions, and which, without Dispute, would be a most sensible Affliction to,

S I R,

Your MAJESTY's

most humble,

most obedient, and

most faithful Servant,

M O L I E R E.



P R E F A C E.

JAmais entreprise au Théâtre ne fut si précipitée que celle-ci; & c'est une chose, je crois, toute nouvelle, qu'une Comédie ait été conçûe, faite, apprise & représentée en quinze jours. Je ne dis pas cela pour me piquer de *l'impromptu*, & en prétendre de la gloire: mais seulement pour prévenir certaines gens, qui pourroient trouver à redire, que je n'aye pas mis ici toutes les espèces de Fâcheux, qui se trouvent. Je fais que le nombre en est grand, & à la Cour, & dans la Ville, & que sans Episodes, j'eusse bien pû en composer une Comédie de cinq Actes bien fournis, & avoir encore de la matière de reste. Mais dans le peu de tems qui me fut donné, il m'étoit impossible de faire un grand dessein, & de rêver beaucoup sur le choix de mes Personnages, & sur la disposition de mon sujet. Je me réduisis donc à ne toucher qu'un petit nombre d'importuns; & je pris ceux qui s'offrirent d'abord à mon esprit, & que je crus les plus propres à réjouir les Augustes personnes devant qui j'avois à paroître; & pour lier promptement toutes ces choses ensemble, je me servis du premier nœud que je pûs trouver. Ce n'est pas mon dessein d'examiner maintenant si tout cela pouvoit être mieux, & si tous ceux qui s'y sont divertis ont ri selon les règles: le tems viendra de faire imprimer mes remarques sur les Pièces que j'aurai faites: & je ne désespère pas de faire voir



P R E F A C E.

NEVER was any Dramatic Performance so precipitated as this; and 'tis a Thing, I believe, intirely new, to have a Comedy conceiv'd, finish'd, got up, and play'd in Fifteen Days. I don't say this as piquing myself upon an *Extempore* Thing, or pretending to any Reputation on that Account: but only to prevent certain People, who might object that I have not introduc'd here all the Species of Impertinents who are to be found. I know the Number of them is great, both at Court, and in the City, and that, without Episodes, I might have compos'd a Comedy of Five Acts, well furnish'd out, and still have had Matter to spare. But in the little Time allowed me, it was impossible to execute any great Design, or to study much upon the Choice of my Characters, or Disposition of my Subject. I therefore confin'd my self to touch only upon a small Number of Impertinents; and I took those which first offer'd themselves to my Mind, and which I thought most proper to divert the august Personages before whom I was to appear; and to unite all these Things together speedily, I made use of the first Plot I cou'd find. It is not, at present, my Intention to examine whether the whole might not have been better, and whether all those who were diverted with it laugh'd according to Rule: the Time may come when I may print my Remarks upon the Pieces I have writ; and I don't despair but, like a grand Author, I may let
the

P R E F A C E.

un jour, en grand Auteur, que je puis citer Aristote, & Horace. En attendant cet examen, qui peut-être ne viendra point, je m'en remets assez aux décisions de la multitude, & je tiens aussi difficile de combattre un Ouvrage que le public approuve, que d'en défendre un qu'il condamne.

Il n'y a personne qui ne sache pour quelle réjouissance la Pièce fut composée; & cette fête a fait un tel éclat, qu'il n'est pas nécessaire d'en parler: mais il ne sera pas hors de propos de dire deux paroles des ornemens qu'on a mêlés avec la Comédie.

Le Dessen étoit de donner un Ballet aussi; & comme il n'y avoit qu'un petit nombre choisi de Danseurs excellens, on fut contraint de séparer les Entrées de ce Ballet, & l'avis fut de les jeter dans les Entr'Actes de la Comédie, afin que ces intervalles donnassent tems aux mêmes Bala-dins, de venir sous d'autres habits. De sorte que pour ne point rompre aussi le fil de la Pièce par ces manières d'intermèdes, on s'avisa de les cou-dre au sujet du mieux que l'on put, & de ne faire qu'une seule chose du Ballet & de la Comédie; mais comme le tems étoit fort précipité, & que tout cela ne fut pas réglé entièrement par une même tête; on trouvera peut-être quelques en-droits du Ballet, qui n'entrent pas dans la Comé-die aussi naturellement que d'autres. Quoiqu'il en soit, c'est un mélange qui est nouveau pour nos Théâtres, & dont on pourroit chercher quelques au-torités dans l'Antiquité: & comme tout le monde l'a trouvé agréable, il peut servir d'idée à d'autres choses, qui pourroient être méditées avec plus de loisir.

D'abord que la toile fut levée, un des Ac-teurs, comme vous pourriez dire moi, parut sur le
Théâtre

P R E F A C E.

the World see I can quote *Aristotle* and *Horace*. In expectation of this Examen, which perhaps may never come, I refer my self to the Decisions of the Multitude upon this Affair; and I look upon it as equally difficult to oppose a Work which the Public approves, as it is to defend one that it condemns.

There is no Person but knows for what Time of rejoicing the Piece was compos'd; and that Feast made so much Noise, that 'tis not necessary to speak of it: but it will not be amiss to say a Word or two of the Ornaments which have been mix'd with the Comedy.

The Design was also to give a Ball; and as there was but a small Number of the better Dancers, they were oblig'd to separate the Entries of this Ball, and 'twas advis'd to throw it between the Acts of the Play, that these Intervals might give Time to the same Dancers to come in different Habits. So that to avoid also breaking the Thread of the Piece, by these kind of Interludes, it was thought adviseable to weave it, in the best manner one could, into the Subject, and make but one Thing of the Ball and the Play: But as the Time was exceeding short, and the whole was not intirely regulated by the same Head; there may be found perhaps some Parts of the Ball, which enter not so naturally into the Play, as others do. Be that Matter how it will, this is a Mixture new upon our Stage, and for which one might find some Authorities in Antiquity: and as all the World thought it agreeable, it may serve as a Specimen for other Things, which may be concerted more at Leisure.

Immediately upon the Curtain rising, one of the Actors, which you may suppose to be my self, appear'd

P R E F A C E.

Théâtre en habit de Ville, & s'adressant au Roi avec le visage d'un homme surpris, fit des excuses, en désordre, de ce qu'il se trouvoit là seul, & manquoit de tems & d'Acteurs, pour donner à Sa Majesté le divertissement qu'Elle sembloit attendre. En même tems, au milieu de vingt jets-d'eau naturels, s'ouvrit cette coquille, que tout le monde a vûë; & l'agréable Nayade qui parut dedans s'avança au bord du Théâtre, & d'un air héroïque, prononça les Vers que Monsieur Péliſſon avoit faits, & qui servent de Prologue.



P R O-

P R E F A C E.

pear'd on the Stage in a common Dress, and addressing himself to the King, with the Looks of a Man surpris'd, made Excuses in great Disorder, for being there alone, and wanting both Time and Actors to give his Majesty the Diversion he seem'd to expect; at the same Time, in the midst of twenty natural Cascades, that Shell disclos'd itself, which all the World saw; and the agreeable *Naiad* which appear'd in it, advanc'd to the Front of the Stage, and with an heroic Air pronounc'd the Verses which Mr. *Pelisson* had made, and which serv'd instead of a Prologue.



P R O-



PROLOGUE.

POUR voir en ces beaux lieux le plus grand Roi du Monde,
Mortels, je viens à vous de ma grotte profonde.
Faut-il en sa faveur, que la Terre ou que l'Eau
Produisent à vos yeux un spectacle nouveau ?
Qu'il parle, ou qu'il souhaite : Il n'est rien d'impossible :
Lui-même n'est-il pas un miracle visible ?
Son règne, si fertile en miracles divers,
N'en demande-t-il pas à tout cet Univers ?
Jeune, victorieux, sage, vaillant, auguste,
Aussi doux que sévère, aussi puissant que juste,
Règler, & ses Etats, & ses propres désirs ;
Joindre aux nobles travaux les plus nobles plaisirs ;
En ses justes projets jamais ne se méprendre,
Agir incessamment, tout voir, & tout entendre :
Qui peut cela, peut tout ; il n'a qu'à tout oser,
Et le Ciel à ses vœux ne peut rien refuser.
Ces Termes marcheront, & si LOUIS l'ordonne,
Ces Arbres parleront mieux que ceux de Dodone.
Hôtesse de leurs troncs, moindres Divinités,
C'est LOUIS qui le veut, sortez Nymphes, sortez,
Je vous montre l'exemple, il s'agit de lui plaire :
Quittez pour quelque tems votre forme ordinaire,
Et paroissions ensemble aux yeux des Spectateurs,
Pour ce nouveau Théâtre, autant de vrais Acteurs.

Plusieurs Driades accompagnées de Faunes & de Satires sortent des Arbres & des Termes.

Vous, soin de ses sujets, sa plus charmante étude,
Héroïque souci, Royale inquiétude,

Laissez-le



PROLOGUE.

MORTALS, from Grotts profound I visit you,
Gallia's great Monarch in these Scenes to view;
Shall Earth's wide Circuit, or the wider Seas,
Produce some Novel Sight your Prince to please;
Speak He, or wish; to him nought can be hard,
Whom as a living Miracle you all regard.
Fertile in Miracles, his Reign demands
Wonders at universal Nature's Hands.
Sage, young, victorious, valiant, and august,
Mild as severe, and pow'rful as he's just,
His Passions, and his Foes alike to foil,
And noblest Pleasures join to noblest Toil;
His righteous Projects ne'er to misapply,
Hear and see all, and act incessantly:
He who can this, can all; he needs but dare,
And Heaven in nothing will refuse his Prayer.
Let Lewis but command, these Bounds shall move,
And Trees grow vocal as Dodona's Grove.
Ye Nymphs and Demi-Gods, whose Presence fills
Their sacred Trunks, come forth; so Lewis wills;
To please him be our Task; I lead the way,
Quit now your ancient Forms but for a Day,
With borrow'd Shape cheat the Spectator's Eye,
And to Theatric Art yourselves apply.

Several Dryades, accompany'd with Fawns and Satyrs,
come forth out of the Trees and Termini.

Hence Royal Cares, hence anxious Application,
(His fav'rite Work) to bless a happy Nation:

His

PROLOGUE.

*Laissez-le respirer, & souffrez qu'un moment
Son grand cœur s'abandonne au divertissement :
Vous le verrez demain d'une force nouvelle
Sous le fardeau pénible où votre voix l'appelle,
Faire obéir les Loix, partager les bienfaits,
Par ses propres conseils prévenir nos souhaits :
Maintenir l'Univers dans une paix profonde,
Et s'ôter le repos pour le donner au Monde.
Qu'aujourd'hui tout lui plaise, & semble consentir
A l'unique dessein de le bien divertir.
Fâcheux, retirez-vous ; ou s'il faut qu'il vous voye,
Que ce soit seulement pour exciter sa joie.*

La Nayade emmene avec elle pour la Comédie,
une partie des gens qu'elle a fait paroître, pendant
que le reste se met à danser au son des Haut-bois qui
se joignent aux Violons.



PROLOGUE.

*His lofty Mind permit him to unbend,
And to a short Diversion condescend;
The Morn shall see him with redoubled Force,
Resume the Burthen and pursue his Course,
Give Force to Laws, his Royal Bounties share,
Wisely prevent our Wishes with his Care.
Contending Lands to Union firm dispose,
And lose his own, to fix the World's Repose.
But now, let all conspire to ease the Pressure
Of Royalty, by Elegance of Pleasure.
Impertinents, avant; nor come in sight,
Unless to give him more supreme Delight.*

The Naiad brings with her, for the Play, one part
of the Persons she had summon'd to appear, whilst
the rest begin a Dance to the Sound of Hautboys,
accompany'd by Violins.



DRA



LES PERSONNAGES.

ERASTE.
LA MONTAGNE.
ALCIDOR.
ORPHISE.
LISANDRE.
ALCANDRE.
ALCIPE.
ORANTE.
CLIMENE.
DORANTE.
CARITIDES.
ORMIN.
FILINTE.
DAMIS.
L'EPINE.
LA RIVIERE, & deux Camarades.





DRAMATIS PERSONÆ.

ERASTUS.
MONTAIN.
ALCIDORUS.
ORPHISA.
LYSANDER.
ALCANDER.
ALCIPPUS.
ORANTE.
CLIMENE.
DORANTES.
CARITIDES.
ORMIN.
PHILINTES.
DAMIS.
L'ESPINE.
LA RIVIERE, and Two Comrades.





LES
FÂCHEUX.

ACT I. SCENE I.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.



VOUS quel astre, bon Dieu ! faut-il que
je sois né,
Pour être de Fâcheux toujours assas-
siné !

Il semble que par tout le sort me les
adresse,

Et j'en vois chaque jour quelque nouvelle espèce.
Mais il n'est rien d'égal au Fâcheux d'aujourd'hui,
J'ai crû n'être jamais débarrassé de lui ;
Et cent fois j'ai maudit cette innocente envie
Qui m'a pris à diné de voir la Comédie ;
Où pensant m'égayer, j'ai misérablement
Trouvé de mes péchés le rude châtiment ;



T H E
I M P E R T I N E N T S .

A C T I . S C E N E I .

E R A S T U S , M O N T A I N .

E R A S T U S .



U N D E R what Planet, kind Heaven,
must I be born, to be always plagu'd
to Death with Impertinents! I think
Fortune throws 'em in my way where-
ever I go, and that I see some new
Species of 'em every Day. But there's
nothing can equal to-day's Impertinent, I thought
I shou'd never have got rid of him; and a hun-
dred times did I curse that innocent Fancy, which
took me to-day at Dinner, of seeing a Play; where,
thinking to divert myself, I unhappily met with a
most severe Punishment of my Sins; I must give
thee

Il faut que je te fasse un récit de l'affaire ;
Car je m'en sens encor tout ému de colère.
J'étois sur le Théâtre en humeur d'écouter
La Pièce, qu'à plusieurs j'avois oui vanter ;
Les Acteurs commençoient, chacun prêtoit silence,
Lorsque d'un air bruyant, & plein d'extravagance,
Un homme à grands canons est entré brusquement,
En criant, holà-ho, un siège promptement ;
Et de son grand fracas surprenant l'assemblée,
Dans le plus bel endroit a la Pièce troublée.
Hé ! mon Dieu, nos François si souvent redressés,
Ne prendront-ils jamais un air de gens sensés ?
Ai-je dit, & faut-il sur nos défauts extrêmes,
Qu'en Théâtre public, nous nous jouions nous-mêmes,

Et confirmions ainsi par des éclats de foux
Ce que chez nos voisins on dit par tout de nous ?
Tandis que là-dessus je haussais les épaules,
Les Acteurs ont voulu continuer leurs rôles :
Mais l'homme pour s'asseoir a fait nouveaux fracas,
Et traversant encor le Théâtre à grands pas,
Bien que dans les côtés il pût être à son aise,
Au milieu du devant il a planté sa chaise,
Et de son large dos morguant les Spectateurs,
Aux trois quarts du parterre a caché les Acteurs.
Un bruit s'est élevé, dont un autre eût eu honte ;
Mais lui, ferme & constant, n'en a fait aucun compte,
Et se seroit tenu comme il s'étoit posé,
Si, pour mon infortune, il ne m'eût avisé.
Ha, Marquis, m'a-t'il dit, prenant près de moi place,
Comment te portes-tu ? Souffre que je t'embrasse.
Au visage, sur l'heure, un rouge m'est monté,
Que l'on me vît connu d'un pareil éventé.
Je l'étois peu pourtant ; mais on en voit paroître,
De ces gens qui de rien veulent fort vous con-
noître,
Dont il faut au salut les baisers essuyer,
Et qui sont familiers jusqu'à vous tutoyer.

thee an Account of the whole Affair; for I find my Passion is still up when I think of it. I was got upon the Stage in an Humour of hearkening to the Piece, which I had heard cry'd up by several Persons: The Actors began, and every body was silent, when, with a blustering Air, and full of Extravagance, in brushes a Man with huge Pantaloon, crying out, Soho there! a Chair, quickly; and alarm'd the Audience with his great Noise, being interrupted in one of the most beautiful Passages of the Piece. Heaven defend us! says I, will our *Frenchmen*, who are so often corrected, never behave themselves with an Air of Men of Sense? Must we, through Excess of Folly, expose ourselves in a public Theatre, and so confirm, by the Noise of Fools, what is every where said of us among our Neighbours? While I was shrugging up my Shoulders at this, the Actors were willing to go on with their Parts: But the Fellow, in seating himself, made a new Hurly-burly, and crossing the Stage again with large Strides, tho' he might have sat very much at his Ease on either Side, he planted his Chair in the Front, directly in the middle, and insulting the Spectators with his brawny Back, he hid the Actors from three Fourths of the Pit. There was a Noise set up, that another Man would have been asham'd at; but he, steady and firm, did not at all mind it, and wou'd have continu'd just as he had plac'd himself, had he not, to my Misfortune, spy'd out me. *Ha! Marquiss*; says he to me, placing himself by me, *How dost thou do? Let me embrace thee.* Immediately all the Blood I had, flew up into my Face, that People should see I was acquainted with such a Shittle-brain'd Mortal; tho' I was very little so: But it will be seen in those People, who will be hugely great with you from nothing at all, whose Kisses you must endure, as you tender your Happiness, and who are so familiar with you, as even to *thee*

Il m'a fait à l'abord cent questions frivoles,
Plus haut que les Acteurs élevant ses paroles.
Chacun le maudissoit, & moi pour l'arrêter,
Je serois, ai-je dit, bien aise d'écouter.
Tu n'as point vû ceci, Marquis, ha ! Dieu me damne,
Je le trouve assez drôle, & je n'y suis pas âne ;
Je fais par quelles loix un ouvrage est parfait,
Et Corneille me vient lire tout ce qu'il fait.
Là-dessus de la pièce il m'a fait un sommaire,
Scène à Scène averti de ce qui s'alloit faire,
Et jusques à des vers qu'il en savoit par cœur,
Il me les récitoit tout haut avant l'Acteur.
J'avois beau m'en défendre, il a poussé sa chance,
Et s'est, devers la fin, levé long-tems d'avance ;
Car les gens du bel air pour agir galamment.
Se gardent bien, sur tout, d'ouïr le dénouement.
Je rendois grace au Ciel, & croyois de justice,
Qu'avec la Comédie eût fini mon supplice :
Mais, comme si c'en eût été trop bon marché,
Sur nouveaux frais mon homme à moi s'est attaché ;
M'a conté ses exploits, ses vertus non communes,
Parlé de ses chevaux, de ses bonnes fortunes,
Et de ce qu'à la Cour il avoit de faveur,
Disant, qu'à m'y servir il s'offroit de grand cœur.
Je le remerciois doucement de la tête,
Minutant à tous coups quelque retraite honnête ;
Mais lui, pour le quitter, me voyant ébranlé,
Sortons, ce m'a-t'il dit, le monde est écoulé :
Et sortis de ce lieu, me la donnant plus sèche,
Marquis, allons au Cours faire voir ma calèche,
Elle est bien entenduë, & plus d'un Duc & Pair
En fait, à mon faiseur, faire une du même air.
Moi de lui rendre grace, & pour mieux m'en défendre,
De dire que j'avois certain repas à rendre.
Ah parbleu j'en veux être, étant de tes amis,
Et manque au Maréchal à qui j'avois promis.
De la chère, ai-je dit, la doze est trop peu forte,
Pour oser y prier des gens de votre sorte.

Non,

and *thou* you. He ask'd me, immediately, a hundred frivolous Questions, exalting his Voice above the Actors. Every body curs'd him; and to stop him, I should be very glad, says I, to hear the Play. *Thou hast not seen this, Marquis, Heh! Rat me, I think it droll enough, and I'm no Ass in these Things; I know by what Rules a Work is to be finish'd, and Corneille reads every Thing he does, to me.* Upon this, he gave me a Summary of the whole Piece, telling me, Scene by Scene, what was to be done next, and even the Verses he could say by heart, he repeated them aloud to me before the Actors. 'Twas in vain for me to resist, he push'd his Point, and towards the End got up a good while before the Time; for these fine Fellows, to act genteelly, take special care above all things to hear the Conclusion. I thank'd Heaven, and believ'd justly, that with the Play had ended my Misery: but, as if I had come off too cheap, my Gentleman join'd me afresh; rehears'd to me his Exploits, his uncommon Virtues, spoke of his Horses, his good Fortune, and the Favour he had at Court, offering me his Service there with all his Heart. I thank'd him gently, with a Nod, meditating at every turn a handsome Retreat; but he observing me upon the Move, in order to leave him, Come, says he to me, *let's go, every body's gone:* and being got out of that Place, giving it me more home, *Marquiss, let us go to the Ring and see my Chariot, 'tis well contriv'd, and more than one Duke and Lord have bespoke one of the same Fashion of my Coach-maker.* I thank'd him, and the better to get off, told him that I had a certain Entertainment to make. *Hah! I'll make one at it, egad, being in the Number of thy Friends, and balk the Man of Quality, to whom I was engag'd.* Our poor Pittance of Chear, says I, is by much too small to dare invite a Person of your Condition to it. No, answer'd he, *I'm a*

Non, m'a-t'il répondu, je suis sans compliment,
 Et j'y vais pour causer avec toi seulement ;
 Je suis des grands repas fatigué, je te jure :
 Mais si l'on vous attend, ai-je dit, c'est injure.
 Tu te moques, Marquis, nous nous connoissons tous ;
 Et je trouve avec toi des passe-tems plus doux.
 Je pestois contre moi, l'ame triste & confuse
 Du funeste succès qu'avoit eu mon excuse,
 Et ne savois à quoi je devois recourir,
 Pour sortir d'une peine à me faire mourir ;
 Lors qu'un carrosse fait de superbe manière,
 Et comblé de laquais, & devant, & derrière,
 S'est avec un grand bruit devant nous arrêté ;
 D'où sautant un jeune homme amplement ajusté,
 Mon importun & lui courant à l'embrassade
 Ont surpris les passans de leur brusque incartade ;
 Et tandis que tous deux étoient précipités
 Dans les convulsions de leurs civilités,
 Je me suis doucement esquivé sans rien dire ;
 Non sans avoir long-tems gémi d'un tel martire,
 Et maudit le Fâcheux dont le zèle obstiné
 M'ôtoit au rendez-vous qui m'est ici donné.

LA MONTAGNE.

Ce sont chagrins mêlez aux plaisirs de la vie,
 Tout ne va pas, Monsieur, au gré de notre envie.
 Le Ciel veut qu'ici bas chacun ait ses Fâcheux,
 Et les hommes seroient, sans cela, trop heureux.

ERASTE.

Mais de tous mes Fâcheux, le plus fâcheux encore,
 C'est Damis, le tuteur de celle que j'adore ;
 Qui rompt ce qu'à mes vœux elle donne d'espoir,
 Et malgré ses bontés lui défend de me voir.
 Je crains d'avoir déjà passé l'heure promise,
 Et c'est dans cette allée où devoit être Orphise.

Man of no Ceremony, and I only go there to have a little Chat with thee; I swear to thee, I'm tir'd with great Entertainments: But, says I, 'twill be wrong if they expect you. Thou art out, Marquis, we have all a good Understanding together; and I think my Pastime much pleasanter with thee. I storm'd within myself; was melancholy and confus'd at the unhappy Success my Excuse had had, and knew not whither to betake myself to get rid of a Trouble that was Death to me; when a Chariot, made after a most sumptuous manner, and heap'd up with Footmen, before and behind, happen'd to stop with a huge Rattle just before us; from whence out jumps a young Fellow, dress'd out after an ample manner; my Impertinent and he rushing to embrace, surpris'd the Passers-by with their furious Encounter; and whilst they were both thrown into the Convulsions of their Civilities, I stole sily away, without saying a Word; not without having groan'd long under the Torture, and curs'd the Impertinent whose obstinate Fondness kept me from the Rendezvous which had been appointed me here.

M O N T A I N.

These are Vexations mix'd with the Pleasures of Life; every thing, Sir, goes not exactly to our Liking; Heaven thinks fit we should all have our Impertinents here below, and without this, Men would be too happy.

E R A S T U S.

But of all my Impertinents, the most troublesome still is *Damis*, Guardian to her I adore; who, dashes all the Hopes she is pleas'd to give me in my Addresses; and notwithstanding her Kindness forbids her to see me. I'm afraid I have already pass'd the Hour appointed, and 'twas in this Walk *Orphisa* was to be.

LA MONTAGNE.

L'heure d'un rendez-vous d'ordinaire s'étend,
Et n'est pas resserrée aux bornes d'un instant.

ERASTE.

Il est vrai ; mais je tremble, & mon amour extrême
D'un rien se fait un crime envers celle que j'aime.

LA MONTAGNE.

Si ce parfait amour, que vous prouvez si bien,
Se fait vers votre objet un grand crime de rien,
Ce que son cœur, pour vous, sent de feux légitimes,
En revanche lui fait un rien de tous vos crimes.

ERASTE.

Mais, tout de bon, crois-tu que je fois d'elle aimé ?

LA MONTAGNE.

Quoi ? vous doutez encor d'un amour confirmé ?

ERASTE.

Ah ! c'est mal-aisément qu'en pareille matière,
Un cœur bien enflammé prend assurance entière.
Il craint de se flater, & dans ses divers soins,
Ce que plus il souhaite, est ce qu'il croit le moins,
Mais songeons à trouver une beauté si rare.

LA MONTAGNE.

Monsieur votre rabat par devant se sépare.

ERASTE.

N'importe.

LA MONTAGNE.

Laissez-moi l'ajuster, s'il vous plaît.

ERASTE.

Ouf, tu m'étrangles, fat, laisse-le, comme il est.

LA MONTAGNE.

Souffrez qu'on peigne un peu----

ERASTE.

The IMPERTINENTS. 11

M O N T A I N.

The Hour of an Appointment has generally some Latitude, and is not confin'd to the Limits of an Instant.

E R A S T U S.

'Tis true; but I tremble, and the Excess of my Passion makes a Crime even of nothing, towards her I love.

M O N T A I N.

If this perfect Love, which you so well testify, makes a Crime of nothing, towards her you love; in return, the just Passion she entertains for you, makes nothing of all your Crimes.

E R A S T U S.

But dost thou, in good Earnest, believe she loves me?

M O N T A I N.

What, do you still doubt of a Love that has been confirm'd?

E R A S T U S.

Ah! 'tis with great Difficulty that a Heart greatly enamour'd, rests intirely assur'd, in such a Case as this. It is afraid of flattering itself, and toss'd with various Cares, what it most wishes, is what it least believes. But let us endeavour to find the delightful Creature.

M O N T A I N.

Sir, your Band gapes before.

E R A S T U S.

No Matter.

M O N T A I N.

Let me set it right, if you please.

E R A S T U S.

Pho! you strangle me, Blockhead, let it alone as it is.

M O N T A I N.

Let me comb a little----

E R A S T U S.

ERASTE.

Sottise sans pareille ?

Tu m'as d'un coup de dent, presque emporté l'oreille.

LA MONTAGNE.

Vos canons-----

ERASTE.

Laisse-les, tu prends trop de souci.

LA MONTAGNE.

Ils sont tout chiffonnés.

ERASTE.

Je veux qu'ils soient ainsi.

LA MONTAGNE.

Accordez-moi du moins, par grace singulière,

De frotter ce chapeau, qu'on voit plein de poussière.

ERASTE.

Frotte donc, puisqu'il faut que j'en passe par-là.

LA MONTAGNE.

Le voulez-vous porter fait comme le voilà ?

ERASTE.

Mon Dieu dépêche-toi.

LA MONTAGNE.

Ce seroit conscience.

ERASTE *après avoir attendu.*

C'est assez.

LA MONTAGNE.

Donnez-vous un peu de patience.

ERASTE.

Il me tuë.

LA MONTAGNE.

En quel lieu vous êtes-vous fourré ?

ERASTE.

T'est-tu de ce chapeau pour toujours emparé ?

LA MONTAGNE.

C'est fait.

ERASTE.

Donne-moi donc.

LA MON-

The IMPERTINENTS. 13

ERASTUS.

Was ever such Stupidity! Thou hast almost took
off one of my Ears with a Tooth of the Comb.

MOUNTAIN.

Your Pantaloons-----

ERASTUS.

Let 'em alone, you take too much Care.

MOUNTAIN.

They are all rumped.

ERASTUS.

I'll have 'em so.

MOUNTAIN.

Permit me, for Goodness sake, to brush this Hat,
which is full of Dust.

ERASTUS.

Brush it then, since I must go through all this.

MOUNTAIN.

Will you wear it cock'd, as it is?

ERASTUS.

S'death! make haste.

MOUNTAIN.

'Twould be a Shame-----

ERASTUS having waited some time.

'Tis enough.

MOUNTAIN.

Have a little Patience.

ERASTUS.

I shall run mad.

MOUNTAIN.

Where have you been thrusting your self, to get
all this Dirt?

ERASTUS.

D'ye design to keep the Hat for ever?

MOUNTAIN.

'Tis done.

ERASTUS.

Give it me then.

MON-

LA MONTAGNE *laissant tomber le chapeau.*

Hai!

ERASTE.

Le voilà par terre!

Je suis fort avancé que la fièvre te ferre.

LA MONTAGNE.

Permettez qu'en deux coups j'ôte —

ERASTE.

Il ne me plaît pas.

Au diantre tout valet qui vous est sur les bras;

Qui fatigue son Maître, & ne fait que déplaire

A force de vouloir trancher du nécessaire.



SCENE II.

ORPHISE, ALCIDOR, ERASTE,
LA MONTAGNE.

ERASTE.

MAIS vois-je pas Orphise? oui, c'est elle qui vient.

Où va-t-elle si vite, & quel homme la tient?

*Il la salue comme elle passe, & elle en passant
detourne la tête.*

Quoi me voir en ces lieux devant elle paroître,

Et passer en feignant de ne me pas connoître?

Que croire? qu'en dis-tu? parle donc, si tu veux.

LA MONTAGNE.

Monsieur, je ne dis rien, de peur d'être fâcheux.

ERASTE.

Et c'est l'être en effet que de ne me rien dire.

Dans les extrémités d'un si cruel martire.

The IMPERTINENTS. 15

M O N T A I N letting the Hat fall.

Hey! Hey!

E R A S T U S.

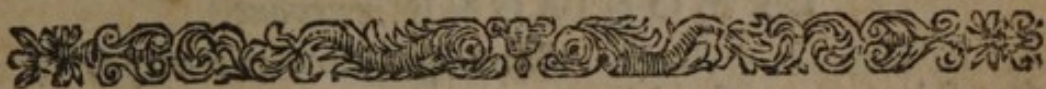
There, 'tis down! I'm finely help'd forward,
with a Plague to thee.

M O N T A I N.

Let me but with a Rub or two take off---

E R A S T U S.

I'm not so dispos'd. A Duce take every Servant
who fatigues his Master, and does nothing but dis-
please, by mere Affectation of being necessary.



S C E N E II.

ORPHISA, ALCIDORE, ERASTUS,
M O N T A I N.

E R A S T U S.

BUT don't I see Orphisa? Yes, 'tis she that
comes. Whither goes she so fast, and who is he
that hands her?

*He salutes her as she passes by, and she turns
her Head another way.*

What, see me here plainly before her, and pass
me, pretending not to know me? What can I
think? What say you? Speak if you please.

M O N T A I N.

Sir, I say nothing, for fear of being impertinent.

E R A S T U S.

And it is in reality being so, to say nothing to
me, in the Extremity of this cruel Torture? Make
some

Fai donc quelque réponse à mon cœur abbattu.
Que dois-je présumer ? parle, qu'en penses-tu ?
Di-moi ton sentiment.

LA MONTAGNE.

Monfieur, je veux me taire,
Et ne defire point trancher du nécessaire.

ERASTE.

Peste l'impertinent ! va-t'en suivre leurs pas ;
Voi ce qu'ils deviendront, & ne les quitte pas.

LA MONTAGNE *revenant.*

Il faut suivre de loin ?

ERASTE.

Oui.

LA MONTAGNE *revenant.*

Sans que l'on me voye,
Ou faire aucun semblant qu'après eux on m'envoye ?

ERASTE.

Non, tu feras bien mieux de leur donner avis,
Que par mon ordre exprès ils font de toi suivis.

LA MONTAGNE *revenant.*

Vous trouverai-je ici ?

ERASTE.

Que le Ciel te confonde,
Homme, à mon sentiment, le plus fâcheux du monde.

[*La Montagne s'en va.*]

Ah ! que je sens de trouble, & qu'il m'eût été doux,
Qu'on me l'eût fait manquer ce fatal rendez-vous.

Je pensois y trouver toutes choses propices ;
Et mes yeux pour mon cœur y trouvent des supplices.



some Answer to my dejected Heart. What am I to imagine? Speak, what d'ye think? Tell me your Opinion.

M O N T A I N.

Sir, I'll be silent, and don't desire to affect being necessary.

E R A S T U S.

Plague on the Impertinent Puppy! Go follow them; see what becomes of 'em, and don't quit them.

M O N T A I N coming back.

Must I follow them at a Distance?

E R A S T U S.

Yes,

M O N T A I N coming back.

Without their seeing me, or making the least Shew of being sent after them?

E R A S T U S.

No, you'll do better to give them Notice that you follow them by my express Order.

M O N T A I N coming back again.

Shall I find you here?

E R A S T U S.

Confound thee, for the most impertinent Fellow; in my Opinion, in the World. [*Exit Montain.*] Oh! what Trouble do I feel! How happy had it been for me, had they made me balk this fatal Appointment! I thought to find every thing propitious to me; and my Eyes have seen what stabs me to the Heart.





SCENE III.

LISANDRE, ERASTE.

LISANDRE.

Sous ces arbres, de loin, mes yeux t'ont reconnu,
 Cher Marquis, & d'abord je suis à toi venu.
 Comme à de mes amis, il faut que je te chante
 Certain air que j'ai fait de petite courante,
 Qui de toute la Cour contente les experts,
 Et sur qui plus de vingt ont déjà fait des vers.
 J'ai le bien, la naissance, & quelque emploi passable,
 Et fais figure en France assez considérable;
 Mais je ne voudrois pas, pour tout ce que je suis,
 N'avoir point fait cet air, qu'ici je te produis.
 Là, là, hem, hem : écoute avec soin, je te prie.

[Il chante sa courante.]

N'est-elle pas belle?

ERASTE.

Ah!

LISANDRE.

Cette fin est jolie.

[Il rechante la fin quatre ou cinq fois de suite.]

Comment la trouves-tu?

ERASTE.

Fort belle assurément.

LISANDRE.

Les pas que j'en ai faits n'ont pas moins d'agrément,
 Et sur tout la figure a merveilleuse grace.

[Il chante, parle & danse tout ensemble, & fait
 faire à Eraste les figures de la femme.]

Tien, l'homme passe ainsi : puis la femme repasse :
 Ensemble, puis on quitte, & la femme vient là,

Vois-tu



SCENE III.

LYSANDER, ERASTUS.

LYSANDER.

I Knew thee, my dear Marquis, at a great distance under these Trees, and immediately made up to thee. I must sing to thee, as one of my Friends, a certain Air that I have made from a little Courant, which pleases all the People at Court, who have any Skill, and upon which more than twenty have already made Verses. I have Wealth, Birth, and a good tolerable Employment, and make a Figure in France, considerable enough; but I would not, for all I'm worth, but have made that Air, which I am going to shew thee: La, La, Hem, hem; pr'ythee mind it. [*He sings his Courant.*] Is n't it pretty?

ERASTUS.

Oh!

LYSANDER.

This Close is pretty. [*He sings the Close over again, four or five times successively.*] What think you of it?

ERASTUS.

Very pretty, certainly.

LYSANDER.

The Steps I have made to it are not less agreeable; and above all, the Figure has a marvellous Grace.

[*He sings, talks, and dances all together, and makes*

Erastus perform the Figure of the Woman.]

Stay, the Man crosses thus: then the Woman crosses again: Together, then they quit, and the Woman comes

Vois-tu ce petit trait de feinte que voilà ?
Ce fleuret ? ces coupés courant après la belle ?
Dos à dos : face à face, en se pressant sur elle ?

Après avoir achevé.

Que t'en semble, Marquis ?

ERASTE.

Tous ces pas-là sont fins.

LISANDRE.

Je me mocque, pour moi, des maîtres Baladins.

ERASTE.

On le voit.

LISANDRE.

Les pas donc ?

ERASTE.

N'ont rien qui ne surprenne.

LISANDRE.

Veux-tu par amitié, que je te les apprenne ?

ERASTE.

Ma foi, pour le présent, j'ai certain embarras ----

LISANDRE.

Et bien donc, ce fera, lorsque tu le voudras,
Si j'avois dessus moi ces paroles nouvelles,
Nous les lirions ensemble, & verrions les plus belles.

ERASTE.

Une autre fois.

LISANDRE.

Adieu. Baptiste le très-cher

N'a point vû ma courante, & je le vais chercher.
Nous avons pour les airs de grandes sympathies,
Et je veux le prier d'y faire des parties.

Il s'en va chantant toujours.

ERASTE.

Ciel ! faut-il que le rang, dont on veut tout couvrir,
De cent sots, tous les jours nous oblige à souffrir !
Et nous fasse abaisser jusques aux complaisances,
D'applaudir bien souvent à leurs impertinences ?

SCENE

comes there: Dost thou see this pretty Touch of a *Feint* here? This *Fleuret*? These *Coupees* running after the Fair One? Back to Back; Face to Face pressing up close to her? [*Having finish'd.*] What dost thou think of it, Marquis?

ERASTUS.

All these Steps are fine.

LYSANDER.

For my part, I despise the Dancing-Masters.

ERASTUS.

I see so.

LYSANDER.

Then the Steps?

ERASTUS.

Nothing but what is surprizing.

LYSANDER.

Would'st thou have me teach 'em thee, out of Friendship?

ERASTUS.

Faith, for the present, I have a certain perplexing-----

LYSANDER.

Well then, it shall be when you please; if I had these new Words about me, we would read them together, and see which were prettiest.

ERASTUS.

Another Time.

LYSANDER.

Adieu. My dearest *Baptist* has not seen my *Con- rant*, and I am going to seek for him. We have a mighty Sympathy in our Taste for Tunes, and I'll desire him to add the Parts to it.

[*Exit, singing as he goes.*]

ERASTUS.

Heavens! must Quality, which People wou'd cover every thing with, oblige us daily to endure a hundred Fools! and make us demean our selves frequently, even to the Complaisance of applauding their Impertinencies!

SCENE



SCENE IV.

LA MONTAGNE, ERASTE.

LA MONTAGNE.

Monsieur, Orphise est seule & vient de ce côté.
 ERASTE.

Ah! d'un trouble bien grand je me sens agité :
 J'ai de l'amour encor pour la belle inhumaine,
 Et ma raison voudroit, que j'eusse de la haine.

LA MONTAGNE.

Monsieur, votre raison ne fait ce qu'elle veut :
 Ni ce que sur un cœur une Maîtresse peut.
 Bien que de s'emporter on ait de justes causes;
 Une belle d'un mot r'ajuste bien des choses.

ERASTE.

Helas! je te l'avouë, & déjà cet aspect
 A toute ma colère imprime le respect.



SCENE V.

ORPHISE, ERASTE, LA MONTAGNE.

ORPHISA.

VOTRE front à mes yeux montre peu d'allégresse,
 Seroit-ce ma présence, Eraste, qui vous blesse?
 Qu'est-ce



SCENE IV.

MONTAIN, ERASTUS.

MONTAIN.

SIR, *Orphisa* is alone, and coming this way.

ERASTUS.

Oh! what Hurry and Disorder do I feel in my self! I have still a Fondness for this inhuman Beauty, and my Reason bids me hate her.

MONTAIN.

Your Reason, Sir, neither knows what it would have, nor what Power a Mistress has over a Man's Heart. Tho' one has ever so just Cause to be in a Passion, a fine Woman can adjust every thing with a Word speaking.

ERASTUS.

Alas! I confess it to thee, and the Sight of her has already impress'd a Respect upon all my Resentment.



SCENE V.

ORPHISA, ERASTUS, MONTAIN.

ORPHISA.

YOUR Countenance seems to me not very chearful, should it be my Presence, *Erastus*, that offends

Qu'est-ce donc ? qu'avez-vous ? & sur quels déplaisirs,
Lorsque vous me voyez, poussez-vous des soupirs ?

E R A S T E.

Hélas, pouvez vous bien me demander, cruelle,
Ce qui fait de mon cœur la tristesse mortelle ?
Et d'un esprit méchant n'est-ce pas un effet,
Que feindre d'ignorer ce que vous m'avez fait ?
Celui dont l'entretien vous a fait à ma vuë,
Passer ----

O R P H I S E *riant.*

C'est de cela que votre ame est émûe ?

E R A S T E.

Insultez, inhumaine, encore à mon malheur,
Allez il vous sied mal de railler ma douleur ;
Et d'abuser, ingrate, à maltraiter ma flâme,
Du foible que pour vous, vous savez qu'a mon ame.

O R P H I S E.

Certes il en faut rire, & confesser ici,
Que vous êtes bien fou, de vous troubler ainsi.
L'homme dont vous parlez, loin qu'il puisse me plaire,
Est un homme fâcheux, dont j'ai scû me défaire ;
Un de ces importuns, & sots officieux,
Qui ne sauroient souffrir qu'on soit seule en des lieux ;
Et viennent aussi-tôt, avec un doux langage,
Vous donner une main, contre qui l'on enrage.
J'ai feint de m'en aller pour cacher mon dessein ;
Et jusqu'à mon carrosse il m'a prêté la main.
Je m'en suis promptement dé faite de la sorte,
Et j'ai, pour vous trouver, rentré par l'autre porte.

E R A S T E.

A vos discours, Orphise, ajouteraï-je foi ?
Et votre cœur est-il tout sincère pour moi ?

O R P H I S E.

Je vous trouve fort bon, de tenir ces paroles :

Quand

sends you? What means this? What's the matter with you? What Uneasiness makes you sigh so deep at the Sight of me?

E R A S T U S.

Alas! Can you then ask me, cruel Creature, what is it occasions this mortal Sorrow of Heart! Is it not the Effect of a malicious Temper to pretend Ignorance of what you have done? He whose Conversation made you pass me, full in view----

O R P H I S A laughing.

Is that what your Mind is disturb'd at?

E R A S T U S.

Do, inhuman Creature, still insult my Misery; go, it ill becomes you to rally my Sorrow; and to abuse, ungrateful as you are, to injure my Passion, because of the Foible which you know has possess'd my Mind, in respect to you.

O R P H I S A.

Certainly one must laugh at you, and confess too, that you are very silly to give yourself such Uneasiness. The Man you speak of, so far from pleasing me, is an impertinent Fellow, whom I was contriving to shake off; one of those troublesome Mortals and officious Fools, who can't suffer one to be alone any where, and come immediately, with smooth Compliments, to offer you their Hand, which one wishes them hang'd for. I pretended to be going away, to hide my Design; and he would give me his Hand, even to my Coach. I got rid of him presently in that way, and came in again by the other Gate to see for you.

E R A S T U S.

Shall I give Credit to this Story of yours, *Orphisa*? And is your Heart really sincere in my Favour?

O R P H I S A.

You are a pretty Gentleman, indeed, to talk in
C this

Quand je me justifie à vos plaintes frivoles.
Je suis bien simple encore, & ma sotte bonté ----

ERASTE.

Ah ! ne vous fâchez pas, trop sévère beauté.
Je veux croire en aveugle, étant sous votre empire,
Tout ce que vous aurez la bonté de me dire.
Trompez, si vous voulez, un malheureux Amant ;
J'aurai pour vos respect, jusques au monument.
Maltraitez mon amour, refusez-moi le vôtre,
Exposez à mes yeux le triomphe d'un autre ;
Oui, je souffrirai tout de vos divins appas,
J'en mourrai, mais enfin je ne m'en plaindrai pas.

ORPHISE.

Quand de tels sentimens règneront dans votre ame,
Je saurai de ma part ----



SCENE VI.

ALCANDRE, ORPHISE, ERASTE,
LA MONTAGNE.

ALCANDRE.

M Arquis un mot. Madame,
De grace, pardonnez, si je suis indiscret,
En osant, devant vous, lui parler en secret.
Avec peine, Marquis, je te fais la prière ;
Mais un homme vient-là de me rompre en visière.
Et je souhaite fort, pour ne rien reculer,
Qu'à l'heure de ma part tu l'aïlles appeller.
Tu fais qu'en pareil cas ce seroit avec joie,
Que je te le rendrois en la même monnoie.

ERASTE

this manner; when I justify myself against your frivolous Complaints. I am very simple too, and my foolish Kindness ----

ERASTUS.

Ah! be not angry, too severe Beauty. Being absolutely under your Command, I will implicitly believe every thing you are so good as to tell me. Deceive, if you please, an unhappy Lover; I shall respect you, even to the Grave. Abuse *my* Love, and refuse me *yours*; expose to my Sight the Triumph of my Rival; yes, I'll bear with every thing from those heavenly Charms; I'll die for it, but, in short, never will complain.

ORPHISA.

When such Sentiments as these have the Ascendant in your Heart, I shall know, on my part ----



SCENE VI.

ALCANDER, ORPHISA, ERASTUS,
MONTAIN.

ALCANDER.

MArquis, a Word with thee. Madam, be so good to pardon the Indiscretion of presuming to communicate to him a Secret before you. [*Orphisa walks on.*] 'Tis with Reluctance, Marquis, I make thee this Request; but there's a Man has just now palpably affronted me, and I heartily wish, not to be behind-hand with him, that thou wouldst immediately carry him a Challenge from me. Thou knowest that, in the like Case, 'twould be with Joy I should repay thee in the same Coin.

ERASTE *après avoir un peu demeuré sans parler.*
 Je ne veux point ici faire le Capitan ;
 Mais on m'a vû soldat, avant que Courtisan ;
 J'ai servi quatorze ans, & je crois être en passe
 De pouvoir d'un tel pas me tirer avec grace,
 Et de ne craindre point, qu'à quelque lâcheté
 Le refus de mon bras me puisse être imputé.
 Un duel met les gens en mauvaise posture,
 Et notre Roi n'est pas un Monarque en peinture.
 Il fait faire obeïr les plus grands de l'Etat,
 Et je trouve qu'il fait en digne Potentat.
 Quand il faut le servir, j'ai du cœur pour le faire :
 Mais je ne m'en sens point, quand il faut lui déplaire.
 Je me fais de son ordre une suprême loi,
 Pour lui désobeïr, cherche un autre que moi.
 Je te parle, Vicomte, avec franchise entière,
 Et suis ton serviteur en toute autre matière.
 Adieu. Cinquante fois au diable les Fâcheux,
 Où donc s'est retiré cet objet de mes vœux ?

LA MONTAGNE.

Je ne fais.

ERASTE.

Pour savoir où la Belle est allée,
 Va-t'en chercher par tout, j'attens dans cette allée.

Fin du premier Acte.



The IMPERTINENTS. 29

ERASTUS having stood silent some time.

I will not now act the *Bravo*; yet I have been a Soldier, before I was a Courtier; I serv'd Fourteen Years, and think I may fairly withdraw myself from such a Scrape, with a good Grace, and not fear that the Refusal of my Sword will be imputed to me as any Cowardise. Duelling puts People in a wretched Posture; and our King is no painted Monarch, he will be obey'd by the People of first Rank in his Kingdom; and I think he acts in this like a worthy Prince. When his Service calls me I have a Heart to do it: but I don't find I have one to displease him. I regard his Order as a supreme Law; seek some other, and not me, to disobey him. I talk with great Frankness to thee, Marquis, and am, in any other Affair, thy most obedient. Adieu. [*Exit Alexander.*] A Legion take all Impertinents for me. Which way retir'd this dear Object of my Vows?

M O N T A I N.

I don't know.

E R A S T U S.

Go search every where to find her out. I shall wait in this Walk.

The End of the First Act.



BALLE T *du premier Acte.*

PREMIERE ENTRE'E.

DES Joueurs de Mail, en criant, gare, l'obligent à se retirer, & comme il veut revenir lorsqu'ils ont fait ;

SECONDE ENTRE'E.

Des curieux viennent, qui tournent autour de lui pour le connoître, & font qu'il se retire encore pour un moment.



ACTE II. SCENE I.

ERASTE.

MES Fâcheux à la fin se sont-ils écartés ?
 Je pense qu'il en pleut ici de tous côtés.
 Je les fuis, & les trouve, & pour second martire,
 Je ne saurois trouver celle que je désire.
 " Le tonnerre, & la pluye ont promptement passé,
 " Et n'ont point de ces lieux le beau monde chassé.
 " Pûlt



DANCE to the First Act.

FIRST ENTRY.

THE Players at Mall crying out, Ware, oblige him to retire, and as he wants to return when they have done;

SECOND ENTRY.

In come some inquisitive People, who walk round him to stare at him, and make him retire again for a little while.



ACT II. SCENE I.

ERASTUS.

WHAT, have my Impertinents dispers'd at last? I think it rains Impertinents all round me. I fly from 'em, and meet 'em; and for an additional Torment, I cannot find her I wish to find. The Thunder and Rain are quickly over, and have not chac'd away the *Beau-Monde*. Would Heaven, a-
C 4. mong

“ Plût au Ciel dans les dons que ses soins y prodiguent,
 “ Qu'ils en eussent chassé tous les gens qui fatiguent !
 Le Soleil baisse fort, & je suis étonné,
 Que mon Valet encor ne soit point retourné.



S C E N E II.

A L C I P E, E R A S T E.

A L C I P E.

B O N jour.

E R A S T E.

Et quoi toujours ma flâme divertie ?

A L C I P E.

Console-moi, Marquis, d'une étrange partie,
 Qu'au picquet je perdis, hier, contre un Saint Bou-
 vain,

A qui je donneroïs quinze points, & la main.
 C'est un coup enragé, qui depuis hier m'accable,
 Et qui feroit donner tous les Joueurs au diable,
 Un coup assurément à se pendre en public.
 Il ne m'en faut que deux ; l'autre a besoin d'un pic :
 Je donne, il en prend six, & demande à refaire ;
 Moi me voyant de tout, je n'en voulus rien faire.
 Je porte l'as de trefle, admire mon malheur,
 L'as, le Roi, le valet, le huit, & dix de cœur ;
 Et quitte, comme au point alloit la politique,
 Dame, & Roi de carreau ; dix, & Dame de picque.
 Sur mes cinq cœurs portés la Dame arrive encor,
 Qui me fait justement une quinte major :
 Mais mon homme avec l'as, non sans surprise ex-
 trême,

Des bas carreaux, sur table, étale une fixième.
 J'en avois écarté la Dame avec le Roi,
 Mais lui faillant un pic, je sortis hors d'éfroi,

Et

mong the Favours it bestows here so profusely, they had but chac'd away the People that teize me! The Sun goes down apace, and I am astonish'd my Man should be not yet return'd.



S C E N E II.

ALCIPPUS, ERASTUS.

A L C I P P U S.

A Good Day t'ye.

E R A S T U S.

What, always my Passion diverted?

A L C I P P U S.

Give me Consolation, Marquis, for the strange Hand I Yesterday lost at *Piquet*, with one *St. Bovain*, to whom I could have given Fifteen, and the Eldest Hand. 'Tis a Blow would make one mad, it plagues me ever since Yesterday, and would make one wish all Gamesters at the Devil; a Blow most certainly to make one hang one's self at the Market-Cross. I want but Two, the other wants a *Pique*: I deal, he takes Six, and demands to deal over again: I seeing my self almost up, would not consent to it. I go out Ace of Clubs (do but admire my Misfortune) the Ace, King, Knave, Ten, and Eight of Hearts; and throw out, as my Policy was to go for Point, Queen and King of Diamonds; Ten and Queen of Spades. To my Five Hearts that I went out, I took in also the Queen, which made me exactly a Quint Major: But my Gentleman with the Ace, not without my extreme Surprise, spreads upon the Table a Sixième of low Diamonds. I had thrown out the King, with the Queen of the same, but he missing of his Pique, I recover'd my Fright,

Et croyois bien du moins faire deux points uniques.
 Avec les sept carreaux, il avoit quatre picques ;
 Et, jettant le dernier, m'a mis dans l'embarras,
 De ne savoir lequel garder de mes deux as.
 J'ai jetté l'as de cœur, avec raison, me semble ;
 Mais il avoit quitté quatre trèfles ensemble.
 Et par un six de cœur je me suis vû capot,
 Sans pouvoir, de dépit, proférer un seul mot.
 Morbleu, fai-moi raison de ce coup effroyable,
 A moins que l'avoir vû, peut-il être croyable ?

E R A S T E.

C'est dans le jeu qu'on voit les plus grands coups du fort.

A L C I P E.

Parbleu tu jugeras, toi-même, si j'ai tort ;
 Et si c'est sans raison, que ce coup me transporte,
 Car voici nos deux jeux, qu'exprès sur moi je porte.
 Tien, c'est ici mon port, comme je te l'ai dit ;
 Et voici ----

E R A S T E.

J'ai compris le tout par ton récit,
 Et vois de la justice au transport qui t'agite,
 Mais pour certaine affaire, il faut que je te quitte.
 Adieu, console-toi pourtant de ton malheur.

A L C I P E.

Qui moi ? j'aurai toujours ce coup-là sur le cœur :
 Et c'est pour ma raison, pis qu'un coup de tonnerre,
 Je le veux faire, moi, voir à toute la terre,
Il s'en va, & prêt à rentrer, il dit par réflexion.
 Un six de cœur ! deux points !

E R A S T E.

En quel lieu sommes-nous ?
 De quelque part qu'on tourne, on ne voit que des fous.
 Ha que tu fais languir ma juste impatience !

S C E N E

and thought certainly I should make at least bare two Tricks. With the seven Diamonds, he had four Spades; and playing the last of 'em, it puzzled me cruelly, as not knowing which of my two Aces to keep. I threw away the Ace of Hearts, as I thought, with good Reason, but he had discarded four Clubs. And there did I see my self capoted with a Six of Hearts, without being able, thro' Vexation, to utter one Word. S'heart, do me Justice for this horrible Stroke; had one not seen it, cou'd one possibly have believ'd it?

ERASTUS.

'Tis in Play that one sees the greatest Strokes of Fortune.

ALCIPPUS.

S'Death, you yourself shall be Judge whether I am wrong; and whether 'tis without Reason that this Accident puts me out of all Patience, for here are our two Games, which I have directly about me; stay, this is the Hand I went out, as I told you; and here-----

ERASTUS.

I comprehended it all by your Description of it, and see the Justice of the Passion which ruffles you, but I must leave you, upon a certain Affair. Adieu, comfort your self however under your Misfortune.

ALCIPPUS.

Who I? I shall always have it next my Heart: 'tis to my Mind, worse than a Thunderbolt, I'm determin'd to shew it to all the World. [*He goes a little way, and ready to turn back calls out.*] A Six o' Hearts! Two Tricks!

ERASTUS.

What Place are we got into? Turn which way one will, one sees nothing but Fools. [*Seeing Mountain.*] Hah! How hast thou suffer'd me to languish thro' Impatience!



SCENE III.

LA MONTAGNE, ERASTE.

LA MONTAGNE.

MOnsieur, je n'ai pû faire une autre diligence.

ERASTE.

Mais me rapportes-tu quelque nouvelle, enfin ?

LA MONTAGNE.

Sans doute, & de l'objet qui fait votre destin,
J'ai par son ordre exprès quelque chose à vous dire.

ERASTE.

Et quoi ? déjà mon cœur après ce mot soupire :
Parle.

LA MONTAGNE.

Souhaitez-vous de savoir ce que c'est ?

ERASTE.

Oui, dis vite.

LA MONTAGNE.

Monseigneur, attendez, s'il vous plaît.
Je me suis, à courir, presque mis hors d'haleine.

ERASTE.

Prens-tu quelque plaisir à me tenir en peine ?

LA MONTAGNE.

Puisque vous désirez de savoir promptement
L'ordre que j'ai reçu de cet objet charmant,
Je vous dirai ---- ma foi, sans vous vanter mon zèle,
J'ai bien fait du chemin pour trouver cette belle,
Et si --- -

ERASTE.

Peste soit fait de tes digressions.

LA MON.



S C E N E III.

M O N T A I N, E R A S T U S.

M O N T A I N.

SIR, I cou'd make no more Haste.

E R A S T U S.

But dost thou bring me any News at last?

M O N T A I N.

Doubtless, and from the Object, on which depends your Destiny, I have, by her express Order, something to tell you.

E R A S T U S.

What? My Heart already goes pit-a-pat to hear this: Speak.

M O N T A I N.

Do you wish to know what it is?

E R A S T U S.

Yes, say quick.

M O N T A I N.

Stay, Sir, if you please; I've almost put myself out o' Breath with running.

E R A S T U S.

Dost thou take any Pleasure in keeping me in Pain?

M O N T A I N.

Since you desire immediately to know the Order I receiv'd from this charming Object, I'll tell you--- Troth, without bragging to you of my Diligence, I went a huge way to find the Lady; and if----

E R A S T U S.

Plague o' thy Digressions.

M O N-

LA MONTAGNE.

Ah! il faut modérer un peu ses passions.

Et Sénèque ----

ERASTE.

Sénèque est un sot dans ta bouche,

Puisqu'il ne me dit rien de tout ce qui me touche.

Dis-moi ton ordre, tôt.

LA MONTAGNE.

Pour contenter vos vœux,

Votre Orphise ---- une bête est là dans vos cheveux.

ERASTE.

Laisse.

LA MONTAGNE.

Cette beauté de sa part vous fait dire ----

ERASTE.

Quoi?

LA MONTAGNE.

Devinez.

ERASTE.

Sais-tu que je ne veux pas rire?

LA MONTAGNE.

Son ordre est qu'en ce lieu vous devez vous tenir.

Assuré que dans peu vous l'y verrez venir,

Lorsqu'elle aura quitté quelques Provinciales,

Aux personnes de Cour fâcheuses animales.

ERASTE.

Tenons-nous donc au lieu qu'elle a voulu choisir :

Mais puisque l'ordre ici m'offre quelque loisir,

Laisse-moi méditer, j'ai dessein de lui faire

Quelques vers, sur un air où je la vois se plaire.

Il se promène en rêvant.

SCENE

M O N T A I N.

Fy! you should moderate a little your Passions;
and *Seneca* -----

E R A S T U S.

Seneca's a Fool, in thy Mouth; since he tells me
not a Word that concerns me. Give me the Order,
quick.

M O N T A I N.

To satisfy your Longing, your *Orphisa* ----- an In-
fect is got there into your Hair.

E R A S T U S.

Let it be there.

M O N T A I N.

This Fair One tells you on her Part ----

E R A S T U S.

What?

M O N T A I N.

Guess.

E R A S T U S.

Dost thou know I'm not in a laughing Humour?

M O N T A I N.

Her Order is, that you are to stay in this Place,
assuring yourself that in a little while you shall see
her here, when she has got rid of some Country
Ladies, who are a troublesome sort of Animals to
Courtiers.

E R A S T U S.

Let us then keep in the Place where she chooses:
but since this Appointment gives me here some Lei-
sure, leave me to think a little; I have a Design to
make her some Verses, to a Tune which I know
she's pleas'd with.

[*He walks about musing.*]



S C E N E



SCENE IV.

ORANTE, CLIMENE, ERASTE.

O R A N T E.

TOUT le monde sera de mon opinion.

C L I M E N E.

Croyez-vous l'emporter par obstination ?

O R A N T E.

Je pense mes raisons meilleures que les vôtres.

C L I M E N E.

Je voudrois qu'on ouït les unes & les autres.

O R A N T E.

J'avise un homme ici qui n'est pas ignorant :

Il pourra nous juger sur notre différend.

Marquis, de grace, un mot : Souffrez qu'on vous appelle,

Pour être, entre nous deux, Juge d'une querelle,

D'un débat qu'ont émû nos divers sentimens,

Sur ce qui peut marquer les plus parfaits Amans.

E R A S T E.

C'est une question à vuider difficile,

Et vous devez chercher une Juge plus habile.

O R A N T E.

Non, vous nous dites-là d'inutiles chansons :

Votre esprit fait du bruit, & nous vous connoissons ;

Nous savons que chacun vous donne à juste titre----

E R A S T E.

Hé de grace -----

O R A N T E.



S C E N E IV.

ORANTE, CLIMENE, ERASTUS.

O R A N T E.

A L L the World will be of my Opinion,

C L I M E N E.

Do you think to carry it by Obstinacy?

O R A N T E.

I think my Reasons better than yours.

C L I M E N E.

I wish somebody would hear both one and t^other.

O R A N T E S.

I spy a Man here who is no *Ignoramus*; he may be Judge in our Difference. [*To Erastus.*] Marquis, a Word with you, pray: allow us to appeal to you, to be Judge in a Quarrel betwixt us two, in a Debate arising from our different Sentiments, about what is a Sign of the most perfect Lover.

E R A S T U S.

'Tis a difficult Question to decide, and you had best see for a more skilful Judge.

O R A N T E.

No, these are idle Stories you tell us, to no purpose: you are a noted Wit, and we know you well; we know that every Body, with Justice, gives you the Character-----

E R A S T U S.

Oh! I beseech you----

O R A N T E.

O R A N T E.

En un mot vous ferez notre arbitre,
Et ce sont deux momens qu'il vous faut nous donner.

C L I M E N E.

Vous retenez ici qui vous doit condamner :
Car enfin, s'il est vrai ce que j'en ose croire,
Monsieur à mes raisons donnera la victoire.

E R A S T E *à part.*

Que ne puis-je à mon traître inspirer le souci,
D'inventer quelque chose à me tirer d'ici !

O R A N T E.

Pour moi de son esprit j'ai trop bon témoignage,
Pour craindre qu'il prononce à mon désavantage.
Enfin ce grand débat qui s'allume entre nous,
Est de savoir s'il faut qu'un Amant soit jaloux.

C L I M E N E.

Ou pour mieux expliquer ma pensée & la vôtre,
Lequel doit plaire plus d'un jaloux ou d'un autre.

O R A N T E.

Pour moi, sans contredit, je suis pour le dernier.

C L I M E N E.

Et dans mon sentiment je tiens pour le premier.

O R A N T E.

Je crois que notre cœur doit donner son suffrage,
A qui fait éclater du respect davantage.

C L I M E N E.

Et moi, que si nos vœux doivent paroître au jour,
C'est pour celui qui fait éclater plus d'amour.

O R A N T E.

Oui, mais on voit l'ardeur dont une ame est saisie,
Bien mieux dans les respects, que dans la jalousie.

O R A N T E.

In one Word, you must be our Arbitrator, and you must bestow a Minute or two upon us.

C L I M E N E.

You retain here a Person who is to condemn you: for in short, if what I dare believe is true, the Gentleman will honour my Reasons with the Victory.

E R A S T U S aside..

That I can't beat it into my Rascal's Head to invent something to get me off!

O R A N T E.

For my part, I have too good Proof of his Wit, to fear he should pronounce any thing to my Disadvantage. In short, this grand Debate which is kindled betwixt us, is whether a Lover should be jealous.

C L I M E N E.

Or the better to explain your Thought and my own, Who should please most, one that is jealous, or one that is otherwise.

O R A N T E.

For my part, without Dispute, I am for the last.

C L I M E N E.

And I hold, in my Sentiment, for the former.

O R A N T E.

I think our Heart should give its Vote on the Side of him who shews most Respect.

C L I M E N E.

And I, that if our Inclinations must appear to the World, it should be to him who discovers most Love.

O R A N T E.

Yes, but one sees the Passion that has got Possession of a Heart, much better in Respect than Jealousy.

C L I

CLIMENE.

Et c'est mon sentiment, que qui s'attache à nous,
Nous aime d'autant plus, qu'il se montre jaloux.

ORANTE.

Fi, ne me parlez point, pour être Amans, Climene,
De ces gens dont l'amour est fait comme la haine,
Et, qui pour tous respects, & toute offre de vœux,
Ne s'appliquent jamais qu'à se rendre Fâcheux;
Dont l'ame, que sans cesse un noir transport anime,
Des moindres actions cherche à nous faire un crime;
En soumet l'innocence à son aveuglement,
Et veut sur un coup d'œil un éclaircissement,
Qui de quelque chagrin nous voyant l'apparence,
Se plaignent aussi-tôt, qu'il naît de leur présence;
Et lorsque dans nos yeux brille en peu d'enjouement,
Veulent que leurs rivaux en soient le fondement;
Enfin, qui prenant droit des fureurs de leur zèle,
Ne nous parlent jamais, que pour faire querelle;
Osent défendre à tous l'approche de nos cœurs,
Et se font les tyrans de leurs propres vainqueurs.
Moi je veux des Amans que le respect inspire,
Et leur soumission marque mieux notre empire.

CLIMENE.

Fi, ne me parlez point, pour être vrais Amans,
De ces gens, qui pour nous n'ont nuls emportemens;
De ces tièdes Galans, de qui les cœurs paisibles,
Tiennent déjà pour eux les choses infaillibles;
N'ont point peur de nous perdre, & laissent chaque jour,
Sur trop de confiance endormir leur amour;
Sont avec leurs rivaux en bonne intelligence,
Et laissent un champ libre à leur persévérance.
Un amour si tranquille excite mon courroux,
C'est aimer froidement que n'être point jaloux;
Et je veux qu'un Amant, pour me prouver sa flamme,
Sur d'éternels soupçons laisse flotter son ame,
Et par de prompts transports, donne un signe éclatant
De l'estime qu'il fait de celle qu'il prétend.

CLIMENE.

And 'tis my Opinion, that whoever has an Attachment to us, is by so much the more amorous, as he is the more jealous.

ORANTES.

Fy, *Climene*, talk not to me of those Persons for Lovers, whose Love resembles Hatred, and who by way of all Respect, and gentle Addresses, never apply themselves to any thing but being troublesome; whose Minds, being ever prompted by a gloomy Passion, busy themselves in converting the least of our Actions into a Crime; subject our Innocence to their Blindness, and want to have us explain upon the least Glance of an Eye; who perceiving in us any Appearance of Sadness, presently complain it arises from their Presence; and when the least Joy brightens up in our Eyes, will have their Rivals to be at the Bottom of it: In short, who taking Privilege from the Fury of their Love, never speak to us but with a Design to pick a Quarrel; they presume to forbid every body approaching us, and set themselves up for Tyrants over their very Conquerors. The Lovers for me, are such as Respect inspires, and their Submission is a surer Mark of our Power.

CLIMENE.

Fy, talk not to me of those Persons as true Lovers, who feel no manner of Transports for us; those lukewarm Galants, whose peaceable Hearts reckon already upon all things as sure in their Favour; have no Fear of losing us, and thro' too great Confidence, suffer their Love, at every turn, to fall asleep; have a good Intelligence with their Rivals, and leave them a clear Stage to push their Point. A Love so sedate raises my Choler, not to be jealous, is loving with Indifference; and I would have a Lover, to convince me of his Passion, float on eternal Suspicions; one who, by his hasty Transports, gives a glaring Token of the Esteem he has for her to whom he makes

On s'applaudit alors de son inquiétude,
 Et s'il nous fait par fois un traitement trop rude,
 Le plaisir de le voir soumis à nos genoux,
 S'excuser de l'éclat qu'il a fait contre nous,
 Ses pleurs, son désespoir d'avoir pû nous déplaire,
 Sont un charme à calmer toute notre colère.

O R A N T E.

Si pour vous plaire il faut beaucoup d'empchement,
 Je fais qui vous pourroit donner contentement;
 Et je connois des gens dans Paris plus de quatre,
 Qui, comme ils le font voir, aiment jusques à battre.

C L I M E N E.

Si pour vous plaire il faut n'être jamais jaloux,
 Je fais certaines gens fort commodes pour vous,
 Des hommes, en amour d'une humeur si souffrante,
 Qu'ils vous verroient sans peine entre les bras de trente.

O R A N T E.

Enfin, par votre arrêt, vous devez déclarer,
 Celui de qui l'amour vous semble à préférer.

E R A S T E.

Puisqu'à moins d'un arrêt je ne m'en puis défaire,
 Toutes deux à la fois je vous veux satisfaire,
 Et pour ne point blâmer ce qui plaît à vos yeux,
 Le jaloux aime plus, & l'autre aime bien mieux.

C L I M E N E.

L'arrêt est plein d'esprit; mais-----

E R A S T E.

Suffit, j'en suis quitte.

Après ce que j'ai dit, souffrez que je vous quitte.

makes his Pretensions. One then applauds ones self for his Disquiet; and if he sometimes treats us in too rude a manner, the Pleasure of seeing him on his Knees before us, to excuse himself for the Violence of his Passion, his Tears, his Vexation for having displeas'd us, are a Charm sufficient to appease all our Anger.

O R A N T E.

If there must go so much Raving to please you, I can tell who cou'd content you; and I know some five or six People in *Paris*, who, as they make it appear, love to such a Degree as to go to Cuffs about it.

C L I M E N E.

If to please you there must be no Jealousy, I know some certain People wou'd hit you exactly; Men of so patient a Humour in their Love, that they cou'd see you in the Arms of Fifty, without being concern'd at it.

O R A N T E.

In short, you are to declare, by your Sentence, whose Love of these appears to have the Preference with you.

E R A S T U S.

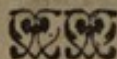
Since I can't get clear without giving Sentence, I'll satisfy you both at once, and not to blame what is agreeable to either of you; the jealous loves most, and the other loves much the best.

C L I M E N E.

The Sentence is very judicious; but---

E R A S T U S.

No more, I am clear of it. After what I have said, permit me to leave you.





SCENE V.

ORPHISE, ERASTE.

E R A S T E.

Q U E vous tardez, Madame, & que j'éprouve
bien -- --

O R P H I S E.

Non, non, ne quittez pas un si doux entretien.
A tort vous m'accusez d'être trop tard venuë ;
Et vous avez de quoi vous passer de ma vûë.

E R A S T E.

Sans sujet contre moi voulez-vous vous aigrir,
Et me reprochez-vous ce qu'on me fait souffrir ?
Ha ! de grace attendez ----

O R P H I S E.

Laissez-moi, je vous prie,
Et courez vous rejoindre à votre compagnie. [*Elle sort.*]

E R A S T E.

Ciel, faut-il qu'aujourd'hui Fâcheuses, & Fâcheux
Conspirent à troubler les plus chers de mes vœux !
Mais allons sur ses pas malgré sa résistance,
Et faisons à ses yeux briller notre innocence.



SCENE



SCENE V.

ORPHISA, ERASTUS.

ERASTUS.

HOW long you stay, Madam, and how plainly I
see ----

ORPHISA.

No, no, by no means quit such pleasant Conversation. You are in the wrong to accuse me for being too long a coming; and you had something cou'd make you easily dispense with my Absence.

ERASTUS.

Will you fall into a Passion with me, without Cause, and do you reproach me for the Plague they have given me? Nay, I beseech you stay ----

ORPHISA.

Pray, let me alone, and go join your Company again.

[*Exit Orphisa.*]

ERASTUS.

Heavens! must Impertinents of both Sexes, conspire this Day to frustrate the dearest of my Wishes! But let me follow her, in spite of her opposing it, and clear up my Innocence to her.





SCENE VI.

DORANTE, ERASTE.

DORANTE.

HA! Marquis, que l'on voit de Fâcheux tous les
jours,

Venir de nos plaisirs interrompre le cours!

Tu me vois enragé d'une assez belle chasse,

Qu'un fat --- C'est un récit qu'il faut que je te fasse.

ERASTE.

Je cherche ici quelqu'un, & ne puis m'arrêter.

DORANTE *le retenant.*

Parbleu, chemin faisant je te le veux conter.

Nous étions une troupe assez bien assortie,

Qui pour courir un Cerf avions hier fait partie,

Et nous fûmes coucher sur le païs exprés,

C'est-à-dire, mon cher, en fin fond de forêts.

Comme cet exercice est mon plaisir suprême,

Je voulus, pour bien faire, aller au bois moi-même;

Et nous conclûmes tous d'attacher nos efforts

Sur un Cerf, qu'un chacun nous disoit Cerf-dix-corps;

Mais moi, mon jugement, sans qu'aux marques j'arrête,

Fut qu'il n'étoit que Cerf à sa seconde tête.

Nous avions, comme il faut, séparé nos relais,

Et déjeûnions en hâte, avec quelques œufs frais,

Lorsqu'un franc Campagnard, avec longue rapière.

Montant superbement sa jument poulinière,

Qu'il honoroit du nom de sa bonne jument,

S'en est venu nous faire un mauvais compliment,

Nous



SCENE VI.

DORANTES, ERASTUS.

DORANTES.

HA! Marquis, what Swarms of Impertinents does one every Day meet with, to interrupt the Course of ones Pleasures! Here am I in such a Rage at a very fine Chace, which a Booby ---- 'Tis a Story that I must tell thee.

ERASTUS.

I'm looking for a certain Person here, and cannot stay.

DORANTES *holding him.*

I'gad, I'll tell it thee as we go along. We were an agreeable select Company of us, who made a Party Yesterday to hunt a Stag; and we went on purpose into the Country to lie upon the Spot, that is to say, my Dear, at a pleasant Extremity of the Forest. As this Exercise is my supreme Delight, I had a mind, that the Thing might be well done, to go into the Wood myself; and we all concluded to bend all our Efforts upon a Stag, which every body told us was a full-made Stag; but for my part, my Judgment was, without standing to observe the Marks, that he was only a Stag of the Second Head. We had separated our Relays, as was proper, and were breakfasting in haste, upon some new-laid Eggs, when a plain Countryman, with a long Rapier, proudly mounting his Breeding-Mare, which he honour'd with the Title of his Good Mare, came to make us an auk-

Nous présentant aussi pour surcroît de colère,
 Un grand benêt de fils, aussi sot que son père.
 Il s'est dit grand Chasseur, & nous a prié tous,
 Qu'il pût avoir le bien de courir avec nous.
 Dieu préserve, en chassant, toute sage personne,
 D'un porteur de huchet, qui mal à propos sonne;
 De ces gens qui suivis de dix Hourets galeux
 Disent ma meute, & font les chasseurs merveilleux.
 Sa demande reçûe, & ses vertus prisées,
 Nous avons été tous frapper à nos brisées.
 A trois longueurs de trait, tayaut, voilà d'abord,
 Le Cerf donné aux chiens. J'appuye, & sonne fort.
 Mon Cerf débuche, & passe une assez longue plaine,
 Et mes chiens après lui, mais si bien en haleine,
 Qu'on les auroit couverts tous d'un seul juste-au-
 corps.

Il vient à la Forêt. Nous lui donnons alors
 La vieille meute, & moi je prens en diligence
 Mon cheval Allezan. Tu l'as vû?

E R A S T E.

Non, je pense.

D O R A N T E.

Comment? c'est un cheval aussi bon qu'il est beau,
 Et que ces jours passés, j'achetai de * Gaveau.
 Je te laisse à penser, si, sur cette matière,
 Il voudroit me tromper, lui qui me confidère;
 Aussi je m'en contente; & jamais, en effet,
 Il n'a vendu cheval, ni meilleur, ni mieux fait.
 Une tête de Barbe, avec l'étoile nette;
 L'encolure d'un cigne, effilée, & bien droite;
 Point d'épaules non plus qu'un lièvre, courtjointé,
 Et qui fait dans son port voir sa vivacité.
 Des pieds, morbleu, des pieds! le rein double: à vrai
 dire,
 J'ai trouvé le moyen, moi seul, de le réduire,

Et

* Marchand de chevaux célèbre à la Cour.

ward Compliment, presenting us also, to compleat the Vexation, with a great Looby of a Son, as much a Fool as his Father. He called himself a great Hunter, and beg'd of us all that he might have the Favour of the Chace along with us. Heaven preserve every skilful Person, when hunting, from a Fellow that blows his Horn unseasonably, being follow'd by half a Score scabby Beagles, cry, *my Pack*, and are marvellous Hunters. His Request being granted, and his Virtues esteem'd, we were all pursuing our Blinks. Within the Distance of three Bow-shots, all of a sudden was cry'd *Ilho! Ilho!* The Dogs were laid on the Stag; I second it, and blow aloud; my Stag unharkens, and passes a pretty long Plain, and my Dogs after him, but so well in Breath, that you might have cover'd them all with a Cloke. He made to the Forest. We then slip the old Pack upon him, and I in great haste take my Horse *Allexan*. Have you seen him?

ERASTUS.

I think not.

DORANTES.

How! 'tis a Horse as good as he is handsome, and which I bought a few Days ago of * *Gaveau*. I leave you to judge whether he would deceive me in such a Matter as this, he that has a Respect for me; so that I am perfectly easy about him; and in reality, he never sold a better Horse, nor a better made one. The Head of a *Barb*, with a fair Star; the Neck of a Swan, slender, and very straight; no more Shoulders than a Hare, short-jointed, and that shews his Vivacity by his Carriage; Feet, i'gad, such Feet! double-rein'd; To say the Truth, I was the only Person could find the way to master

D 3

him,

† *A Jockey famous at Court.*

Et sur lui, quoiqu'aux yeux il montrât beau semblant,

Petit Jean de Gaveau ne montoit qu'en tremblant.

Une croupe, en largeur, à nulle autre pareille,

Et des gigots, Dieu fait ! bref, c'est une merveille,

Et j'en ai refusé cent pistoles, croi moi,

Au retour d'un cheval amené pour le Roi.

Je monte donc dessus, & ma joie étoit pleine,

De voir filer de loin les coupeurs dans la plaine ;

Je pousse, & je me trouve en un fort à l'écart,

A la queue de nos chiens moi seul avec * Drecar.

Une heure là dedans notre Cerf se fait battre.

J'appuye alors mes chiens, & fais le diable à quatre.

Enfin jamais chasseur ne se vit plus joyeux ;

Je le relance seul, & tout alloit des mieux ;

Lorsque d'un jeune Cerf s'accompagne le nôtre,

Une part des mes chiens se sépare de l'autre,

Et je les vois, Marquis, comme tu peux penser,

Chasser tous avec crainte, & Finaut balancer ;

Il se rabat soudain dont j'eus l'ame ravie ;

Il empaume la voie, & moi je sonne & crie,

A Finaut, à Finaut, j'en revois à plaisir,

Sur une taupinière, & résonne à loisir.

Quelques chiens revenoient à moi, quand pour disgrâce,

Le jeune Cerf, Marquis, à mon compagnard passe.

Mon étourdi se met à sonner comme il faut,

Et crie à pleine voix, tayaut, tayaut, tayaut.

Mes chiens me quittent tous, & vont à ma pécore,

J'y pousse, & j'en revois dans le chemin encore ;

Mais à terre, mon cher, je n'eus pas jetté l'œil,

Que je connus le change, & sentis un grand deuil.

J'ai beau lui faire voir toutes les différences,

Des pinces de mon Cerf, & de ses connoissances,

Il

* *Piqueur renommé.*

him, and young *Jack Gaveau* never mounted him without trembling, tho' he endeavour'd to set a good Face on't. His Buttocks are not to be equall'd for Largeness; and Legs, Mercy o'me! In short, he's a Miracle; if you'll believe me, I refus'd a hundred Pieces for him, and one of the King's Horses to boot. I mount, therefore, and was in high Pleasure to see the Vintagers in Rows at a great Distance on the Plain; I spur on, and find myself in a by Thicket, at the Heels of the Dogs, only I and * *Drecar*: Within that our Stag stood at Bay for an Hour; upon this I cheer the Dogs, and play'd the Duce and all among them. In short, never was Hunter in higher Glee; I imprim'd him myself, and all things went swimmingly; ours join'd Company with a young Hind; one Part of my Dogs divided from the other, and then, Marquis, as you may easily imagine, they all hunted timorous, and *Fowler* was at a Loss; he turn'd all o' the sudden, which made my Heart jump for Joy; he struck in afresh upon the Track, and I found my Horn, and cry, Hark to *Fowler*, Hark to *Fowler*; I trac'd him again with great Pleasure upon a Mole-Hill, and sounded again a long while. Some of the Dogs came back to me, when, as Ill-luck would have it, the young Hind, Marquis, passes my Country Bumkin. My Hair-brains, as was likely, falls a blowing his Horn, and bellowing aloud *Ilho, Ilho, Ilho*. My Dogs all quitted me, and make directly to my Booby; I puts on thither, and discover'd the Track again in the high Road; but no sooner, my Dear, had I cast my Eyes on the Ground, but I found out the Change, and was heartily mortify'd. In vain did I shew him all the Differences between the Edge of my Stag's Hoofs, and his Marks, he still maintains

Il me soutient toujours, en Chasseur ignorant,
 Que c'est le Cerf de meute, & par ce différend
 Il donne tems aux chiens d'aller loin : j'en enrage,
 Et pestant de bon cœur contre le personnage,
 Je pousse mon cheval & par haut & par bas,
 Qui plioit des gaulis aussi gros que le bras :
 Je ramène les chiens à ma première voie,
 Qui vont en me donnant une excessive joie,
 Requerir notre Cerf, comme s'ils l'eussent vû.
 Ils le relancent ; mais, ce coup est-il prévu ?
 A te dire le vrai, cher Marquis, il m'affomme,
 Notre Cerf relancé va passer à notre homme,
 Qui croyant faire un trait de chasseur fort vanté,
 D'un pistolet d'arçon qu'il avoit apporté,
 Lui donne justement au milieu de la tête,
 Et de fort loin me crie, ah j'ai mis bas la bête.
 A t'on j'amaï parlé de pistolets, bon Dieu !
 Pour courre un cerf ? pour moi venant dessus le lieu,
 J'ai trouvé l'action tellement hors d'usage,
 Que j'ai donné des deux à mon cheval, de rage,
 Et m'en suis revenu chez moi toujours courant,
 Sans vouloir dire un mot à ce sot ignorant.

E R A S T E.

Tu ne pouvois mieux faire, & ta prudence est rare
 C'est ainsi, des Fâcheux qu'il faut qu'on se sépare.
 Adieu.

D O R A N T E.

Quand tu voudras, nous irons quelque part,
 Où nous ne craindrons point de Chasseur Cam-
 pagnard.

E R A S T E.

Fort bien. Je crois qu'enfin je perdrai patience,
 Cherchons à m'excuser avecque diligence.

Fin du second Acte.

B A L L E T

to me, like a Blockhead of a Sportsman, that 'tis the Pack-Stag, and by this Dispute he gave time for the Dogs to get a great way off: I storm'd at it, and cursing the Mortal with all my Heart, I spurs my Horse full Speed o'er Hill and Dale, who brush'd thro' Boughs as thick as my Arm: I recover'd the Dogs to my first Scent, who, to my great Joy, run upon the Quest of our Stag, as if they had been in full View. They imprime him afresh; but, was ever such a Trick seen before? To tell thee the Truth, Marquis, it frets me to Death; our Stag being imprim'd, runs by our Spark, who thinking to do the Exploit of a most laudable Huntsman, with a Holster-Pistol, that he had brought along with him, shoots him directly thro' the middle of the Forehead, and cries out to me a vast way off, I've fetch'd the Beast down. Good Heaven! Did ever any body hear of Pistols in Stag-Hunting? For my part, when I arriv'd at the Spot, I thought it was so out of the way an Action, that I claps both Spurs to my Horse in a Rage, and never stop'd Gallop till I got home, without saying so much as one Word to this ignorant Puppy.

ERASTUS.

You could not do better, thy Prudence is admirable; just so should we shake off all Impertinents. Adieu.

DORANTES.

When you please, we'll go to some Place where we shall have no Fear of your Country Hunters.

ERASTUS.

Very well. [*Exit Dorantes.*] I think at last I shall lose all Patience. Let me make all Haste possible to excuse my self.

The End of the Second Act.



BALLET du second Acte.

PREMIERE ENTRE'E.

DES Joueurs de boule l'arrêtent pour mesurer un coup, dont ils sont en dispute. Il se défait d'eux avec peine, & leur laisse danser un pas, composé de toutes les postures qui sont ordinaires à ce jeu.

DEUXIEME ENTRE'E.

De petits frondeurs le viennent interrompre, qui sont chassés ensuite.

TROISIEME ENTRE'E.

Par des Savetiers & des Savetieres, leurs peres, & autres qui sont aussi chassés à leur tour.

QUATRIEME ENTRE'E.

Par un Jardinier qui danse seul, & se retire pour faire place au troisième Acte.



ACTE



DANCE *to the Second Act.*

FIRST ENTRY.

THE Bowlers stop him to measure a Cast which was in Dispute. With Difficulty he gets rid of 'em, and leaves 'em to dance a Step, compos'd of all the Postures, usual in that Sport.

SECOND ENTRY.

Some young Slingers interrupt him, who are at last driven off.

THIRD ENTRY.

By Coblers, their Wives, and their Fathers, and others, who are also driven off in their turn.

FOURTH ENTRY.

By a Gardiner, who dances alone, and retires, to make for the Third Act.



ACT



ACTE III. SCENE I.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

IL est vrai, d'un côté mes soins ont réussi :
 Cet adorable objet enfin s'est adouci :
 Mais d'un autre on m'accable, & les Astres sévères
 Ont, contre mon amour, redoublé leurs colères.
 Oui, Damis son tuteur, mon plus rude Fâcheux,
 Tout de nouveau s'oppose aux plus doux de mes
 vœux :
 A son aimable nièce a défendu ma vûë,
 Et veut d'un autre époux la voir demain pourvûë.
 Orphise toutesfois, malgré son désaveu,
 Daigne accorder ce soir une grace à mon feu ;
 Et j'ai fait consentir l'esprit de cette Belle,
 A souffrir qu'en secret je la visse chez elle.
 L'amour aime sur tout les secrettes faveurs,
 Dans l'obstacle, qu'on force, il trouve des douceurs ;
 Et le moindre entretien de la beauté qu'on aime,
 Lorsqu'il est défendu devient grace suprême.
 Je vais au rendez-vous : c'en est l'heure, à peu près :
 Puis je veux m'y trouver plutôt avant, qu'après.

LA MONTAGNE.

Suivrai-je vos pas ?

ERASTE.



A C T III. S C E N E I.

ERASTUS, MONTAIN.

E R A S T U S.

'TIS true, my Diligence hath succeeded on one hand: the dear Object was at last appeas'd: but on the other, they quite weary me, and my cruel Stars have persecuted me, in my Amour, with double Fury. Yes, her Tutor, *Damis*, one of my most shocking Impertinents, afresh opposes my most tender Addresses; has forbid me the Sight of his lovely Niece; and designs to provide her another Husband to-morrow. *Orphisa*, however, in spite of his discharging her, deigns this Evening to grant one Favour to my Love; and I have prevail'd upon the Fair One to permit me to wait upon her in private, at her own House. Love delights, above every thing, in secret Favours, it finds a Pleasure in breaking through Opposition; and when 'tis forbid, the least Conversation with the beloved Beauty becomes a supreme Favour. I must to my Appointment: 'tis near upon the Hour: and besides, I would choose to be there rather before, than after the Time.

M O N T A I N.

Shall I follow you?

E R A S T U S.

ERASTE.

Non, je craindrois que peut-être
A quelques yeux suspects, tu me fisses connoître.

LA MONTAGNE.

Mais -----

ERASTE.

Je ne le veux pas.

LA MONTAGNE.

Je dois suivre vos loix :

Mais au moins de si loin -----

ERASTE.

Te tairas-tu, vingt-fois ;

Et ne veux-tu jamais quitter cette méthode,
De te rendre, à toute heure, un valet incommode ?



SCENE II.

CARITIDES, ERASTE.

CARITIDES.

Monsieur, le tems répugne à l'honneur de vous
voir,

Le matin est plus propre à rendre un tel devoir ;
Mais de vous rencontrer il n'est pas bien facile ;
Car vous dormez toujours, ou vous êtes en ville :
Au moins Messieurs vos gens me l'assurent ainsi,
Et j'ai, pour vous trouver, pris l'heure que voici.
Encor est-ce un grand heur, dont le destin m'honore,
Car deux momens plus tard, je vous manquois en-
core.

ERASTE.

Monsieur, souhaitez-vous quelque chose de moi ?

CARL.

The IMPERTINENTS. 63

ERASTUS.

No, I shou'd be afraid you would discover me to some suspicious Person or other.

MOUNTAIN.

But ----

ERASTUS.

I would not have you.

MOUNTAIN.

I must obey your Commands: but at a Distance, at least ----

ERASTUS.

Twenty times over must I bid thee hold thy Tongue? Wilt thou never leave off this way of making thy self troublesome, at every turn, for an impertinent Valet?



SCENE II.

CARITIDES, ERASTUS.

CARITIDES.

SIR, 'tis an unseasonable Time to do my self the Honour of waiting upon you, the Morning is most proper for performance of that Duty: but it is not very easy to meet with you; for you are always either asleep, or abroad; at least your Gentry always tell me so; and I took this Opportunity to find you; 'tis a great Happiness too, that Fortune favours me with, for two Moments later, and I had miss'd of you again.

ERASTUS.

Sir, do you want any thing with me?

CARI-

C A R I T I D E S.

Je m'acquitte, Monsieur, de ce que je vous doi;
Et vous viens ----- Excusez l'audace, qui m'inspire,
Si -----

E R A S T E.

Sans tant de façons, qu'avez-vous à me dire ?

C A R I T I D E S.

Comme le rang, l'esprit, la générosité,
Que chacun vante en vous -----

E R A S T E.

Oui, je suis fort vanté.

Passons, Monsieur.

C A R I T I D E S.

Monsieur, c'est une peine extrême,
Lorsqu'il faut à quelqu'un se produire soi-même.
Et toujours près des grands on doit être introduit
Par des gens qui de nous fassent un peu de bruit;
Dont la bouche écoutée, avecque poids débite
Ce qui peut faire voir notre petit mérite:
Pour moi, j'aurois voulu que des gens bien instruits,
Vous eussent pû, Monsieur, dire ce que je suis.

E R A S T E.

Je vois assez, Monsieur, ce que vous pouvez être,
Et votre seul abord le peut faire connoître.

C A R I T I D E S.

Oui, je suis un savant charmé de vos vertus,
Non pas de ces savans, dont le nom n'est qu'en *us*:
Il n'est rien si commun, qu'un nom à la Latine,
Ceux qu'on habille en Grec, on bien meilleure mine;
Et pour en avoir un qui se termine en *es*,
Je me fais appeller Monsieur Caritides.

E R A S T E.

Monsieur Caritides soit, qu'avez-vous à dire ?

C A R I T I D E S.

CARITIDES.

I acquit my self, Sir, of the Duty I owe you; and come-----excuse the Boldness that inspires me, if-----

ERASTUS.

Without so much Ceremony, what have you to say to me?

CARITIDES.

As the Rank, the Wit, the Generosity, which every Body extols in you-----

ERASTUS.

Yes, I am very much extoll'd, let us pass that, Sir.

CARITIDES.

Sir, it is an extreme Difficulty upon a Man, when he is oblig'd to produce himself to any Person: and one should always be introduc'd to great Men, by People who set us forth a little; whose Discourse being hearken'd to, displays, with some weight, what our little Merit can shew: for my part, I should have been glad that some body, who were well appriz'd of it, cou'd have told you, Sir, who I am.

ERASTUS.

I see sufficiently, Sir, what you are, and your manner of accosting me, gives me to know that.

CARITIDES.

Yes, I am a Man of Learning, who am charm'd with your Virtues; none of those learned Men, whose Name ends only in *us*: there is nothing so common as a Name after the *Latin* Termination; they who are habited after the *Greek* manner, have a much better Mien; and that I might have one which should terminate in *es*, I call my self Mr. *Caritides*.

ERASTUS.

Mr. *Caritides* be it. What wou'd you say?

CARITIDES.

C A R I T I D E S.

C'est un placet, Monsieur, que je voudrois vous lire;
Et que dans la posture, où vous met votre emploi,
J'ose vous conjurer de présenter au Roi.

E R A S T E.

Hé! Monsieur, vous pouvez le présenter vous-même.

C A R I T I D E S.

Il est vrai que le Roi fait cette grace extrême,
Mais par ce même excès de ses rares bontés,
Tant de méchans placets, Monsieur, sont présentés,
Qu'ils étouffent les bons, & l'espoir où je fonde,
Est qu'on donne le mien, quand le Prince est sans
monde.

E R A S T E.

Hé bien vous le pouvez, & prendre votre tems.

C A R I T I D E S.

Ah! Monsieur, les Huissiers sont de terribles gens,
Ils traitent les Savans de faquins à nasardes;
Et je n'en puis venir qu'à la salle des Gardes.
“ Les mauvais traitemens qu'il me faut endurer,
“ Pour jamais de la Cour me feroient retirer,
“ Si je n'avois conçu l'espérance certaine,
“ Qu'auprès de notre Roi vous serez mon Mécène.
Oui, votre crédit m'est un moyen assuré----

E R A S T E.

Hé bien donnez-moi donc, je le présenterai.

C A R I T I D E S.

Le voici; mais au moins oyez-en la lecture.

E R A S T E.

Non-----

C A R I T I D E S.

C'est pour être instruit, Monsieur, je vous
conjure.

P L A C E T

CARITIDES.

I have a Petition, Sir, which I would read to you, and which, in the Situation your Employment places you, I presume to conjure you to present to the King.

ERASTUS.

Lack-a-day, Sir, you can present it yourself.

CARITIDES.

It is true, Sir, the King grants this extreme Favour, but through this very Excess of his unparalleled Goodness, so many villanous Petitions, Sir, are presented, that they stifle the good ones; and what my Hope rests upon, is, that somebody wou'd give mine, when the King is alone.

ERASTUS.

Well, you can do it, and take your own Time.

CARITIDES.

Ah! Sir, the Door-Keepers are terrible Fellows, they treat Men of Learning with a Filip o' the Nose, as if they were mere Scoundrels; and I can get no farther than the Guard-Room. The Ill-treatment I must endure, wou'd make me retire from Court for ever, had I not conceiv'd strong Hope that you will be my *Macenas* with His MAJESTY. Yes, your Credit is a certain Means----

ERASTUS.

Well, give it me, I will present it.

CARITIDES.

Here it is; but please to hear it read, however.

ERASTUS.

No. -----

CARITIDES.

'Tis that you may be acquainted with it, Sir; I conjure you.



PLACET
AU ROY.

SIRE,

VOIRE très-humble, très-obéissant, très-fidelle, & très-savant sujet & serviteur, Caritides, François de nation, Grec de profession, ayant considéré les grands & notables abus qui se commettent aux inscriptions des Enseignes des Maisons, Boutiques, Cabarets, jeux de boule, & autres lieux de votre bonne ville de Paris; en ce que certains ignorans, compositeurs desdites inscriptions, renversent par une barbare, pernicieuse & détestable ortographe, toute sorte de sens & de raison, sans aucun égard d'Etimologie, Analogie, Energie, ni Alégorie quelconque, au grand scandale de la République des Lettres, & de la nation Françoisse, qui se décrie & deshonne par lesdits abus & fautes grossières, envers les Etrangers, & notamment envers les Allemans, curieux lecteurs, & spectateurs desdites inscriptions.

ERASTE.

Ce placet est fort long, & pourroit bien fâcher----

CARITIDES.

Ah! Monsieur, pas un mot ne s'en peut retrancher.



TO THE
K I N G.
A P E T I T I O N.

S I R,

YOUR most humble, most obedient, most faithful, and most learned Subject and Servant, Caritides, a Frenchman by Nation, a Grecian by Profession, having consider'd the great and notable Abuses committed in the Inscriptions upon Signs of Houses, Shops, Taverns, Ninepin-Allies, and other Places of your good City of Paris; in that certain ignorant Composers of the said Inscriptions, do subvert, by a barbarous, pernicious, and detestable Orthography, all manner of Sense and Reason, without Regard to any Etymology, Analogy, Energy, or Allegory whatsoever, to the great Scandal of the Republic of Letters, and of the French Nation, which is discredited and dishonour'd by the said Abuses and gross Faults, in respect to Strangers, and notoriously, in respect to the Germans, curious Readers & Inspectors of the said Inscriptions ---

E R A S T U S.

This Petition is too long, and may very likely weary--

C A R I T I D E S.

Oh! Sir, not a Word of it can be retrench'd.

[Goes

Il continuë le placet.

Supplie humblement Votre Majesté, de créer, pour le bien de son Etat, & la gloire de son Empire, une Charge de Contrôleur, Intendant, Correcteur, Reviseur, & Restaurateur général desdites inscriptions; & d'icelle honorer le suppliant, tant en considération de son rare & éminent savoir, que des grands & signalés services qu'il a rendus à l'Etat, & à Votre Majesté, en faisant l'Anagramme de Votre dite Majesté en François, Latin, Grec, Hébreu, Siriaque, Caldéen, Arabe -----

ERASTE l'interrompant.

Fort bien : donnez-le vite, & faites la retraite :
Il fera vû du Roi; c'est une affaire faite.

CARITIDES.

“ Hélas! Monsieur, c'est tout que montrer mon placet.
“ Si le Roi le peut voir, je suis sûr de mon fait :
“ Car comme sa justice en toute chose est grande,
“ Il ne pourra jamais refuser ma demande.

Au reste, pour porter au Ciel votre renom,
Donnez-moi par écrit votre nom, & surnom;
J'en veux faire un Poëme, en forme d'Acrostiche,
Dans les deux bouts du vers, & dans chaque hémistiche.

ERASTE.

Oui, vous l'aurez demain, Monsieur Caritides.
Ma foi de tels savans sont des ânes bien-faits.
J'aurois dans d'autres tems bien ri de sa sottise ----



SCENE

[Goes on with the Petition.]

Humbly supplicates Your Majesty, for the Good of your Kingdom, and Glory of your Government, to institute an Office of Controller, Intendant, Corrector, Reviser, and Restorer-general of the said Inscriptions; and to honour your Supplicant with this, as well in consideration of his rare and eminent Erudition, as of the great and signal Services he has done to the State, and to Your Majesty in composing an Anagram upon Your said Majesty in French, Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldee, Arabic-----

E R A S T U S interrupting him.

Very well: give it me quick, and retire; the King shall see it; the Thing's as good as done.

C A R I T I D E S.

Oh! Sir, if you but shew my Petition, 'tis all in all. If the King but sees it, I am sure of my Point: for as his Justice is, in every thing, so great, he cannot refuse my Demand. And now, to exalt your Name to the Skies, give me your Name and Surname in Writing, and I'll make a Poem that shall have the Form of an Acrostic, at both Ends of the Verse, and in each Hemistich.

E R A S T U S.

Yes, Mr. *Caritides*, you shall have it to-morrow. [*Exit Caritides.*] In good Truth, such learned Fellows are most admirable Asses. Another time I shou'd have laugh'd heartily at his Folly.



SCENE



SCENE III.

ORMIN, ERASTE.

ORMIN.

Bien qu'une grande affaire en ce lieu me conduise,
J'ai voulu qu'il sortît, avant que vous parler.

ERASTE.

Fort bien, mais dépêchons; car je veux m'en aller.

ORMIN.

Je me doute à peu près que l'homme qui vous quitte,
Vous a fort ennuyé, Monsieur, par sa visite.
C'est un vieux importun, qui n'a pas l'esprit sain.
Et pour qui j'ai toujours quelque défaite en main.
Au Mail, au Luxembourg, & dans les Thuileries,
Il fatigue le monde avec ses rêveries :
Et des gens comme vous doivent fuir l'entretien
De tous ces savantas, qui ne sont bons à rien.
Pour moi je ne crains pas que je vous importune,
Puisque je viens, Monsieur, faire votre fortune.

ERASTE.

Voici quelque souffleur, de ces gens qui n'ont rien;
Et nous viennent toujours promettre tant de bien.
Vous avez fait, Monsieur, cette benite pierre,
Qui peut, seule, enrichir tous les Rois de la terre ?

ORMIN.

La plaisante pensée ! hélas, où vous voilà !
Dieu me garde, Monsieur, d'être de ces foux-là !

Je



S C E N E III.

ORMIN, ERASTUS.

ORMIN.

TH O' an Affair of great Consequence brings me hither, I was willing that Man should leave you before I speak with you.

ERASTUS.

Very well, but dispatch; for I must be gone.

ORMIN.

I don't in the least doubt, but the Fellow who has just left you, has very much tir'd you, Sir, with his Visit. 'Tis a troublesome old Mortal, who is a little crack-brain'd; and to get rid of whom I have always some Contrivance ready at Hand. In the Mall, at *Luxemburgh*, and in the *Thuilleries*, he fatigues all the World with his idle Notions: and such Persons as you should avoid the Conversation of these Pedantic Scholars, who are good for nothing. For my part, I have no Fear of being troublesome to you, since I come, Sir, to make your Fortune.

ERASTUS *aside*.

This is some whifling Alchymist, one of those Fellows who are not worth a Groat; and are ever a promising you so much Wealth. [*To Ormin.*] You have hit upon that blessed Stone, Sir, which of itself can enrich all the Kings of the Earth?

ORMIN.

A pretty Fancy! Oh! you are out, Sir; Heaven preserve me from being one of those sort of Fools! I don't

E

feed

Je ne me repais point de visions frivoles,
 Et je vous porte ici les solides paroles
 D'un avis, que par vous je veux donner au Roi,
 Et que tout cacheté je conserve sur moi.
 Non de ces fots projets, de ces chimères vaines,
 Dont les Sur-intendans ont les oreilles pleines :
 Non de ces gueux d'avis, dont les prétentions
 Ne parlent que de vingt ou trente millions ;
 Mais un, qui tous les ans à si peu qu'on le monte,
 En peut donner au Roi quatre cent, de bon compte :
 Avec facilité, sans risque, ni soupçon,
 Et sans fouler le peuple en aucune façon.
 Enfin, c'est un avis d'un gain inconcevable,
 Et que du premier mot on trouvera faisable.
 Oui, pourvu que par vous je puisse être poussé ----

E R A S T E.

Soit, nous en parlerons ; je suis un peu pressé.

O R M I N.

Si vous me promettiez de garder le silence,
 Je vous découvrerois cet avis d'importance.

E R A S T E.

Non, non, je ne veux point savoir votre secret.

O R M I N.

Monfieur, pour le trahir, je vous crois trop discret,
 Et veux avec franchise en deux mots vous l'appren-
 dre.

Il faut voir si quelqu'un ne peut point nous entendre,
à l'oreille d'Erafte.

Cet avis merveilleux dont je suis l'inventeur,
 Est que ----

E R A S T E.

D'un peu plus loin, & pour cause, Monfieur.

O R M I N.

Vous voyez le grand gain, sans qu'il faille le dire,
 Que de ses ports de mer le Roi tous les ans tire.
 Or l'avis dont encor nul ne s'est avisé,

Est

feed upon frivolous Visions, I bring you here solid Words of a Proposal which I would communicate by you to the King, and which I always carry about me safe under Seal. None of those foolish Projects, those vain Chimera's which the Super-intendants have dinn'd in their Ears: none of those beggarly Proposals, which pretend not to talk of more than twenty or thirty Millions of Livres; but one which shall annually, at a moderate Computation, bring in to the King four hundred Millions hard Money; with Ease, without Risque or Suspicion, and without the least Hardship upon the Subject. In short, 'tis a Hint of inconceivable Gain, and which, at the first Word, you will find to be feasible. Yes, provided I can but be encourag'd by you-----

E R A S T U S.

Well, we shall talk of it; I am a little in haste.

O R M I N.

If you wou'd promise me to keep it secret, I would discover to you this important Project.

E R A S T U S.

No, no, I won't be let into your Secret.

O R M I N.

Sir, I believe you too discreet to betray it, and will, with great Frankness, inform you of it in two Words ----- we must mind lest somebody should overhear us. ---- [*Whispers Erastus in the Ear.*] This marvellous Project, of which I am the Inventor, is that -----

E R A S T U S.

A little farther off, Sir, for a certain Reason.

O R M I N.

You know, without my needing to tell you, the vast Profit the King receives annually from his Sea-Ports. Now the Project, which nobody has hit up-

Est qu'il faut de la France, & c'est un coup aisé,
En fameux ports de mer, mettre toutes les côtes.
Ce seroit pour monter à des sommes très-hautes,
Et si -----

ERASTE.

L'avis est bon, & plaira fort au Roi.
Adieu, nous vous verrons.

ORMIN.

Au moins appuyez moi,
Pour en avoir ouvert les premières paroles.

ERASTE.

Oui, Oui.

ORMIN.

Si vous vouliez me prêter deux pistoles,
Que vous reprendriez sur le droit de l'avis,
Monsieur -----

ERASTE.

Oui, volontiers. Plût à Dieu qu'à ce prix,
De tous les importuns je pusse me voir quitte !
Voyez quel contre-tems prend ici leur visite :
Je pense qu'à la fin je pourrai bien sortir.
Viendra-t-il point quelqu'un encor me divertir ?



SCENE

on as yet, and 'tis an easy Matter, is that you should turn all the Coasts of *France* into famous Sea-Ports. This would amount to immense Sums; and if----

ERASTUS.

The Project is good, and will please the King exceedingly. Adieu. We shall see you.

ORMIN.

At least stand by me for having discover'd the first Hint of it.

ERASTUS.

Yes, yes.

ORMIN.

If you would lend me a Brace of Pieces, which you might repay your self, Sir, out of the Profits of the Invention -----

ERASTUS.

Yes, with all my Heart. [*Exit Ormin.*] Would Heaven I could get rid of all the Impertinents at this Rate! To see the Unseasonableness of their Visits! I hope at last I shall get clear. Won't somebody else come and divert me?





SCENE IV.

FILINTE, ERASTE.

FILINTE.

MArquis, je viens d'apprendre une étrange nouvelle.

ERASTE.

Quoi?

FILINTE.

Qu'un homme tantôt t'a fait une querelle.

ERASTE.

A moi?

FILINTE.

Que te sert-il de le dissimuler?

Je fais de bone part, qu'on t'a fait appeller;
Et comme ton ami, quoiqu'il en réussisse,
Je te viens contre tous, faire offre de service.

ERASTE.

Je te suis obligé; mais croi que tu me fais ---

FILINTE.

Tu ne l'avouëras pas, mais tu fors sans valets:
Demeure dans la ville, ou gagne la campagne,
Tu n'iras nulle part que je ne t'accompagne.

ERASTE.

Ah! j'enrage.

FILINTE.

A quoi bon de te cacher de moi?

ERASTE.



SCENE IV.

PHILINTES, ERASTUS.

PHILINTES.

MArquis, I have heard strange News just now.

ERASTUS.

What?

PHILINTES.

That a Man has quarrell'd with thee a little while ago.

ERASTUS.

With me?

PHILINTES.

What signifies dissembling the Matter? I have it from good Hands, that you have had a Challenge sent you; and as your Friend, I come, at all Events, to offer my Service to you against all the World.

ERASTUS.

I'm oblig'd to you; but believe me, you ----

PHILINTES.

You won't confess it; but you come abroad without Servants: Stay you in Town, or go into the Country, you shall go no where but I will accompany you.

ERASTUS.

Plague! I shall run mad.

PHILINTES.

To what End do you hide it from me?

E 4

ERASTUS.

E R A S T E.

Je te jure, Marquis, qu'on s'est moqué de toi.

F I L I N T E.

En vain tu t'en défends.

E R A S T E.

Que le Ciel me foudroye,
Si d'aucun démêlé----

F I L I N T E.

Tu penses qu'on te croye?

E R A S T E.

Hé mon Dieu! je te dis, & ne déguise point,
Que----

F I L I N T E.

Ne me crois pas duppe, & crédule à ce point.

E R A S T E.

Veux-tu m'obliger?

F I L I N T E.

Non.

E R A S T E.

Laisse-moi, je te prie.

F I L I N T E.

Point d'affaire, Marquis.

E R A S T E.

Une galanterie,

En certain lieu, ce soir-----

F I L I N T E.

Je ne te quitte pas:

En quel lieu que ce soit, je veux suivre tes pas.

E R A S T E.

Parbleu, puisque tu veux que j'aye une querelle,

Je consens à l'avoir pour contenter ton zèle;

Ce sera contre toi qui me fais enrager,

Et dont je ne me puis par douceur dégager.

F I L I N T E.

C'est fort mal d'un ami recevoir le service:

Mais puisque je vous rends un si mauvais office,

Adieu, vuidez sans moi tout ce que vous aurez.

E R A S T E.

ERASTUS.

I swear, Marquis, they have impos'd upon you.

PHILINTES.

In vain do you deny it.

ERASTUS.

May I be thunder-struck, if I have had any Quarrel-----

PHILINTES.

Do you think I believe you?

ERASTUS.

Bless me! I tell you without Disguise, that----

PHILINTES.

Don't imagine me either a Dupe or credulous upon this Point.

ERASTUS.

Will you oblige me?

PHILINTES.

No.

ERASTUS.

Pray, leave me.

PHILINTES.

By no means, Marquis.

ERASTUS.

A little Galantry calls me this Evening to a certain Place --- -

PHILINTES.

I sha'n't leave you: I shall follow you, be it to what Place it will.

ERASTUS.

S'death! since you will have me have a Quarrel, I consent to it, to satisfy your Zeal; it shall be with you who plague me to Distraction, and from whom I cannot, by fair means, disengage my self.

PHILINTES.

This is accepting a Piece of Service not at all like a Friend: but since I do you so ill an Office, Adieu, determine all your Affairs without me.

ERASTE.

Vous ferez mon ami quand vous me quitterez.
 Mais voyez quel malheurs suivent ma destinée!
 Ils m'auront fait passer l'heure qu'on m'a donnée.



SCENE V.

DAMIS, L'ÉPINE, ERASTE,
 LA RIVIERE & *ses Compagnons.*

DAMIS.

Quoi malgré moi, le traître espère l'obtenir?
 Ah! mon juste courroux le saura prévenir.

ERASTE.

J'entrevois-là quelqu'un sur la porte d'Orphise.
 Quoi, toujours quelque obstacle aux feux qu'elle au-
 torise?

DAMIS.

Oui, j'ai sù que ma nièce, en dépit de mes soins,
 Doit voir ce soir chez elle Eraste sans témoins.

LA RIVIERE à *ses Compagnons.*

Qu'entens-je à ces gens-là dire de notre Maître?
 Approchons doucement, sans nous faire connoître.

DAMIS.

Mais avant qu'il ait lieu d'achever son dessein,
 Il faut de mille coups percer son traître sein.
 Va-t'en faire venir ceux que je viens de dire,
 Pour les mettre en embûche aux lieux que je désire;
 Afin qu'au nom d'Eraste, on soit prêt à venger
 Mon honneur que ses feux ont l'orgueil d'outrager;
 A rompre

ERASTUS.

You'll be my Friend when you leave me. [*Exit Philintes.*] But what Misfortunes persecute me! They'll have made me slip the Hour appointed.



SCENE V.

DAMIS, L'ESPINE, ERASTUS,
LA RIVIERE *and his Comrades.*

DAMIS.

WHAT, does the Traitor hope to gain her in spite of me? My just Vengeance shall prevent him.

ERASTUS.

I have a Glimpse of somebody there, before *Orphisa's* Door. What, must I always have some Obstacle or other in the way of that Passion which she is pleas'd to authorise?

DAMIS.

Yes, I have learnt that my Niece, in spite of all my Care, is to have a private Interview this Evening with *Erastus*, in her Chamber, no Witnesses present.

LA RIVIERE *to his Comrades.*

What do I hear those People there talking of our Master! let us draw nearer softly, without discovering our selves.

DAMIS.

But before he has Room to accomplish his Design, I must stab that traiterous Heart of his in a thousand Places. [*To his Lacquey L'Espine.*] Go and fetch those Folks I spoke of just now, to place 'em in Ambush where I wou'd have 'em; that at the mention of the Name of *Erastus*, you may be ready to revenge my Honour, which his Passion has the Insolence to injure;
break

A rompre un rendez-vous qui dans ce lieu l'appelle,
Et noyer dans son sang sa flâme criminelle.

LA RIVIERE *l'attaquant avec ses compagnons.*
Avant qu'à tes fureurs on puisse l'immoler,
Traître tu trouveras en nous à qui parler.

ERASTE *mettant l'épée à la main.*
Bien qu'il m'ait voulu perdre, un point d'honneur me
pousse,

De secourir ici l'oncle de ma Maîtresse.

Je suis à vous, Monsieur.

DAMIS *après leur fuite.*

O Ciel! par quel secours,
D'un trépas assuré, vois-je sauver mes jours?
A qui suis-je obligé d'un si rare service?

ERASTE *revenant.*
Je n'ai fait vous servant, qu'un acte de justice.

DAMIS.

Ciel! puis-je à mon oreille ajouter quelque foi?
Est-ce la main d'Erasme-----

ERASTE.

Oui, oui, Monsieur, c'est moi.
Trop heureux, que ma main vous ait tiré de peine,
Trop malheureux d'avoir mérité votre haine.

DAMIS.

Quoi! celui dont j'avois résolu le trépas,
Est celui, qui pour moi, vient d'employer son bras?
Ah! c'en est trop, mon cœur est contraint de se ren-
dre,

Et quoique votre amour, ce soir, ait pû prétendre,
Ce trait si surprenant de générosité,
Doit étouffer en moi toute animosité.

Je rougis de ma faute, & blâme mon caprice.
Ma haine, trop long-tems, vous a fait injustice;
Et pour la condamner par un éclat fameux,
Je vous joins, dès ce soir, à l'objet de vos vœux.

break off the Assignment which calls him hither, and smother his criminal Passion in his Blood.

LA RIVIERE with his Comrades, attacking him.

Traitor, before they can sacrifice him to thy Fury, thou must have something to say to us.

ERASTUS drawing his Sword.

Tho' he would have destroy'd me, the Point of Honour urges me to succour my Mistress's Uncle. I'm your Man, Sir. *[Beats them off.]*

DAMIS.

Heavens! by what Succour is my Life preserv'd from certain Death? To whom am I oblig'd for so singular a Piece of Service?

ERASTUS returning.

I have only done an Act of Justice in saving you.

DAMIS.

O Heaven! can I believe my Ears? Is it *Erastus's* Hand -----

ERASTUS.

Yes, Sir, yes, 'tis I: too happy, in that my Hand has sav'd you; too unhappy, in that I have deserv'd your Displeasure.

DAMIS.

What? Is he whose Death I had resolv'd upon, the Person who has fought in my Favour? Oh! 'Tis too much, my Heart is forc'd to surrender; and whatever, this Night, might be the Intention of your Love, this surprising Piece of Generosity ought to stifle all Animosity. I blush at my Crime, and blame my Caprice. My Hatred has too long injur'd you; and that I may, by a most shining Instance, condemn it, I join you this very Night to the Object of your Wishes.

SCENE



SCENE VI.

ORPHISE, DAMIS, ERASTE, *suite.*ORPHISE *venant avec un flambeau d'argent
à la main.*Monsieur, quelle aventure a d'un trouble effroy-
able -----

D A M I S.

Ma nièce, elle n'a rien que de très-agréable,
Puisqu'après tant de vœux que j'ai blâmés en vous,
C'est elle qui vous donne Eraste pour époux.
Son bras a repoussé le trépas que j'évite;
Et je veux envers lui, que votre main m'acquitte.

O R P H I S E.

Si c'est pour lui payer ce que vous lui devez.
J'y consens, devant tout aux jours qu'il a sauvés.

E R A S T E.

Mon cœur est si surpris d'une telle merveille,
Qu'en ce ravissement, je doute si je veille.

D A M I S.

Célébrons l'heureux sort, dont vous allez jouir?
Et que nos violons viennent nous réjouir.

Comme les Violons veulent jouer, on frappe à la porte.]

E R A S T E.

Qui frappe-là si fort?

L' E S P I N E.

Monsieur, ce sont des Masques;
Qui portent des crins-crins, & des tambours de
Basques.

Les



SCENE VI.

ORPHISA, DAMIS, ERASTUS, *Attendants.*

ORPHISA, *coming out with a Silver Candlestick
in her Hand.*

SIR, what Accident has occasion'd that dreadful
Disturbance ----

DAMIS.

Nothing, my Niece, but what is very agreeable,
since, after my so long blaming your Passion, 'tis
what gives you *Erastus* for a Husband. His Arm has
sav'd from me a Death I most narrowly escap'd;
and I desire the Gift of your Hand may requite him
for me.

ORPHISA.

Sir, if it is to discharge the Debt you owe, I agree
to it; above all on the account of the Life he has
sav'd.

ERASTUS.

My Heart is so surpris'd at such a Wonder, that in
this Ecstasy I doubt whether I am awake.

DAMIS.

Let us celebrate the happy State you are going to
enjoy. Let our Violins come and regale us.

*A knocking at the Door, just as the Violins are
going to strike up.*

ERASTUS.

Who knocks so loud, there?

L'ESPINE.

Sir, here are Masks; with their Kits, and Ta-
bors.

Enter

Les Masques entrent qui occupent toute la place.

ERASTE.

Quoi, toujours des Fâcheux ? holà, Suisses ici,
Qu'on me fasse sortir ces gredins que voici.



BALLET *du troisième Acte.*

PREMIERE ENTREE.

DES Suisses avec des halebardes, chassent tous les
Masques Fâcheux, & se retirent ensuite pour laisser
danser à leur aise.

DERNIERE ENTREE.

Quatre Bergers, & une Bergere, qui au sentiment de
sous ceux qui l'ont vûë, ferment le divertissement d'assez
bonne grace.

FIN.



The IMPERTINENTS. 89

Enter Masques, who take up the whole Stage.

E R A S T U S.

What, Impertinents for ever! Soho, there! *Suifs*,
drive out these Tatterdemallions.



DANCE to the Third Act.

FIRST ENTRY.

THE *Suifs* Guards, with their Halberts, drive off
the impertinent Masques, and afterwards retire to
leave Room for the Dancers to dance at their Ease.

THE LAST ENTRY.

Four Shepherds and one Shepherdess, who, in the Opi-
nion of all that saw it, clos'd the Diversion with a
very good Grace.

THE END.



BOOKS *Printed for J. WATTS, and
Sold by the Booksellers both of Town
and Country.*

A very curious Edition in QUARTO, of

The BEGGAR's OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. GAY. ——— *Nos hæc novimus esse nihil.* Mart. With the OUVERTURE in SCORE, the SONGS and the BASSES, (the OUVERTURE and BASSES Compos'd by Dr. PEPUSH) Curiously Engrav'd on COPPER PLATES.

In OCTAVO.

Fifty One NEW FABLES in Verse, (Invented for the Amusement of His Highness WILLIAM Duke of Cumberland) by Mr. GAY: With Fifty One Cutts, Design'd by Mr. Kent and Mr. Wotton, and Engraved by Mr. Baron, Mr. Vandergucht, and Mr. Fourdrinier. The Third Edition.

*Lately Publish'd, Curiously Printed in SIX
POCKET VOLUMES.*

The MUSICAL MISCELLANY: Being a Collection of CHOICE SONGS and LYRICK POEMS. Set to MUSICK by the most eminent MASTERS, (With the BASSES to each Tune, and Transpos'd for the FLUTE) viz.

Mr. Attilio.	Mr. Geminiani.	Mr. D. Purcell.
Mr. Barret.	Mr. Gough.	M. H. Purcell.
Mr. Betts.	Mr. Grano.	Mr. Ramondon.
Mr. Bononcini.	Mr. Graves.	Mr. Ravenscraft.
Mr. Bradley.	Dr. Green.	Mr. David Rizzio.
Mr. Brailsford.	Mr. Handel.	Mr. Seedo.
Mr. Burges.	Mr. Haym.	Mr. J. Sheeles.
Mr. Carey.	Mr. Holmes.	Mr. Trevers.
Mr. Charke.	Mr. Holcomb.	Mr. Vincent.
Mr. Cole.	Mr. Leveridge.	Mr. Webber.
Dr. Croft.	Mr. Monro.	Mr. Weldon.
Mr. Dieupart.	Dr. Pepusch.	Mr. Whichello.
Mr. Flemming.	Mr. Potter.	Mr. Anth. Young.
Mr. Galliard.		

In T W E L V E S.

In T W E L V E S.

*Lately Publish'd, with the Addition of Nine PIECES
(mark'd thus * in this Advertisement) and Adorn'd
with curious CUTTS, Design'd by Mr. John
Vanderbank and Mr. Highmore, and Engrav'd by
Mr. Gerard Vandergucht, the Second Edition of*

* * A SELECT COLLECTION of NOVELS
and HISTORIES. In Six Volumes. Written by the most
Celebrated Authors in several Languages. Many of which
never appear'd in English before. All New Translated
and Compiled from the most Authentick Originals.

VOL. I. Containing

An Extract of Monsieur Huet's Discourse concerning
the Original of Romances.

Z A Y D E.

The Marriage of Belphegor.

* The Adventures of Melesicthon.

The Jealous Estremaduran.

* The History and Fall of the Lady Jane Grey.

* The Adventures on the Black Mountains.

VOL. II. Containing

The Princess of Cleves.

The Fair Maid of the Inn.

The Force of Friendship.

* Charon: or, The Ferry-Boat.

The History of the Captive.

VOL. III. Containing

Don Carlos.

The History of Count Belflor and Leonora de Cespedes.

The Curious Impertinent.

* The History of Jane Shore.

The Prevalence of Blood.

The Liberal Lover.

The Beautiful Turk.

VOL. IV. Containing

The Happy Slave.

The Rival Ladies.

* The Loves of King Henry II, and Fair Rosamond.

The Innocent Adultery.

The History of the Conspiracy of the Spaniards a-
gainst the Republick of Venice.

In T W E L V E S.

VOL. V. Containing

The Little Gypsy.

Ethelinda.

The Amour of Count Palviano and Eleonora.

* The Unhappy Favourite: Or, the Fall of Robert Earl of Effex.

Scanderberg the Great.

VOL. VI. Containing

The Life of Castruccio Castracani of Lucca.

The Loves of Osmin and Daraxa.

The Spanish Lady of England.

The Lady Cornelia.

* The History of Massaniello.

The False Dutchess.

* Memoirs of the Imprisonment and Death of Mary Queen of Scots.

The TRAVELS and ADVENTURES of the Sieur JACQUES MASSE: Being a very entertaining Account of his Arrival in an unknown Country in *Terra Australis*, after having suffer'd two Shipwrecks: Of the strange Manners and Customs of the People: Of his curious Conversations with the Priests, Judges, and with the KING himself, on the Subjects of Religion, Trade, and almost all the Arts and Sciences: Of his Passage from the Southern Countries to *Goa*, where he was imprison'd in the Inquisition: Of his being taken by Pyrates in his Voyage from thence to *Lisbon*; and of his Ransom from Slavery, and Arrival at *London*: Besides many other most diverting Incidents, which are very agreeably interspers'd in the Narrative.

The FAIR CIRCASSIAN, a Dramatick Performance. Done from the Original by a Gentleman-Commoner of Oxford. To which are added several Occasional Poems, by the same Author.

LETTERS of ABELARD and HELOISE. To which is prefix'd a particular Account of their Lives, Amours, and Misfortunes, extracted chiefly from Monsieur Bayle. Translated from the French, by the late JOHN HUGHES, Esq;

In OCTAVO.

The Third Edition of

Dr. CROXALL's FABLES of Æsop and Others.
Newly done into English. With an Application to
each Fable. Illustrated with Cutts.

——— *garrit aniles*

Ex re Fabellas ———

Hor.

The Works of Mr. Henry Needler; consisting of
ORIGINAL POEMS, TRANSLATIONS,
ESSAYS and LETTERS. Nemo parum diu vixit,
qui Virtutis perfectæ perfecto functus est munere. Ci-
cero de contemnenda Morte. The Second Edition.
Publish'd by Mr. Duncombe.

In OCTAVO.

TRAGEDIES.

PERIANDER, King of Corinth: A Tragedy. As it is
Acted at the Theatre Royal in Lincoln's-Inn Fields.
Written by Mr. JOHN TRACY. To which is pre-
fix'd, The HISTORY of PERIANDER: Extracted
from the most Authentic Greek and Latin Historians, and
the Chevalier *Ramsay's* CYRUS. Address'd to the Rea-
ders and Spectators of the Tragedy of PERIANDER.

TIMOLEON. A Tragedy. As it is Acted at
the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Writ-
ten by Mr. Benjamin Martyn. The Second Edition.

The FATAL EXTRAVAGANCE. A Tragedy.
As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields.
Written by Mr. Mitchell. The Fourth Edition Corrected.

DOUBLE FALSHOOD; or, The DISTREST
LOVERS. A Play, as it is Acted at the Theatre-Royal
in Drury-Lane. Written Originally by Mr. W. Shake-
speare; and now Revised and Adapted to the Stage
by Mr. Theobald, the Author of *Shakespeare Restor'd*.

The VIRGIN QUEEN. A Tragedy. As it is
Acted at the Theatre Royal in Lincoln's-Inn Fields.
Written by Mr. Richard Barford.

The FATE of VILLANY. A Play. As it is
Acted by the Company of Comedians at the Theatre
in Goodman's-Fields.

The TRAGEDY of TRAGEDIES; or, The
Life and Death of TOM THUMB the GREAT.
As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market.
With the Annotations of H. Scriblerus Secundus.

In OCTAVO.

The COVENT-GARDEN TRAGEDY. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane.

COMEDIES.

The PROVOK'D HUSBAND; or a JOURNEY to LONDON. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by the late Sir John Vanbrugh, and Mr. Cibber. The Second Edition.

The MODERN HUSBAND. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Henry Fielding, Esq;

The LOTTERY. A FARCE. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. With the Musick prefix'd to each Song.

The MODISH COUPLE. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by CHARLES BODENS, Esq;

The LOVER. A COMEDY. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Mr. THEOPHILUS CIBBER, Comedian.

The COFFEE-HOUSE POLITICIAN; or, the JUSTICE caught in his own TRAP. As it is Acted at the Theatre in Lincoln's-Inn Fields. Written by Henry Fielding, Esq;

The HUMOURS of OXFORD. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by a Gentleman of Wadham-College.

The TEMPLE BEAU. A Comedy. As it is Acted at the Theatre in Goodman's-Fields. Written by Henry Fielding, Esq;

The DISSEMBLED WANTON; or, My SON get MONEY. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Welsted.

LOVE in SEVERAL MASQUES. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Henry Fielding, Esq;

The AUTHOR's FARCE; and The PLEASURES of the TOWN. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market.

The WIDOW BEWITCH'D. A Comedy. As it is Acted at the Theatre in Goodman's-Fields.

In OCTAVO.

The **LETTER-WRITERS**; or, A New Way to keep a Wife at Home. A Farce. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market. Written by Scriblerus Secundus.

The **OLD DEBAUCHEES**. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants.

OPERAS with the MUSICK.

The **BEGGAR's OPERA**. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Gay. The Second Edition: To which is added the Overture in Score; With the Musick prefix'd to each Song.

The **TUNES** to the Songs in the **BEGGAR's OPERA** Transpos'd for the **FLUTE**. Containing Sixty Nine Airs.

AMELIA. A new English Opera, after the Italian Manner. Set to Musick by Mr. John Frederick Lampe.

ACIS and GALATEA: An English Pastoral Opera in Three Acts. Set to Musick by Mr. **HANDEL**.

The **DEVIL to PAY**; or, The **WIVES METAMORPHOS'D**. An **OPERA**. As it is Perform'd at the Theatre-Royal in Drury-Lane. By His Majesty's Servants. Written by the Author of the Beggar's Wedding. With the Musick prefix'd to each Song.

The **MOCK DOCTOR**; or the Dumb Lady Cured. An Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants.

The **HIGHLAND-FAIR**; or **UNION of the CLANS**. An **OPERA**. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Mr. **MITCHELL**. With the **MUSICK**, (which wholly consists of Scots **TUNES**) Prefix'd to each Song.

The **JOVIAL CREW**. A Comic Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal, by his Majesty's Servants.

SILVIA; or, the **COUNTRY BURIAL**. An Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. With the Musick prefix'd to each Song. Written by Mr. **LILLO**, Author of the Tragedy of **GEORGE BARNWELL**.

In OCTAVO.

LOVE in a RIDDLE. A PASTORAL. As it is Acted at the Theatre-Royal by His Majesty's Servants. Written by Mr. Cibber. With the Musick prefix'd to each Song.

The VILLAGE OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Mr. Johnson. With the Musick prefix'd to each Song.

The LOVERS OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. Written by Mr. Chetwood. The Third Edition, with Alterations: And the Musick prefix'd to each Song.

MOMUS turn'd FABULIST: Or, VULCAN's WEDDING. An Opera: After the Manner of the Beggar's Opera. As it is perform'd at the Theatre-Royal in Lincoln's-InnFields. With the Musick prefix'd to each Song.

The FASHIONABLE LADY; or HARLEQUIN's OPERA. In the Manner of a REHEARSAL. As it is Perform'd at the Theatre in Goodman's-Fields. Written by Mr. Ralph. With the Musick prefix'd to each Song.

PATIE and PEGGY: Or, the FAIR FOUNDLING. A *Scotch* Ballad Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. With the Musick prefix'd to each Song.

DAMON and PHILLIDA: A Ballad Opera of One Act. As it is Perform'd at the Theatre-Royal in Drury-Lane. With the Musick prefix'd to each Song.

The CHAMBER-MAID. A BALLAD OPERA of One Act. As it is Perform'd at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. With the Musick prefix'd to each Song.

The QUAKER's OPERA. As Perform'd at Lee's and Harper's Great Theatrical Booth in Bartholomew-Fair. With the Musick prefix'd to each Song.

ROBIN HOOD. An OPERA. With the Musick prefix'd to each Song.

The GENEROUS FREE-MASON: Or, the CONSTANT LADY. With the Humours of Squire Noodle, and his Man Doodle. A Tragi-Comi-Farcical Ballad Opera. In Three Acts. With the Musick prefix'd to each Song.

